



Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

20 NOVEMBRE 1956.

PROJET DE LOI

établissant, dans le système pénal, la suspension du prononcé de la condamnation, le sursis à l'exécution des peines et la mise sous probation.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 18 mai 1948, le Gouvernement avait déposé un projet de loi établissant le régime de la probation dans le système pénal. Ce projet étant devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres, un projet analogue fut déposé le 11 novembre 1952 et relevé de la caducité par la loi du 14 janvier 1955.

Ce dernier projet, tout comme le premier, était un aménagement du sursis à l'exécution de la peine qui avait été introduit dans notre législation par Jules Lejeune, dès 1888, et dont l'application avait été étendue par la loi du 14 novembre 1947. Afin de permettre à la juridiction d'opérer une meilleure sélection des cas dans lesquels le sursis pourrait être accordé, le projet de loi de 1952 permettait, comme celui de 1948, avec l'accord de l'inculpé, de procéder, avant le jugement, à une enquête sociale sur son comportement et son milieu. Par ailleurs, ce projet de loi prévoyait la possibilité de compléter le sursis par l'obligation, pour le délinquant, de se soumettre à la tutelle d'un agent de probation. La juridiction aurait défini, dans son jugement, les conditions mises à l'octroi du sursis. Une commission compétente pour surveiller l'application de cette mesure aurait chargé un agent de probation de veiller à ce que ces conditions soient observées.

Lors de la discussion de ce projet par la Commission de la Justice de la Chambre, plusieurs membres ont estimé que

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

20 NOVEMBER 1956.

WETSONTWERP

waarbij in het strafstelsel de opschorting van de uitspraak der veroordeling, het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen en de opdeproefstelling worden ingevoerd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 18 mei 1948 had de Regering een ontwerp ter tafel gelegd, waarbij het probation-regime in het strafstelsel wordt ingevoerd. Daar dit ontwerp ingevolge de ontbinding van de Kamers verviel, werd op 11 november 1952 een analoog ontwerp ter tafel gelegd dat door de wet van 14 januari 1955 van het verval ontheven werd.

Door dit laatste ontwerp werd, evenals door het eerste, het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf ingericht die van 1888 af in onze wetgeving was ingevoerd geworden door Jules Lejeune en waarvan de toepassing door de wet van 14 november 1947 was uitgebreid geworden. Om het gerecht in staat te stellen beter uit te maken in welke gevallen het uitstel zou kunnen worden toegestaan, liet het ontwerp van 1952, evenals dit van 1948, toe dat er, met de instemming van de verdachte, vóór het vonnis, een sociale enquête wordt ingesteld nopens zijn gedragingen en zijn milieu. Anderzijds bepaalde dit ontwerp van wet dat het mogelijk zou zijn het uitstel aan te vullen door de verplichting voor de delinquent zich aan de voogdij van een probation-agent te onderwerpen. Het gerecht zou in zijn vonnis hebben bepaald onder welke voorwaarden het uitstel wordt verleend. Een commissie, bevoegd om op de toepassing van die maatregel toezicht uit te oefenen, zou een probation-agent gelast hebben er voor te zorgen dat die voorwaarden worden nageleefd.

Bij de bespreking van dit ontwerp door de Commissie voor Justitie van de Kamer hebben verschillende leden de

la réforme proposée était trop timide. Ils reprochaient au projet de ne pas réaliser l'aspect qu'ils considéraient comme essentiel de la méthode anglo-saxonne, la suspension du prononcé de la condamnation.

A leurs yeux, c'est précisément cette absence de condamnation, évitant au délinquant la comparution en audience publique et les inconvénients du casier judiciaire, qu'il fallait organiser légalement.

Enfin, ils étaient d'avis que la condamnation conditionnelle, telle qu'elle est instituée par la loi du 31 mai 1888, modifiée par celle du 14 novembre 1947, est intimement liée à la réforme proposée et qu'il est donc indispensable d'intégrer, dans une même loi, les dispositions relatives au sursis et à la probation, au lieu d'en faire l'objet de dispositions légales distinctes.

A la suite de ces observations, le projet a été remanié complètement. Il prévoit et organise deux mesures différentes : la suspension de la condamnation et le sursis à l'exécution de la peine. Chacune de ces deux mesures peut, en vertu de la décision judiciaire, être complétée par une mise sous probation.

I. — Ce qu'est la probation et quelle place elle pourrait occuper dans notre système répressif.

Le mot « probation » est emprunté à la langue anglaise qui l'a elle-même puisé dans le vieux langage français.

Il désigne une méthode de traitement des délinquants consistant en la suspension, sous certaines conditions, du prononcé de la peine d'emprisonnement ou de l'exécution de celle-ci.

La probation se distingue de la condamnation conditionnelle que nous connaissons en Belgique en ce que les conditions imposées à la personne soumise au régime de la probation ne se limitent pas à l'absence de condamnation pendant le délai d'épreuve. La conduite de cette personne est soumise à une surveillance attentive dont les modalités sont déterminées par le juge et varient suivant les cas : les mesures prescrites ont pour but d'imposer au délinquant un mode de vie qui lui permette d'éviter une rechute. Elles pourraient même, exceptionnellement, comporter le séjour temporaire dans un asile ou institut où l'intéressé devrait se soumettre à un traitement.

Tout imparfait qu'il soit, notre système de condamnation conditionnelle a reçu une application très étendue. Depuis son institution, en 1888, les tribunaux en ont fait un usage fréquent.

Primitivement cette mesure ne pouvait être prise que pour les condamnations ne dépassant pas six mois d'emprisonnement. Cette limite a été portée à deux ans par la loi du 14 novembre 1947, qui a considérablement élargi les conditions de l'octroi du sursis.

Hors le cas où la condamnation conditionnelle viendrait à devenir effective à la suite d'une nouvelle condamnation, le bénéficiaire du sursis n'est privé en rien de sa pleine liberté, il n'est soumis à aucune contrainte ni à aucune limitation de la faculté d'agir et de se conduire comme bon lui semble.

C'est faire aux auteurs d'infractions une grande confiance. Dans les cas où il paraît ne pas la mériter, l'exécu-

voorgestelde hervorming te schroomvallig geacht. Zij rekenen het het ontwerp als een tekortkoming aan dat het de opschorting van de uitspraak der veroordeling, die zij in de Angelsaksische methode als essentieel beschouwden, niet tot stand bracht.

Volgens hen diende men precies bij de wet te regelen dat er geen veroordeling zou zijn, zodat voorkomen wordt dat de delinquent in openbare terechtzitting moet verschijnen en met de bezwaren van het strafregister heeft af te rekenen.

Tenslotte waren zij van oordeel dat de voorwaardelijke veroordeling, zoals zij werd ingesteld bij de wet van 31 mei 1888, gewijzigd bij die van 14 november 1947, nauw verband houdt met de voorgestelde hervorming en dat het derhalve onontbeerlijk is de bepalingen betreffende het uitstel en de probation op te nemen in een zelfde wet in plaats van in afzonderlijke wetsbepalingen.

Ingevolge deze opmerkingen werd het ontwerp volledig omgewerkt. Twee verschillende maatregelen worden erin voorgeschreven en ingericht : de opschorting van de veroordeling en het uitstel van de tenuitvoerlegging der straf. Elk dezer beide maatregelen kan krachtens een rechterlijke beschikking door een opdeproefstelling worden aangevuld.

I. — Wat is probation en welke plaats zou zij in ons strafstelsel kunnen innemen ?

Het woord « probation » is ontleend aan het Engels dat het zelf uit het oud Frans geput heeft.

Het duidt een behandelingsmethode van de delinquenten aan die erin bestaat dat de uitspraak van de gevangenisstraf of de tenuitvoerlegging ervan onder zekere voorwaarden opgeschort wordt.

Probation onderscheidt zich van de voorwaardelijke veroordeling die wij in België kennen hierin dat de voorwaarden, opgelegd aan de aan het regime van de probation onderworpen persoon, niet tot het ontbreken van een veroordeling gedurende de proeftijd beperkt zijn. Op het gedrag van die persoon wordt nauwlettend toezicht uitgeoefend; de rechter bepaalt hoe dit toezicht, dat naar gelang van de gevallen verschilt, wordt uitgeoefend : de voorgeschreven maatregelen hebben tot doel aan de delinquent een levenswijze op te leggen die hem voor hervallen kan behoeven. Uitzonderlijk zouden zij zelfs kunnen met zich brengen dat de betrokkene tijdelijk in een asiel of gesticht moet verblijven, alwaar hij zich aan een behandeling zou moeten onderwerpen.

Ons stelsel van voorwaardelijke veroordeling, hoe onvolmaakt ook, werd in zeer ruime mate toegepast. Sinds het in 1888 werd ingesteld, hebben de rechtbanken er veelvuldig gebruik van gemaakt.

Aanvankelijk kon deze maatregel slechts getroffen worden voor de veroordelingen die niet hoger waren dan zes maanden gevangenisstraf. Deze grens werd op twee jaar gebracht door de wet van 14 november 1947, die de voorwaarden tot het verlenen van het uitstel aanzienlijk verruimd heeft.

Buiten het geval, waarin de voorwaardelijke veroordeling ingevolge een nieuwe veroordeling effectief zou worden, boet hij die uitstel geniet niets van zijn volle vrijheid in, wordt hem geen enkele dwang opgelegd noch enige beperking van zijn recht tot handelen of zich te gedragen zoals het hem belieft.

Daardoor wordt in de daders van een misdrijf een groot vertrouwen gesteld. In de gevallen waarin hij dit niet blijkt

non d'une peine d'emprisonnement est actuellement le seul moyen de soumettre le délinquant à une certaine contrainte en vue de sa rééducation.

Or, l'emprisonnement a souvent des effets regrettables. Dans bien des cas il fait perdre au condamné son emploi, lui inflige un préjudice moral qui rend son reclassement difficile, met sa famille dans la gêne ou dans la misère.

Le sursis à l'exécution des peines a été institué pour prévenir ces fâcheuses conséquences de l'emprisonnement. Mais il n'apporte aucun soutien au condamné pour lui permettre d'opérer le redressement nécessaire qui évitera la récidive.

Au contraire, dans le régime de probation le juge peut subordonner le sursis à des conditions plus strictes de nature à assurer le redressement du délinquant par un traitement approprié à son cas.

La société ne se borne plus, comme dans la condamnation conditionnelle, à abandonner le condamné à lui-même; elle recherche les moyens concrets pour réaliser son reclassement. L'autorité ne vise plus seulement à punir ni même à donner au délinquant la possibilité d'échapper au moins partiellement aux conséquences de sa condamnation par le sursis simple. Elle crée un service public chargé de documenter les autorités judiciaires sur la personnalité du délinquant et sur la sentence qui répond le mieux à son cas; elle désire garder au sein de la société ou récupérer au profit de celle-ci tout individu dont on peut raisonnablement espérer le redressement et elle participe directement à celui-ci par une action éducative tout en laissant le délinquant dans son milieu. L'élément social prend ainsi une place importante dans la répression judiciaire.

II. — Les origines de la probation et son développement à l'étranger.

La probation doit sa naissance et son développement à une expérimentation empirique plutôt qu'à l'application de théories bien définies.

Voici comment naquit le système de probation dans l'Etat de Massachusetts.

Dès 1841 un philanthrope John Augustus, de Boston, avait pris l'habitude de se présenter au tribunal et de se porter garant de la conduite des délinquants que le juge s'appropriait à envoyer à la prison ou à la maison de correction.

En présence de cette garantie, le juge acceptait de suspendre sa sentence et invitait Augustus à comparaître à nouveau quelques mois plus tard avec son protégé. Si celui-ci avait modifié sa conduite, dans l'intervalle, le juge s'abstenait de le condamner.

Après la mort d'Augustus survenue en 1859, son action fut continuée par Rufus Cook. En 1878 seulement cette méthode reçut une consécration légale par une disposition qui permit de nommer, à Boston, le premier agent de probation rémunéré, chargé de faire des enquêtes sociales avant le jugement et de surveiller les délinquants qui lui étaient confiés par le tribunal.

Depuis lors, une mesure pénale analogue a été adoptée successivement par la plupart des législations pénales des

te verdienen, is de tenuitvoerlegging van de gevangenisstraf thans het enige middel om de delinquent met het oog op zijn wederopvoeding een zekere dwang op te leggen.

Doch de gevangenzetting heeft dikwijls betreurenswaardige gevolgen. In heel wat gevallen verliest de veroordeelde er zijn betrekking door en brengt zij hem een zedelijk nadeel toe, waardoor zijn reclassering bemoeilijkt wordt, zijn gezin in geldverlegenheid of in armoede geraakt.

Het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen werd ingesteld om die spijtige gevolgen van de gevangenzetting te voorkomen. Maar het verschaft de veroordeelde geen enkele steun om hem in staat te stellen de nodige verbetering te bewerken, waardoor herhaling zal voorkomen worden.

In het probation-regime integendeel kan de rechter het uitstel afhankelijk maken van strengere voorwaarden die door aan zijn geval aangepaste behandeling de verbetering van de delinquent kunnen verzekeren.

De maatschappij beperkt er zich, zoals bij de voorwaardelijke veroordeling, niet meer toe de veroordeelde aan zichzelf over te laten; zij spoort de concrete middelen op om zijn reclassering te bewerkstelligen. De overheid beoogt niet meer alleen te straffen noch zelfs aan de delinquent de mogelijkheid te bieden ten minste gedeeltelijk door het eenvoudige uitstel aan de gevolgen van zijn veroordeling te ontsnappen. Zij richt een openbare dienst op die ermede belast is de rechterlijke overheden documentatie bij te brengen over de persoonlijkheid van de delinquent en over de beschikking die het best met zijn geval overeenstemt; zij wenst elke persoon van wie men redelijkerwijze kan hopen dat hij zich zal beteren in de maatschappij te behouden of er hem in haar voordeel weer in op te nemen en zij werkt rechtstreeks aan die verbetering mede door een opvoedende actie terwijl zij de delinquent in zijn milieu laat. Aldus neemt het sociaal element bij de rechterlijke bestraffing een belangrijke plaats in.

II. — Oorsprong van het probation-stelsel en zijn ontwikkeling in het buitenland.

Het probation-stelsel dankt zijn ontstaan en zijn ontwikkeling veeleer aan empirische proefnemingen dan aan de toepassing van welbepaalde theorieën.

Het probation-stelsel ontstond in de Staat Massachusetts als volgt:

Reeds in 1841 had een philanthroop, John Augustus, uit Boston, de gewoonte aangenomen zich bij de rechtbank aan te melden en in te staan voor het gedrag van de delinquenten die de rechter op het punt was naar de gevangenis of het verbeteringsgesticht te zenden.

Ten aanzien van die garantie stemde de rechter erin toe de uitspraak op te schorten en verzocht Augustus enkele maanden later opnieuw met zijn beschermeling te verschijnen. Had deze in de tussentijd zijn gedrag verbeterd, dan zag de rechter ervan af hem te veroordelen.

Na het overlijden van Augustus, in 1859, werd zijn werk door Rufus Cook voortgezet. Eerst in 1878 werd dat systeem wettelijk bekrachtigd door een bepaling krachtens welke te Boston de eerste bezoldigde probation-agent kon worden benoemd, die ermede belast was vóór het vonnis tot een maatschappelijk onderzoek over te gaan en toezicht te houden op de hem door de rechtbank toevertrouwde delinquenten.

Sedertdien werd een gelijkaardige strafrechtelijke maatregel achtereenvolgens door de meeste strafwetgevingen

Etats-Unis, tant pour le traitement de l'enfance que pour les délinquants adultes.

Dans le domaine de l'enfance, cette méthode a d'ailleurs été adoptée par presque tous les pays européens en même temps qu'ils instituaient une juridiction spéciale pour les mineurs. Ainsi, en Belgique, la mise en liberté surveillée exercée par les délégués à la protection de l'enfance, n'est qu'une variante du système de probation.

Mais aux Etats-Unis, la méthode de probation a pris également un grand développement dans la répression des délits commis par les adultes. En 1951, quarante-quatre Etats et le district fédéral de Colombie possédaient un système de probation pour adultes. La législation fédérale a adopté cette méthode en 1925. Et dès 1939, les tribunaux fédéraux l'appliquaient dans 34,8 % des affaires répressives qui leur étaient soumises.

Devant les tribunaux des Etats, le pourcentage des délinquants, auxquels ce système est appliqué, varie fortement, allant en 1936 de 11,6 % dans le Dakota du Nord à 65,8 % en Rhode-Island (voir *Attorney General's Survey of Release procedures*, vol. II, Probation, Washington, 1939, p. 37).

En Angleterre, l'usage de la méthode de probation remonte à plus d'un demi-siècle. Déjà au début du siècle dernier, on trouve trace de pratiques judiciaires qui avaient pour effet de laisser le délinquant en liberté sous caution ou de lui faire prendre l'engagement de comparaître pour être jugé, s'il en était requis.

Par ailleurs, un magistrat de Birmingham, Matthew Davenport Hill, avait coutume, vers 1841, de faire procéder par la police à des enquêtes sur la conduite de jeunes délinquants laissés en liberté.

Mais il faut attendre jusqu'en 1907 pour voir adopter la première loi importante, le « Probation of Offenders Act » qui organise et reconnaît officiellement la pratique de la probation qui s'était établie dans le Royaume-Uni (voir *Probation and Related Measures*, United Nations, 1951, p. 49).

Cette loi fut amendée et la méthode fut étendue par les lois de 1914, 1925, 1933 et 1948.

Le « Criminal Justice Act » de 1925 institue notamment des comités de probation qui ont pour mission de veiller à la façon dont les agents de probation s'acquittent de leur tâche.

Comme aux Etats-Unis, les tribunaux anglais recourent souvent à la méthode de probation. En 1949, elle fut appliquée à 16,6 % des délinquants adultes inculpés de délits graves « indictable offenses » (voir *Probation and Related Measures*, p. 127).

Il est difficile d'estimer avec précision les résultats obtenus. Ils varient d'un endroit à l'autre selon l'application plus ou moins judicieuse de cette mesure par les tribunaux et selon la qualité des agents de probation.

Des estimations faites en Angleterre ont établi que le pourcentage des cas dont l'évolution était favorable variait entre 67 et 88 %, ce qui doit être considéré comme un résultat remarquable (voir *A Probation Handbook*, London, 1935, pp. 48-49).

Les pays anglo-saxons ne sont plus les seuls à avoir adopté le système de probation. C'est ainsi que certaines législations d'Europe ont institué des procédures qui se rapprochent de la probation tout en présentant de grandes divergences; le Code pénal fédéral suisse, notamment, con-

in de Verenigde Staten aangenomen, zowel voor de behandeling van de kinderen als voor de volwassen delinquenten.

Op het gebied van de kindbescherming, werd deze methode trouwens door nagenoeg alle Europese landen aangenomen, terwijl zij terzelfdertijd een bijzondere rechtsmacht voor de minderjarigen invoerden. Zo is in België de invrijheidstelling onder toezicht, die door de afgevaardigden ter kindbescherming wordt toegepast, slechts een variant van het probation-stelsel.

Maar in de Verenigde Staten heeft het probation-stelsel eveneens een grote uitbreiding genomen bij de bestraffing van de door de volwassenen gepleegde misdrijven. In 1951 waren er 44 Staten, benevens het federaal district Columbia, die een probation-stelsel voor volwassenen bezaten. In 1925 werd deze methode door de federale wetgeving aangenomen. Van 1939 af pasten de federale rechtbanken haar toe in 34,8 % van de hun voorgelegde strafzaken.

Vóór de rechtbanken van de Staten, verschilt het percentage van de delinquenten op wie dat stelsel wordt toegepast aanmerkelijk; het schommelt in 1936 tussen 11,6 % in Noord-Dakota en 65,8 % in Rhode-Island (zie *Attorney General's Survey of Release procedures*, boekd. II, Probation, Washington, 1939, blz. 37).

In Engeland wordt het probation-stelsel sedert ruim een halve eeuw toegepast. Reeds in het begin der vorige eeuw treft men sporen van gerechtelijke praktijken aan die ten doel hadden de delinquent in vrijheid te laten mits borgstelling of hem de verbintenis te doen aangaan te verschijnen om te worden gevonnist, indien hij daartoe gevorderd werd.

Voorts had een magistraat van Birmingham, Matthew Davenport Hill, omtrent 1841, de gewoonte door de politie een onderzoek te doen instellen naar het gedrag van jeugdige delinquenten die in vrijheid waren gelaten.

Toch was het eerst in 1907 dat de eerste belangrijke wet werd aangenomen: de « Probation of Offenders Act », waarbij het in praktijk brengen van de probation, die in het Verenigd Koninkrijk ingevoerd werd, officieel ingericht en erkend werd (zie *Probation and Related Measures*, United Nations, 1951, blz. 49).

Deze wet werd gewijzigd en de erin aangewende methode werd uitgebreid door de wetten van 1914, 1925, 1933 en 1948.

De « Criminal Justice Act » van 1925 richt, onder meer, probation-comités op, die tot opdracht hebben toezicht te houden op de wijze waarop de probation-agenten zich van hun taak kwijten.

Evenals in de Verenigde Staten nemen de Engelse rechtbanken vaak hun toevlucht tot het probation-stelsel. In 1949 werd het toegepast op 16,6 % van de volwassen delinquenten aan wie ernstige misdrijven ten laste gelegd waren; « indictable offences » (zie *Probation and Related Measures*, blz. 127).

Het is moeilijk met juistheid uit te maken welke resultaten er verkregen werden. Zij verschillen volgens de localiteiten, naar gelang van de min of meer oordeelkundige toepassing van die maatregel door de rechtbanken en de bekwaamheid van de probation-agenten.

Uit de in Engeland gemaakte schattingen blijkt dat het percentage van de gevallen, die een gunstig verloop hebben gehad, verschilde van 67 tot 88 %, hetgeen als een merkwaardig resultaat moet worden beschouwd (zie *A Probation Handbook*, London, 1935, blz. 48-49).

De Angelsaksische landen zijn niet meer de enige die het probation-stelsel hebben aangenomen. Aldus hebben sommige wetgevingen van Europa procedures ingevoerd die het probation-stelsel benaderen ofschoon zij grote verschillen vertonen: het Federaal Zwitsers Wetboek van

tient un système de sursis à l'exécution de la peine qui peut être subordonnée à diverses conditions et les Pays-Bas ont depuis 1915 un système comparable à la probation, qui fut remanié notamment par la loi du 15 juin 1951; il faut également mentionner les méthodes analogues instaurées en Finlande et au Danemark.

En Allemagne, une loi du 4 août 1953 organise la probation à l'exécution de la peine pour les délinquants majeurs et une autre loi de la même date prévoit pour les délinquants mineurs à la fois la probation à l'exécution de la peine et la suspension de la condamnation avec probation.

III. — Le système du présent projet de loi.

A. — SUSPENSION DE LA CONDAMNATION ET PROBATION.

Le système du présent projet de loi s'inspire partiellement des méthodes des pays anglo-saxons mais il n'est la copie d'aucune institution étrangère.

Le projet prévoit la suspension de la condamnation et la condamnation conditionnelle ou sursis. Chacune de ces deux mesures peut être accompagnée de la mise sous probation. Le nouveau système constitue au fond un élargissement d'une institution qui a fait ses preuves, la condamnation conditionnelle. Le projet met à la disposition de nos juridictions pénales un ensemble de mesures qui leur permettront d'appliquer à chaque cas la sanction et le traitement appropriés.

Il convient de remarquer que ces mesures ne portent en rien atteinte au droit de classement des parquets. Ceux-ci continueront donc à apprécier, dans chaque cas d'espèce, si, en raison de la personnalité du délinquant, de la nature et de la gravité de l'infraction commise, des mobiles ou des circonstances de celle-ci et des répercussions éventuelles d'une condamnation, un classement sans suite ne doit pas être préféré à des poursuites judiciaires.

Comme actuellement, ils pourront faire dépendre ce classement de la bonne conduite de l'intéressé.

Certains parquets, usant de leur pouvoir d'appréciation des poursuites, ont pu organiser, pour des cas exceptionnels et dignes d'intérêt, un système officieux de probation qui a donné des résultats encourageants.

Cependant, cette initiative des parquets, tout en étant d'une opportunité indiscutable, ne permet pas de résoudre tous les cas qui se présentent. C'est ainsi que les parquets ne peuvent subordonner le classement d'une affaire à des conditions qui portent atteinte à la liberté individuelle du délinquant, celle-ci ne pouvant être limitée que par les cours et tribunaux.

La suspension de la condamnation (art. 2).

Même lorsque l'opportunité d'un classement sans suite doit être écartée, il ne s'ensuit pas qu'une condamnation doive toujours être prononcée.

En effet, s'il s'indique parfois de ne pas flétrir le délinquant par une condamnation qui rendra le reclassement plus difficile, il peut cependant paraître nécessaire de lui donner un avertissement solennel qui lui fera comprendre à la fois la portée de la faveur dont il bénéficie et la précarité de celle-ci au cas où il s'en montre indigne.

Strafrecht, onder meer, behelst een stelsel tot uitstel van de tenuitvoerlegging der straf, die van verschillende voorwaarden afhankelijk kan gesteld worden; Nederland heeft sedert 1915 een stelsel dat met het probation-stelsel kan vergeleken worden en dat onder meer door de wet van 15 juni 1951 werd omgewerkt; de in Finland en in Denemarken ingestelde soortgelijke methodes dienen eveneens te worden vermeld.

In Duitsland richt een wet van 4 augustus 1953 de opdeproefstelling vóór de tenuitvoerlegging der straf in voor de meerderjarige delinquenten en schrijft een andere wet van dezelfde datum, voor de minderjarige delinquenten, tegelijk de opdeproefstelling vóór de tenuitvoerlegging der straf voor en de opschorting van de veroordeling met opdeproefstelling.

III. — Het stelsel van dit ontwerp van wet.

A. — OPSCHORTING VAN DE VEROOORDELING EN PROBATION.

Het stelsel van dit ontwerp van wet leunt gedeeltelijk aan bij de methodes der Angelsaksische landen, maar bootst geen enkele buitenlandse instelling na.

Het ontwerp regelt de opschorting van de veroordeling en de voorwaardelijke veroordeling of het uitstel. Elk dezer beide maatregelen kan gepaard gaan met opdeproefstelling. Eigenlijk wordt door het nieuw stelsel de voorwaardelijke veroordeling, die de toets heeft doorstaan, verruimd. Dank zij dit ontwerp beschikken onze strafge-rechten over een stel maatregelen, waardoor zij op elk geval de gepaste straf en behandeling zullen kunnen toepassen.

Er dient opgemerkt dat die maatregelen aan het recht van de parketten om een zaak te seponeren, generlei afbreuk doen. Zij zullen voort in ieder speciaal geval oordelen of, wegens de persoonlijkheid van de delinquent, de aard en de zwaarte van het gepleegd misdrijf, de drijfveren of de omstandigheden ervan en de eventuele terugslag van een veroordeling, een seponering niet boven gerechtelijke vervolgingen moet verkozen worden.

Zoals thans zullen zij die seponering kunnen doen afhangen van het goed gedrag van betrokkene.

Sommige parketten hebben, bij het uitoefenen van hun beoordelingsmacht betreffende de vervolgingen, voor uitzonderlijke en belangwekkende gevallen een officieus probation-stelsel kunnen inrichten dat bemoedigende uitslagen heeft gegeven.

Alhoewel de gepastheid ervan niet kan betwist worden, kunnen evenwel niet al de gevallen die zich voordoen door middel van dit initiatief van de parketten worden opgelost. Zo kunnen de parketten het seponeren van een zaak niet afhankelijk stellen van voorwaarden die afbreuk doen aan de individuele vrijheid van de delinquent, daar deze slechts door de hoven en rechtbanken kan beperkt worden.

De opschorting van de veroordeling (art. 2).

Zelfs als een seponering als ongepast moet afgewezen worden, volgt daaruit niet dat er altijd een veroordeling moet uitgesproken worden.

Immers, hoewel het vaak raadzaam is de delinquent niet te brandmerken door een veroordeling die de reclassering zal bemoeilijken, toch kan het nodig blijken hem een plechtige waarschuwing te geven die hem tegelijk zal doen begrijpen welke de draagwijdte is van de gunst die hij geniet, maar dat zij hem, wanneer hij zich die onwaardig toont, evengoed kan ontnomen worden.

Le juge peut subordonner le maintien de cette faveur à la seule absence de condamnation pour une infraction commise pendant le délai d'épreuve : c'est la suspension pure et simple du prononcé de la condamnation.

Il peut en outre soumettre ce maintien à d'autres conditions spéciales qu'il détermine : c'est la suspension du prononcé de la condamnation avec probation.

Cette dernière constitue une mesure plus grave que la suspension pure et simple. La surveillance dont le délinquant est l'objet et l'obligation pour lui de respecter les conditions qui lui sont imposées peuvent constituer des entraves importantes qui ont fait dire aux Etats-Unis que le système de probation peut être comparé à un traitement dans une prison sans murs.

Il va de soi par ailleurs que plus le cas sera grave, plus la juridiction mettra de la circonspection à prononcer la mise à l'épreuve et surtout la suspension pure et simple.

Lorsque le juge estime qu'il y a lieu d'ordonner la mise à l'épreuve, il fixe les conditions générales de celle-ci.

Celles-ci seront essentiellement variables puisqu'il s'agit de cas d'espèce; elles seront déterminées par les conclusions de l'enquête préliminaire dont il sera question plus loin et qui doit permettre de fixer des conditions susceptibles de favoriser le reclassement, en tenant compte de la situation du délinquant et des circonstances qui l'ont amené à commettre l'infraction.

A titre d'exemple, citons quelques conditions qui peuvent être imposées au délinquant : la mise à tel travail déterminé, un changement de domicile, l'interdiction de l'exercice d'une profession, l'interdiction de fréquenter les salles de jeux, les champs de courses, et, lorsqu'il s'agit d'un condamné, l'obligation de payer les amendes et les frais de justice, l'obligation d'indemniser la partie civile.

Mais il ne faudrait pas que la mise sous probation soit accompagnée de conditions vexatoires bridant la liberté d'opinion ou limitant sans raison plausible la jouissance des droits civils ou de la liberté d'action.

A cet égard, il faut faire confiance aux juridictions qui veilleront à respecter les opinions religieuses ou philosophiques des délinquants en déterminant les conditions de la mise à l'épreuve.

Enfin, comme la probation nécessite la collaboration effective du sujet, il est inutile de souligner que cette mesure serait difficilement applicable aux délinquants qui présentent des lacunes trop graves de l'intelligence ou de la personnalité.

La suspension de la condamnation est une faveur insigne. Bien que le projet n'interdise pas aux juridictions de l'accorder plus d'une fois au même délinquant, il ne reste pas moins qu'elle doit rester exceptionnelle et être motivée par un ensemble de circonstances que l'enquête préalable a mises en lumière.

Comme il a été dit, elle vise surtout à éviter au délinquant la flétrissure d'une condamnation pénale et toutes les conséquences directes et indirectes qui en résultent.

Aussi cette procédure s'indique-t-elle surtout en faveur d'un délinquant primaire dont on peut espérer qu'il a commis un délit occasionnel et dont la récidive est peu probable.

De rechter kan het behoud van deze gunst afhankelijk maken van het feit alleen dat er geen veroordeling is wegens een misdrijf, begaan gedurende de proeftijd : dat is de eenvoudige opschorting van de uitspraak der veroordeling.

Hij kan dit behoud bovendien onderwerpen aan andere door hem te bepalen bijzondere voorwaarden : dat is de opschorting van de uitspraak der veroordeling met probation.

Deze is een ernstiger maatregel dan de eenvoudige opschorting. Het toezicht, waaraan de delinquent onderworpen wordt, en de verplichting voor hem de hem opgelegde voorwaarden in acht te nemen, kunnen belangrijke belemmeringen uitmaken; in de Verenigde Staten werd in dit verband gezegd dat het probation-stelsel kan vergeleken worden met een behandeling in een gevangenis zonder muren.

Het spreekt overigens vanzelf dat hoe ernstiger het geval is, met hoe meer omzichtigheid het gerecht de ondeproefstelling en vooral de eenvoudige opschorting zal uitspreken.

Wanneer de rechter oordeelt dat de opdeproefstelling dient bevolen, stelt hij de algemene voorwaarden ervan vast.

Deze zullen uiteraard verschillen vermits het om speciale gevallen gaat; zij zullen bepaald worden door de besluiten van de voorafgaande enquête, waarover hierna zal gesproken worden en die de gelegenheid moet bieden om voorwaarden te bepalen, die de reclassering kunnen bevorderen, met inachtneming van de toestand van de delinquent en van de omstandigheden die er hem toe brachten het misdrijf te plegen.

Bij wijze van voorbeeld halen wij hier enkele voorwaarden aan die aan de delinquent kunnen worden opgelegd : een bepaalde arbeid verrichten, verandering van woonplaats, verbod een beroep uit te oefenen, verbod speelzalen, renbanen te bezoeken, en, wanneer het een veroordeelde betreft, verplichting de geldboeten en de gerechtskosten te betalen, verplichting de burgerlijke partij schadeloos te stellen.

Doch de ondeproefstelling zou niet dienen gepaard te gaan met plaagende voorwaarden, die de vrijheid van opinie beïnvloeden of het oenot van de burgerlijke rechten of de vrijheid van handelen zonder aannemelijke reden beperken.

In dit opzicht dient men zich te verlaten op de gerechten die er voor zullen zorgen dat bij het bepalen van de voorwaarden der ondeproefstelling de godsdienstige en wijsgerige opvattingen van de delinquenten geëerbiedigd worden.

Daar de werkelijke medewerking van de betrokkene bij de probation noodzakelijk is, is het tenslotte onnodig er nadruk op te leggen dat deze maatregel bezwaarlijk zou kunnen toegepast worden op de delinquenten die op het stuk van de verstandelijke vermogens of de persoonlijkheid te erge leemten vertonen.

De opschorting van de veroordeling is een buitengewone gunst. Hoewel het ontwern aan het gerecht niet verbiedt ze meer dan eens aan dezelfde delinquent toe te staan, moet ze niettemin uitzonderlijk blijven en gemotiveerd zijn door gezamenlijke omstandigheden die door de voorafgaande enquête in het licht zijn gesteld.

Zoals reeds werd gezegd, heeft zij vooral ten doel te vermijden dat de delinquent zou gebrandmerkt worden door een strafrechtelijke veroordeling en al de rechtstreekse en onrechtstreekse gevolgen die eruit voortvloeien.

Deze procedure is dan ook vooral geraden ten gunste van een primair delinquent, van wie men hopen mag dat hij een gelegheidsmisdrijf heeft gepleegd en voor wie herhalen weinig waarschijnlijk is.

C'est pourquoi, l'article 2 ne l'autorise qu'au profit de l'inculpé qui n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal et, par voie de conséquence, l'article 9 prive de plein droit du bénéfice de cette procédure celui qui encourt pendant le délai d'épreuve une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal.

La suspension de la condamnation est subordonnée aussi à la condition que l'infraction pour laquelle elle est accordée ne mérite pas *in concreto* une peine principale dépassant deux ans d'emprisonnement.

Une peine principale de deux ans d'emprisonnement sanctionne toujours une infraction grave, surtout lorsque, comme en l'espèce, l'inculpé n'a encouru antérieurement aucun emprisonnement correctionnel principal et que le juge n'est donc pas influencé par ses antécédents judiciaires. Ce montant de deux ans a l'avantage de ne pas exclure du sursis des affaires graves tout en restreignant le pouvoir d'appréciation des juges dans des limites raisonnables.

En vertu de l'article 2, la suspension de la condamnation pure et simple ou avec probation est également possible pour les infractions qui ne méritent qu'une peine d'amende.

C'est aussi le cas à l'article 3 pour la condamnation conditionnelle et la condamnation conditionnelle avec probation.

Il importe, en effet, d'éviter que la faveur que constitue la suspension de la condamnation ou le sursis à l'exécution de la peine ne soit pas réservée aux auteurs des seules infractions graves. Cependant, sauf circonstances spéciales inhérentes à chaque affaire, il semble qu'il ne soit pas indiqué d'appliquer la probation pour des infractions légères qui ne doivent être sanctionnées que d'une amende ou d'une très courte peine d'emprisonnement.

Lorsqu'elles prononcent la suspension de la condamnation, les juridictions sont tenues de constater la culpabilité des inculpés.

En effet, d'une part, cette mesure, accompagnée ou non de la probation, ne se conçoit que vis-à-vis d'un coupable.

D'autre part, il importe d'éviter, lorsque l'intéressé encourt la déchéance de la suspension en vertu des articles 9 et 11, qu'il puisse remettre cette culpabilité en cause alors que, par suite de l'écoulement d'une partie du délai d'épreuve, l'infraction sera plus difficile à établir.

En vertu du § 1 de l'article 2, la suspension de la condamnation peut être prononcée par toutes les juridictions de fond.

Deux exceptions y sont prévues cependant :

1° La suspension, qu'elle soit pure et simple ou avec probation, ne peut être ordonnée par les cours d'assises;

2° La suspension avec probation ne peut de même pas être ordonnée par les tribunaux de police.

En fait, il ne semble pas opportun de permettre aux cours d'assises de prononcer la suspension de la condamnation en raison de la procédure spéciale suivie devant ces juridictions et de la gravité des infractions qui leur sont déferées.

Ces juridictions n'usent d'ailleurs pratiquement pas de la faculté que leur est reconnue par la législation actuelle de prononcer des condamnations conditionnelles.

Daarom staat artikel 2 ze enkel toe ten voordele van de verdachte die voorheen nog geen veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf heeft opgelopen en berooft artikel 9 als gevolg daarvan degene, die gedurende de proeftijd een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf oploopt, van rechtswege van de aanspraak op deze procedure.

De opschorting van de veroordeling wordt ook afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat het misdrijf, waarvoor ze wordt toegestaan, *in concreto* geen hoofdgevangenisstraf van meer dan twee jaar verdient.

Een hoofdgevangenisstraf van twee jaar bestraft altijd een ernstig misdrijf, vooral wanneer zoals in dit geval de verdachte voordien geen enkele correctionele hoofdgevangenisstraf heeft opgelopen en de rechter derhalve niet door zijn gerechtelijke anteceden ten beïnvloed wordt. Dit bedrag van twee jaar gevangenisstraf biedt het voordeel dat ernstige zaken niet van het uitstel worden uitgesloten, terwijl de beoordelingsmacht van de rechters binnen redelijke grenzen beperkt wordt.

Krachtens artikel 2 is het ook mogelijk voor de misdrijven, die slechts een straf tot geldboete verdienen, de veroordeling met of zonder probation op te schorten.

Zulks is eveneens het geval in artikel 3 voor de voorwaardelijke veroordeling en de voorwaardelijke veroordeling met probation.

Het is immers van belang dat de gunst, waaruit de opschorting van de veroordeling of het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf bestaat, niet voorbehouden zou blijven aan hen die alleen maar ernstige misdrijven hebben gepleegd. Behoudens speciale omstandigheden die aan elke zaak eigen zijn, lijkt het evenwel niet raadzaam probation toe te passen voor lichte misdrijven die slechts met geldboete of met zeer korte gevangenisstraf moeten bestraft worden.

Wanneer zij de opschorting van de veroordeling uitspreken, moeten de gerechten de schuld van de verdachten vaststellen.

Ter ene zijde is deze maatregel, al dan niet gepaard met probation, immers slechts ten aanzien van een schuldige in denken.

Ter andere zijde is het van belang te voorkomen dat de betrokkene, wanneer hij, krachtens de artikelen 9 en 11, verval van de opschorting oploopt, deze schuld opnieuw ter sprake zou kunnen brengen terwijl het misdrijf, ingevolge het verstrijken van een gedeelte van de proeftijd, moeilijker zal kunnen bewezen worden.

Krachtens § 1 van artikel 2 kan de opschorting van de veroordeling uitgesproken worden door al de gerechten die ten gronde uitspraak doen.

Er worden evenwel twee uitzonderingen in voorgeschreven :

1° De opschorting, of zij met of zonder probation wordt uitgesproken, kan niet door de hoven van assisen bevolen worden;

2° Evenzo kan de opschorting met probation niet door de politierechtbanken bevolen worden.

Feitelijk lijkt het niet opportuun aan de hoven van assisen toe te laten de opschorting van de veroordeling uit te spreken om wille van de speciale procedure die vóór die gerechten gevolgd wordt en de zwaarte van de misdrijven die naar hen verwezen worden.

Die gerechten maken overigens in de praktijk geen gebruik van het recht dat hun door de huidige wetgeving toegekend wordt om voorwaardelijke veroordelingen uit te spreken.

Il importe enfin de remarquer que l'article 98 de la Constitution établissant le jury en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de presse, il y aurait lieu, en cas de déchéance de la suspension, de convoquer pour prononcer la condamnation, une nouvelle Cour d'assises représentée, soit par la Cour et le jury, soit par la Cour seule.

Or, dans le premier cas, la complication de la procédure et les frais à exposer seraient hors de proportion avec le but à atteindre et, dans le second, on s'écarterait des intentions du législateur du 23 août 1919, qui, en modifiant l'article 364 du Code d'instruction criminelle sur ce point, a voulu que la peine soit toujours prononcée par la Cour et le jury réunis.

Quant aux tribunaux de police, il convient d'écarter leur compétence en matière de probation parce que cette procédure est trop complexe pour être appliquée par ces juridictions.

Comme pour les condamnations conditionnelles simples ou avec probation (art. 3), le délai de la suspension de la condamnation avec ou sans probation ne peut être inférieur à une année ni excéder cinq années.

La suspension de la condamnation avec probation est subordonnée à l'engagement par l'inculpé de respecter les conditions que la juridiction fixe pour l'octroi de cette faveur.

Tel est également le cas pour la condamnation conditionnelle avec probation, prévue par l'article 3 du projet. La probation ne pourra donc pas être accordée à l'inculpé qui fait défaut.

Le Conseil d'Etat estime que le projet devrait indiquer aussi bien pour la suspension de la condamnation avec probation (art. 2) que pour la condamnation conditionnelle avec probation (art. 3) le moment où sera pris par le prévenu ou le condamné l'engagement de respecter les conditions fixées ainsi que les formes que cet engagement devra revêtir.

En ce qui concerne plus particulièrement la suspension de la condamnation avec probation, le Conseil propose, dès lors, de préciser dans le projet que dans les cas où la juridiction envisage de recourir à cette suspension, le juge statue sur la culpabilité et entend ensuite le ministère public et le coupable sur les conditions auxquelles il subordonnerait la dite suspension; que si le coupable adhère aux conditions fixées par le juge, son adhésion soit actée à la feuille d'audience et que le juge prononce la suspension de la condamnation; que si le coupable refuse d'adhérer à ces conditions, le juge applique la peine prévue par la loi.

Le Gouvernement ne s'est pas rallié à cette proposition qui présente l'inconvénient de scinder la procédure en trois phases : le juge devrait d'abord déclarer qu'il envisage de recourir à la probation, puis il se prononcerait sur la culpabilité et, si celle-ci était constatée, le débat porterait sur les conditions de probation.

Pourquoi d'ailleurs obliger le juge à prendre position sur une probation éventuelle dès le début du débat ? Il ne pourra la faire utilement qu'après avoir pris connaissance de l'ensemble de la procédure et avoir entendu tous avis et considérations utiles.

Enfin, le texte du projet ne demande aucune précision supplémentaire. Il porte que la suspension de la condamnation avec probation et la condamnation conditionnelle avec probation sont subordonnées à l'engagement pris par l'intéressé de respecter les conditions qui lui sont imposées. L'engagement doit donc être pris devant la juridiction, avant le

Er dient tenslotte opgemerkt dat er, aangezien artikel 98 van de Grondwet voor alle misdaden en voor politieke misdrijven en persmisdrijven de jury instelt, ingeval van verval van opschorting, voor het uitspreken van de veroordeling, een nieuw Hof van assisen zou dienen worden bijeengeroepen, vertegenwoordigd ofwel door het Hof en de jury, ofwel door het Hof alleen.

Welnu, in het eerste geval zouden de ingewikkeldheid van de procedure en de te maken kosten buiten verhouding zijn met het nagestreefde doel en, in het tweede geval, zou men afwijken van de bedoelingen van de wetgever van 23 augustus 1919 die, door op dat punt artikel 364 van het Wetboek van Strafvordering te wijzigen, gewild heeft dat de straf altijd door het Hof en de jury verenigd uitgesproken wordt.

Wat de politierechtbanken betreft, betaamt het dat zij inzake probation niet bevoegd zijn omdat deze procedure te ingewikkeld is om door deze gerechten te worden toegepast.

Zoals voor de voorwaardelijke veroordelingen met of zonder probation (art. 3), kan de termijn van de opschorting van de veroordeling met of zonder probation niet korter dan één jaar noch langer dan vijf jaar zijn.

De opschorting van de veroordeling met probation wordt afhankelijk gesteld van de verbintenis, door de verdachte, de voorwaarden, die het gerecht voor het verlenen van die gunst vaststelt, na te leven.

Zulks is eveneens het geval voor de voorwaardelijke veroordeling met probation, bepaald bij artikel 3 van het ontwerp. Aan de verdachte die verstek maakt, kan dus geen probation worden toegestaan.

De Raad van State is van oordeel dat het ontwerp, zowel voor de opschorting van de veroordeling met probation (art. 2) als voor de voorwaardelijke veroordeling met probation (art. 3), het tijdstip waarop door de verdachte of de veroordeelde de verbintenis wordt aangegaan de gestelde voorwaarden in acht te nemen, evenals de vormen dier verbintenis zou moeten opgeven.

Wat meer in het bijzonder de opschorting van de veroordeling met probation betreft, stelt de Raad van State derhalve voor in het ontwerp nader te bepalen dat ingeval het gerecht deze opschorting denkt toe te passen, de rechter uitspraak doet over de schuld en vervolgens het openbaar ministerie en de schuldige hoort over de voorwaarden die hij voor die opschorting wil gesteld zien; dat als de schuldige met de door de rechter gestelde eisen instemt, zijn instemming op het zittingsblad wordt opgetekend en de rechter de opschorting der veroordeling uitspreekt; dat als de schuldige weigert met die voorwaarden in te stemmen, de rechter de door de wet gestelde straf toepast.

De Regering heeft zich niet aangesloten bij dit voorstel dat het bezwaar oplevert de procedure in drie fasen te splitsen : de rechter zou vooreerst moeten verklaren dat hij de probation denkt toe te passen, daarna zou hij uitspraak doen over de schuld en zo deze moest vastgesteld worden, zou het debat over de probation-voorwaarden handelen.

Waarom trouwens de rechter verplichten reeds bij de aanvang van het debat nopens een eventuele probation stelling te nemen ? Hij zal dit slechts nuttig kunnen doen nadat hij van de gehele procedure kennis heeft genomen en alle dienstige adviezen en overwegingen gehoord heeft.

Kortom, de tekst van het ontwerp vergt geen enkele bijkomende nadere bepaling. Hij bepaalt dat de opschorting van de veroordeling met probation en de voorwaardelijke veroordeling met probation afhankelijk zijn gesteld van de door de betrokkene aangegane verbintenis de hem opgelegde voorwaarden na te leven. De verbintenis moet dus

jugement, et celui-ci doit en faire état sous peine de donner ouverture à cassation.

Le § 2^e de l'article 2 du projet soumis au Conseil d'Etat portait notamment que, hors le cas où l'infraction avait causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé, la suspension de la condamnation, avec ou sans probation, pouvait également être ordonnée par la chambre du conseil, sur le réquisitoire conforme du procureur du Roi et avec l'accord de l'inculpé.

Il disposait en outre que si l'inculpé le demandait la chambre du conseil ordonnerait la publicité des débats sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

Le Conseil d'Etat émet l'avis que cette dernière disposition est contraire à l'article 96 de la Constitution, la chambre du conseil étant appelée en l'espèce à statuer sur le fond des affaires et la publicité des audiences des tribunaux devant être la règle, même si elle n'est pas souhaitée par les intéressés.

En présence de cette objection, le Gouvernement a décidé de supprimer l'intervention de la chambre du conseil en matière de suspension de la condamnation, cette procédure ayant été uniquement envisagée pour réduire la publicité des débats.

Le § 2 de l'article 2 oblige les juridictions de jugement, lorsqu'elles prononcent la suspension de la condamnation, à condamner le délinquant aux frais et, s'il y a lieu, à la confiscation spéciale.

On ne conçoit pas, en effet, que grâce à une mesure prise dans leur intérêt, les inculpés puissent échapper aux frais qui ont été exposés dans la procédure dont ils sont l'objet ou à une confiscation qui s'impose dans bien des cas.

Ce même paragraphe précise qu'en statuant sur la suspension de la condamnation, les juridictions se prononcent en même temps, s'il y a lieu, sur les restitutions ainsi que sur l'action civile dont elles sont saisies en même temps que de l'action publique.

Les décisions ainsi rendues peuvent être attaquées par la voie de l'opposition, de l'appel ou du recours en cassation, en ce qui concerne l'action publique et l'action civile, dans les mêmes conditions que toute autre décision d'une juridiction répressive statuant sur ces deux actions.

Le sursis à l'exécution des peines (art. 3).

Comme la suspension de la condamnation, le sursis à l'exécution des peines peut être pur et simple ou être accompagné de conditions : c'est la condamnation conditionnelle simple ou la condamnation conditionnelle avec probation.

Le § 1 de l'article 3 a trait à la première.

Il maintient en principe le système de la loi du 31 mai 1888 modifiée par celle du 14 novembre 1947, en autorisant le sursis pur et simple à l'exécution de la décision judiciaire ou de certaines peines que les juridictions déterminent lorsque l'emprisonnement à subir comme peine principale ne dépasse pas deux ans et que le condamné n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de trois mois.

Il innove cependant en disposant que le délai d'épreuve ne peut être inférieur à une année et que si la juridiction de

voor het gerecht worden aangegaan vóór het vonnis dat er rekening moet mede houden; anders zou het recht geven om zich in verbreking te voorzien.

Paragraaf 2 van artikel 2 van het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp bepaalde onder meer dat buiten het geval, waarin het misdrijf aan een ander een nog niet definitief vergoede schade had berokkend, de opschorting van de veroordeling, met of zonder probation, eveneens kon worden bevolen door de raadkamer, op eensluidende vordering van de procureur des Konings en met instemming van de verdachte.

Zij bepaalde bovendien dat, indien de verdachte er om verzocht, de raadkamer de openbaarheid der debatten gelastte, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 96 van de Grondwet.

De Raad van State adviseert dat deze laatste bepaling in strijd is met artikel 96 van de Grondwet daar de raadkamer zich op dit gebied over de grond der zaken behoort uit te spreken en de openbaarheid van de terechtzittingen der rechtbanken als regel moet gelden, zelfs als zij niet door de betrokkenen gewenst wordt.

Ten aanzien van dit bezwaar heeft de Regering besloten de tussenkomst van de raadkamer in zake opschorting van de veroordeling weg te laten, daar deze procedure alleen onder ogen werd genomen om de openbaarheid der debatten te beperken.

Paragraaf 2 van artikel 2 verplicht de vonnisgerechten om, wanneer zij de opschorting van de veroordeling uitspreken, de delinquent tot de kosten en, indien daartoe aanleiding is, tot de bijzondere verbeurdverklaring te veroordelen.

Men ziet immers niet in dat de verdachten, dank zij een in hun belang getroffen maatregel, zouden kunnen ontsnappen aan de kosten die werden gemaakt bij de procedure, waarvan zij het voorwerp zijn, of aan een verbeurdverklaring die in heel wat gevallen geboden is.

Deze zelfde paragraaf bepaalt nader dat de gerechten, wanneer zij nopens de opschorting van de veroordeling uitspraak doen, zich tegelijkertijd, indien daartoe aanleiding is, uitspreken over de teruggaven, alsook over de burgerlijke vordering die bij haar aanhangig zijn tegelijkertijd als de publieke vordering.

De aldus gewezen beschikkingen kunnen bestreden worden door middel van het verzet, het hoger beroep of de voorziening in verbreking, wat de publieke vordering en de burgerlijke vordering betreft, in dezelfde voorwaarden als elke andere beschikking van een strafgerecht dat over die beide vorderingen uitspraak doet.

Het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen (art. 3).

Zoals de opschorting van de veroordeling kan het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen eenvoudig of gepaard met voorwaarden uitgesproken worden : dat is de eenvoudige voorwaardelijke veroordeling of de voorwaardelijke veroordeling met probation.

Paragraaf 1 van artikel 3 heeft betrekking op de eerste. Zij handhaaft in principe het stelsel van de wet van 31 mei 1888, gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, door het eenvoudige uitstel van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beschikking of van sommige door de gerechten te bepalen straffen toe te laten wanneer de als hoofdstraf uit te boeten gevangenisstraf niet meer dan twee jaar bedraagt en de veroordeelde vroeger geen veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan drie maanden heeft opgelopen.

Zij voert evenwel een nieuwigheid in door te bepalen dat de proeftijd niet minder dan één jaar mag bedragen

jugement limite le sursis à certaines peines, celles-ci doivent toujours comprendre l'ensemble des peines d'emprisonnement principal.

Ces innovations se défendent non seulement dans le cadre de la simple condamnation conditionnelle mais encore et surtout dans celui de la condamnation conditionnelle avec probation qui n'est au fond qu'une variante de la première.

Un délai d'épreuve qui n'atteint pas au moins une année ne semble pas devoir autoriser des conclusions valables sur l'amendement du condamné.

D'autre part, si l'on comprend le souci du législateur de 1947 d'autoriser le sursis partiel, on ne saisit pas pourquoi le juge doit pouvoir autoriser le sursis, pour une pénalité accessoire telle que la confiscation, alors qu'il estime devoir le refuser pour la pénalité principale, l'emprisonnement. Sans doute le texte de la loi de 1947 parle-t-il des « peines principales ou subsidiaires » mais ainsi qu'il résulte notamment du rapport de la Commission de la Justice du Sénat du 20 avril 1937 (*Doc. parl. Sénat*, session 1936-1937, n° 163, p. 10), il faut entendre l'expression « peine subsidiaire » dans le sens de peine accessoire. Or, lorsque le juge refuse de faire confiance au condamné pour l'emprisonnement principal, on conçoit difficilement qu'il puisse le faire pour les peines accessoires. C'est pourquoi le projet précise qu'en cas de sursis partiel, pur et simple (§ 1 de l'art. 3) ou avec probation (§ 2 du même article), ce sursis peut porter sur toutes les peines que le juge détermine pour autant que celles-ci comprennent toujours l'ensemble des peines d'emprisonnement principal. Cette solution s'impose d'ailleurs en cas de condamnation conditionnelle avec probation, celle-ci ayant principalement pour objet de soustraire le condamné à l'exécution de la peine d'emprisonnement. Sous ce rapport, le projet établit donc une règle identique pour le sursis qu'il soit pur et simple ou avec probation.

Il n'en est pas de même en ce qui concerne le champ d'application de la mise à l'épreuve, qui est plus étendu que celui du simple sursis.

La probation constituant une grave mesure restrictive de liberté, le projet autorise à l'appliquer au prévenu qui n'a pas d'antécédent criminel, quelle que soit la durée des peines correctionnelles ou de police qui sont prononcées contre lui.

Le Conseil d'Etat propose de remplacer l'alinéa unique du § 1 de l'article 3 par une disposition comportant deux alinéas.

Le Gouvernement a préféré maintenir le texte du projet.

D'abord, parce que ce texte qui suit de près celui de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 est simple et ne soulève aucune difficulté d'interprétation.

Et ensuite, parce que la rédaction suggérée par le Conseil d'Etat semble admettre qu'en cas de sursis partiel il est toujours prononcé plusieurs peines d'emprisonnement principal.

B. — ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE.

Le juge disposera donc désormais de plusieurs mesures pour assurer la répression des infractions et contribuer en même temps au reclassement des délinquants : la suspension de la condamnation, la condamnation conditionnelle, ces deux mesures pouvant par ailleurs être accompagnées de conditions de probation, et la condamnation pure et simple.

en dat, indien het vonnisgerecht het uitstel tot zekere straffen beperkt, deze altijd de gezamenlijke hoofdgevangenisstraffen moeten begripen.

Deze nieuwigheden zijn niet alleen te rechtvaardigen in het bestek van de eenvoudige voorwaardelijke veroordeling, maar ook en vooral in het bestek van de voorwaardelijke veroordeling met probation, die eigenlijk slechts een variant is van de eerste.

Een proeftijd moet ten minste één jaar bereiken, wil men nopens de verbetering van de veroordeelde geldige conclusiën kunnen trekken.

Ter andere zijde, alhoewel men begrijpt dat de wetgever van 1947 er naar streefde om het gedeeltelijk uitstel toe te staan, toch ziet men niet in waarom de rechter het uitstel moet kunnen toestaan voor een bijkomende straf zoals de verbeurdverklaring, wanneer hij van oordeel is het voor de hoofdstraf, de gevangenisstraf, te moeten weigeren. De tekst van de wet van 1947 spreekt ongetwijfeld van « hoofd- of vervangende straffen », maar zoals zulks onder meer blijkt uit het verslag van de Commissie voor Justitie van de Senaat van 20 april 1937 (*Parl. Besch. Senaat*, zitting 1936-1937, n° 163, blz. 10), moet men de uitdrukking « vervangende straf » in de betekenis van bijkomende straf verstaan. Welnu, wanneer de rechter weigert de veroordeelde te vertrouwen voor de hoofdgevangenisstraf, kan men bezwaarlijk begrijpen dat hij zulks voor de bijkomende straffen zou kunnen doen. Daarom bepaalt het ontwerp nader dat in geval van eenvoudig gedeeltelijk uitstel (§ 1 van art. 3) of van gedeeltelijk uitstel met probation (§ 2 van hetzelfde artikel), dit uitstel mag slaan op al de straffen welke de rechter bepaalt, voor zover deze altijd de gezamenlijke hoofdgevangenisstraffen begripen. Deze oplossing is trouwens geboden ingeval van voorwaardelijke veroordeling met probation, daar deze er voornamelijk toe strekt de veroordeelde aan de tenuitvoerlegging van de gevangenisstraf te onttrekken. In dit verband stelt het ontwerp voor het uitstel dus eenzelfde regel in, om het even of het met of zonder probation wordt uitgesproken.

Zulks is niet het geval wat de werkingssfeer van de opdeproefstelling betreft die meer uitgebreid is dan deze van het eenvoudig uitstel.

Daar probation een ernstige maatregel is, waarbij de vrijheid beperkt wordt, verleent het ontwerp machtiging hem toe te passen op de beklaagde die voordien geen criminele straffen heeft opgelopen, welke ook de duur van de correctionele of politiestraffen zij die tegen hem worden uitgesproken.

De Raad van State stelt voor het enig lid van § 1 van artikel 3 te vervangen door een bepaling die uit twee leden zou bestaan.

De Regering heeft verkozen de tekst van het ontwerp te behouden.

Vooreerst omdat die tekst, welke deze van artikel 9 van de wet van 31 mei 1882 op de voet volgt, eenvoudig is en geen enkele interpretatiemoeilijkheid doet oprijzen.

En vervolgens omdat de door de Raad van State voorgestelde redactie lijkt aan te nemen dat er in geval van gedeeltelijk uitstel altijd verschillende hoofdgevangenisstraffen worden uitgesproken.

B. — VOORAFGAANDE ENQUÊTE.

De rechter zal dus voortaan beschikken over verschillende maatregelen om de bestraffing van de misdrijven te verzekeren en terzelfdertijd mede te werken aan de reclassement van de delinquenten : de opschorting van de veroordeling, de voorwaardelijke veroordeling, twee maatregelen die ten andere kunnen gepaard gaan met probation-voorwaarden, en de eenvoudige veroordeling.

Comment choisira-t-il la mesure qui doit être appliquée à l'inculpé ? Ce sera là l'objet de l'enquête préliminaire (article premier du projet).

L'enquête préliminaire présente une importance capitale pour la réussite même du système organisé par le projet.

C'est par elle que le juge connaît la personnalité du prévenu et le milieu dans lequel il vit, se rend compte de ses besoins et de ses possibilités de réadaptation et peut prononcer, dans son intérêt et dans celui de la société, la sanction appropriée.

Cette enquête qu'il serait souvent utile de faire avant de juger un inculpé, devient indispensable si le délinquant reconnu coupable, est laissé en liberté et soumis à un traitement social. Elle ne peut cependant aboutir à une mise sous probation que si elle rencontre la collaboration de l'intéressé lui-même. Elle peut être ordonnée par le ministère public, le juge d'instruction, les juridictions d'instruction et de jugement.

Pareille enquête doit être confiée à un spécialiste. Les renseignements fournis par les polices ne peuvent, en effet, suffire en cette matière : l'enquête sociale et l'enquête policière ne se ressemblent pas. L'enquête sociale prend en considération des éléments variés que l'information judiciaire ne retient généralement pas; d'autre part, la police n'est pas compétente pour recueillir ces divers éléments d'une façon complète et détaillée.

Pour faire connaître le milieu social du délinquant, l'agent de probation décrit la situation de famille de l'intéressé, celle de ses parents, son niveau intellectuel, sa profession actuelle, les professions antérieurement exercées, sa situation matérielle, son genre de vie, ses distractions, ses relations. Il note également l'attitude du délinquant vis-à-vis de sa famille et de son milieu social; il décrit son caractère, son tempérament et son comportement.

Il est indispensable que l'agent de probation fasse preuve de doigté et de tact dans ses rapports tant avec le prévenu qu'avec les personnes de son entourage.

Cette enquête sociale qui est effectuée après avoir obtenu l'assentiment de l'inculpé, constitue une véritable innovation dans la loi. Cet accord est requis, car la probation ne peut se concevoir qu'à l'égard d'un condamné qui accepte d'entreprendre un effort en vue de modifier sa conduite.

Le plus souvent pour obtenir une description complète d'un cas, il sera indispensable de faire procéder en même temps qu'à l'enquête sociale à un examen physique et mental. Ce dernier moyen d'investigation se fait conformément aux règles de la procédure pénale et dans les formes habituelles. Il n'a donc pas été nécessaire d'en faire mention dans le texte de la loi.

L'examen physique et mental pourra être fait par le service d'anthropologie pénitentiaire si le prévenu se trouve en détention préventive. S'il est en liberté il pourra être convoqué par le médecin désigné. Le prévenu peut fournir les certificats ou attestations délivrés par son médecin habituel.

L'enquête sociale est faite par un auxiliaire social.

La synthèse de l'étude individuelle et de l'enquête sociale est faite par le médecin anthropologue qui en dégage les conclusions et propose les mesures à prendre.

Hoe zal hij de maatregel kiezen die op de verdachte moet worden toegepast ? Dit zal de voorafgaande enquête moeten uitmaken (eerste artikel van het ontwerp).

De voorafgaande enquête is van het allerhoogste belang voor het welzijn zelf van het door het ontwerp ingerichte stelsel.

Het is door die enquête dat de rechter de persoonlijkheid van de beklaagde en het milieu, waarin hij leeft, kent, zich rekenschap geeft van zijn behoeften en zijn wederaanpassingsmogelijkheden en, zowel in het belang van de betrokkene als in het belang van de maatschappij, de aangepaste sanctie kan uitspreken.

Het instellen van deze enquête zal dikwijls nuttig zijn vooraleer een verdachte te berechten; zij wordt volstrekt noodzakelijk indien de schuldig bevonden delinquent in vrijheid gelaten en aan een maatschappelijke behandeling onderworpen wordt. Zij kan echter slechts op een opdeproefstelling uitloopen wanneer de betrokkene zelf er aan medewerkt. Zij kan bevolen worden door het openbaar ministerie, de onderzoeksrechter, het onderzoeksgerecht en vonnisgerecht.

Zodanige enquête moet aan een specialist worden toevertrouwd. De door de politie verstrekte inlichtingen kunnen immers in dergelijke aangelegenheid niet volstaan : de maatschappelijke enquête en de politieënquête gelijken niet op elkaar. De maatschappelijke enquête neemt allerlei gegevens in aanmerking, waarmede het gerechtelijk vooronderzoek over het algemeen geen rekening houdt, anderdeels is de politie niet bevoegd om die verschillende gegevens volledig en omstandig bijeen te brengen.

Om de maatschappelijke omgeving van de delinquent te doen kennen, omschrijft de probation-agent de gezinstoestand van de betrokkene, deze van zijn verwanten, zijn verstandelijke ontwikkeling, zijn tegenwoordig beroep, de vroeger door hem uitgeoefende beroepen, zijn materiële toestand, zijn levenswijze, zijn ontspanning, zijn omgang. Hij houdt insgelijks aantekening van de houding van de delinquent tegenover zijn familie en zijn sociaal milieu; hij omschrijft zijn karakter, temperament en gedragingen.

Het is onontbeerlijk dat de probation-agent doet blijken van beleid en tact in zijn omgang met de beklaagde zelf, evenzeer als met de personen uit zijn omgeving.

Die maatschappelijke enquête, die wordt uitgevoerd nadat de toestemming van verdachte werd bekomen, betekent een echte nieuwigheid in de wet. Dit akkoord is vereist, want de probation is slechts in te denken tegenover een veroordeelde die aanvaardt een krachtinspanning te doen om zijn gedrag te veranderen.

Meestendeels zal het onontbeerlijk zijn, teneinde een volledige beschrijving van een geval te verkrijgen, tegelijk met de maatschappelijke enquête, tot een lichamelijk en geestesonderzoek te doen overgaan. Dit laatste onderzoeksmiddel geschiedt overeenkomstig de regelen van de rechtspleging in strafzaken en in de gewone vormen. Het was dus niet nodig daarvan gewag te maken in de tekst van de wet.

Het lichamelijk en geestesonderzoek kan gedaan worden door de anthropologische dienst bij de gevangenis en zo de beklaagde zich in voorlopige hechtenis bevindt. Zo hij in vrijheid is, kan hij door de aangewezen geneesheer worden opgeroepen. De beklaagde mag de getuigschriften of attesten voorleggen die door zijn gewone geneesheer zijn afgeleverd.

De maatschappelijke enquête wordt door een maatschappelijk assistent gedaan.

De synthese van de individuele studie en van de maatschappelijke enquête wordt opgemaakt door de geneesheer-anthropoloog, die daaruit de gevolgtrekkingen maakt en de te nemen maatregelen voorstelt.

Dans certains cas il paraîtra superflu de faire procéder à un examen individuel; c'est alors à l'auxiliaire social qu'il appartiendra de dégager les conclusions de l'enquête à laquelle il a procédé et de proposer au tribunal les mesures à prendre pour assurer le reclassement.

L'examen individuel et l'enquête sociale ne peuvent entraîner l'instruction judiciaire dont ils sont totalement distincts.

L'instruction a pour but de rechercher les auteurs d'une infraction et d'établir leur culpabilité.

L'examen individuel et l'enquête sociale, au contraire, visent à fournir une description complète de la personnalité du délinquant et de son milieu social au juge qui recherche la peine adéquate à lui appliquer.

C. — EXÉCUTION DES MESURES DE PROBATION.

L'exécution des mesures de probation exige une grande souplesse puisqu'elle constitue une sorte de tutelle d'un délinquant qu'elle tend à maintenir ou à ramener dans la bonne voie malgré les situations difficiles dans lesquelles il peut se trouver.

Il faut donc que l'agent de probation suive de près ceux dont il est chargé d'exercer la tutelle sociale et adresse des rapports fréquents à l'organisme dont il relève.

La juridiction originaire ne peut être saisie de chaque incident qui exigerait une admonestation, un simple aménagement ou même une adaptation des conditions imposées.

Des commissions de probation sont instituées à cet effet.

En règle générale, les juridictions de jugement n'interviennent pas elles-mêmes dans l'exécution des sentences qu'elles ont prononcées autrement que pour statuer sur les contestations auxquelles cette exécution donne lieu.

D'autre part, si le ministère public provoque l'exécution des peines, celles-ci sont exécutées par les soins de l'administration. Dans le cas présent, le ministère public, par l'intermédiaire du greffier, saisit la commission qui règle, avec son concours, les modalités d'exécution de la peine.

On s'est demandé s'il n'y avait pas lieu de créer une commission auprès de chaque tribunal de première instance ou encore de n'en instaurer qu'au siège de chacune des cours d'appel.

L'une et l'autre de ces solutions pourraient présenter des avantages. Néanmoins, le Gouvernement a cru devoir les écarter en raison de leurs inconvénients.

Il est à remarquer, en effet, qu'en dehors des frais qu'entraînerait pour la première de celles-ci le grand nombre de commissions, la pénurie de médecins ayant les connaissances spéciales requises constituerait un obstacle majeur à la réalisation de cette mesure. Par contre, dans la seconde hypothèse, les déplacements des personnes appelées à comparaître seraient difficiles et onéreux et, au surplus, la commission siégeant parfois assez loin de la résidence du délinquant, aurait quelques difficultés à connaître les conditions de vie dans lesquelles il se trouve.

C'est pourquoi le projet institue une commission de probation siégeant au chef-lieu de chaque province, solution moyenne mais qui semble cependant la meilleure (art. 6).

In sommige gevallen zal het overbodig blijken een individueel onderzoek te gelasten; de maatschappelijke assistent zal dan de gevolgtrekkingen behoren te maken uit de door hem gedane enquête en aan de rechtbank de maatregelen behoren voor te stellen welke met het oog op de reclasseering dienen genomen.

Het individueel onderzoek en de maatschappelijke enquête mogen het gerechtelijk onderzoek, waarvan ze volkomen onderscheiden zijn, niet in de weg staan.

Het onderzoek heeft tot doel de daders van een misdrijf op te sporen en hun schuld vast te stellen.

Het individueel onderzoek en de maatschappelijke enquête daarentegen hebben enkel tot doel een volledige beschrijving van de persoonlijkheid en van het sociaal milieu van de delinquent te bezorgen aan de rechter die oordeelt welke de gepaste straf is die hij hem moet opleggen.

C. — TENUITVOERLEGGING VAN DE PROBATION-MAATREGELEN.

De tenuitvoerlegging van de probation-maatregelen vereist veel soepelheid vermits zij een soort van voogdij uitmaken van een delinquent die zij op de rechte weg trachten te houden of terug te brengen in weerwil van de moeilijke omstandigheden, waarin hij zich kan bevinden.

De probation-agent moet derhalve degenen, met wier sociale voogdij hij belast is, van nabij nagaan en aan het organisme, waarvan hij afhangt, menigvuldige verslagen zenden.

Het is niet mogelijk elk voorval, dat aanleiding zou geven tot berisping, tot eenvoudige wijziging of zelfs aanpassing van de opgelegde voorwaarden, bij het oorspronkelijk gerecht aanhangig te maken.

Te dien einde worden probation-commissies opgericht.

In het algemeen komen de vonnisgerechten zelf niet tussen bij de tenuitvoerlegging van de beschikkingen die zij hebben uitgesproken dan om uitspraak te doen over de betwistingen, waartoe die tenuitvoerlegging aanleiding geeft.

Ter andere zijde, indien het openbaar ministerie de tenuitvoerlegging der straffen uitlokt, worden zij door toedoen van de administratie ten uitvoer gelegd. In dit geval maakt het openbaar ministerie, door bemiddeling van de griffier, de zaak aanhangig bij de commissie die, met zijn medewerking, de modaliteiten der tenuitvoerlegging van de straf regelt.

Men heeft zich afgevraagd of er geen aanleiding bestond om bij elke rechtbank van eerste aanleg een commissie op te richten of ook nog om enkel in de zetel van elk Hof van beroep een commissie in te stellen.

Beide oplossingen zouden voordelen kunnen bieden. Niettemin heeft de Regering gemeend dat zij die oplossingen wegens de eraan verbonden bezwaren moest afwijzen.

Er valt inderdaad op te merken dat, buiten de kosten die het groot aantal commissies bij de eerste oplossing zou medebrengen, het gebrek aan geneesheren die de vereiste speciale kundigheden hebben, voor de verwezenlijking van die maatregel een aanzienlijke belemmering zou uitmaken. In de tweede onderstelling integendeel zouden de verplaatsingen van de personen die moeten verschijnen, moeilijk en kostelijk zijn en bovendien zou de commissie, die vaak tamelijk ver van de verblijfplaats van de delinquent zetelt, heel wat moeilijkheden hebben om de levensvoorwaarden te kennen waarin hij zich bevindt.

Daarom richt het ontwerp dan ook een probation-commissie op, die in de hoofdplaats van elke provincie zitting houdt: dit is een tussenoplossing, die echter de beste lijkt (art. 6).

La composition de la commission, inspirée par le précédent de la loi de défense sociale du 9 avril 1930, donne des garanties d'impartialité et de compétence. Elle est présidée par un magistrat effectif ou honoraire, désigné par le premier président de la Cour d'appel et chargé de veiller à la direction des débats; les trois autres membres sont désignés par le Ministre de la Justice : un avocat, un médecin et un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire. Le médecin documente la commission sur les questions médicales ou psychiatriques. Le fonctionnaire expose le point de vue de l'Administration.

Chaque membre de la commission a un suppléant. Un employé remplit les fonctions de secrétaire.

Le procureur du Roi assiste aux séances de la commission.

Le Roi règle la compétence territoriale et le fonctionnement des commissions de probation.

Le Conseil d'Etat désire voir préciser dans le texte du projet que, sauf dérogations expresses, la compétence territoriale des commissions est déterminée par le domicile du condamné ou du prévenu. Le Gouvernement se rallie au principe de cette suggestion tout en prenant comme critère non le domicile du condamné ou du prévenu mais sa résidence.

Après la décision de la juridiction ordonnant la mise à l'épreuve, la commission désigne l'agent de probation chargé de veiller à l'observation des conditions (art. 7). Cet agent ne doit pas nécessairement être celui qui a procédé à l'enquête préliminaire, mais il peut cependant y avoir intérêt à le désigner afin qu'il puisse continuer l'action entreprise dès l'enquête. Parfois, au contraire, il apparaîtra que le choix d'un autre agent sera plus opportun.

La commission précise éventuellement les conditions fixées et les adapte ensuite aux circonstances nouvelles sans pouvoir, cependant, aggraver la situation du condamné (art. 8).

Elle reçoit les rapports concernant la conduite du délinquant; elle peut l'admonester, elle peut aussi, si l'amendement paraît acquis, suspendre les obligations en partie, et même, avec l'accord du procureur du Roi, en totalité; pouvant suspendre les obligations imposées, il est loisible à la commission de les rétablir si elle le juge utile.

La procédure devant la commission doit être simple et rapide, mais les droits de la défense doivent être respectés. Aucune décision ne peut être prise par la commission sans que le condamné ait été convoqué et qu'il ait eu la faculté de consulter son dossier. La commission entend l'agent de probation et peut même décider d'entendre également d'autres personnes.

Il est à remarquer cependant que la commission ne doit assurer le droit de la défense, comme le prescrit l'article 8 du projet, que si elle croit ne pas devoir écarter d'emblée toute précision ou toute suspension des conditions qui ont été fixées par la décision judiciaire. Ce n'est que si elle estime, d'office ou sur la demande qui lui en est faite, que l'opportunité de pareilles précision ou suspension peut être envisagée qu'il y a lieu pour elle d'organiser une procédure contradictoire. Il n'en pourrait être autrement sous peine d'obliger la commission à examiner contradictoirement des demandes qui, dans bien des cas, seraient manifestement non fondées.

La commission notifie ses décisions tant au ministère public qu'au condamné.

De samenstelling van de commissie, ingegeven door het precedent van de wet tot bescherming van de maatschappij van 9 april 1930, biedt waarborgen van onpartijdigheid en bevoegdheid. Zij wordt voorgezeten door een effectief of eremagistraat, die door de eerste-voorzitter van het Hof van beroep aangewezen wordt en ermede belast is de debatten te leiden; de drie overige leden worden door de Minister van Justitie aangewezen: een advocaat, een geneesheer en een ambtenaar of gewezen ambtenaar. De geneesheer documenteert de commissie ingeval er zich vraagstukken van geneeskunde of psychiatrie stellen. De ambtenaar zet het standpunt van de Administratie uiteen.

Elk lid van de commissie heeft een plaatsvervanger. Een beambte neemt het ambt van secretaris waar.

De procureur des Konings woont de vergaderingen van de commissie bij.

De Koning regelt de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van de probation-commissies.

De Raad van State wenst dat in de tekst van het ontwerp nader zou worden bepaald dat, behoudens uitdrukkelijke afwijkingen, de territoriale bevoegdheid van de commissies door de woonplaats van de veroordeelde of van de verdachte wordt bepaald. De Regering sluit zich bij het principe van dit voorstel aan, hoewel zij als criterium niet de woonplaats van de veroordeelde of van de verdachte, doch diens verblijfplaats neemt.

Nadat het gerecht er toe besloten heeft de opdeproffstelling te gelasten, wijst de commissie de probation-agent aan die ermede belast is toe te zien dat de voorwaarden worden nagekomen (art. 7). Deze agent moet niet noodzakelijk deze zijn die de voorafgaande enquête heeft gedaan, maar het kan evenwel van belang zijn hem aan te wijzen opdat hij de vanaf de enquête ondernomen actie zou kunnen voortzetten. Integendeel zal de keuze van een andere agent soms meer gepast lijken.

De commissie bepaalt eventueel de vastgestelde voorwaarden nader en past ze, vervolgens, aan de nieuwe omstandigheden aan zonder dat zij evenwel de toestand van de veroordeelde kan verzwaren (art. 8).

De verslagen omtrent het gedrag van de delinquent worden aan haar overgelegd; zij mag hem berispen; zo de verbetering zeker schijnt, kan zij eveneens de verplichtingen ten dele en zelfs, met de instemming van de procureur des Konings, geheel schorsen; vermits de commissie de opgelegde voorwaarden kan schorsen, staat het haar vrij ze opnieuw op te leggen zo zij het nuttig acht.

De procedure vóór de commissie moet eenvoudig en vlug zijn, doch de rechten van de verdediging moeten geëerbiedigd worden. De commissie mag geen enkele beslissing nemen zonder dat de veroordeelde werd opgeroepen en hij zijn dossier heeft kunnen raadplegen. De commissie hoort de probation-agent en kan zelfs beslissen eveneens andere personen te horen.

Er valt evenwel op te merken dat de commissie, zoals artikel 8 van het ontwerp bepaalt, het recht van de verdediging slechts moet verzekeren indien zij meent dat zij elke nadere bepaling of elke opschorting van de voorwaarden, die door de rechterlijke beschikking werden vastgesteld, niet dadelijk moet afwijzen. Het is maar wanneer zij ambtshalve of op het haar daartoe gedaan verzoek van oordeel is dat de gepastheid van dergelijke nadere bepaling of opschorting kan overwogen worden dat er voor haar aanleiding is een procedure op tegenspraak in te richten. Anderszins zou men de commissie ertoe verplichten op tegenspraak vorderingen te onderzoeken die in heel wat gevallen klaarblijkelijk ongegrond zouden zijn.

De commissie geeft zowel aan het openbaar ministerie als aan de veroordeelde kennis van haar beslissingen.

Le ministère public de la juridiction qui a prononcé la mise à l'épreuve peu toujours introduire un recours auprès de cette juridiction contre les décisions rendues par la commission.

Le délinquant dispose du même recours mais seulement dans le cas où la décision de la commission a aggravé sa situation ou si les droits de la défense n'ont pas été respectés.

Dans le projet soumis au Conseil d'Etat, le recours du ministère public ou du délinquant n'était soumis à aucun délai.

Pour éviter que les décisions de la commission puissent indéfiniment être remises en question, le Conseil d'Etat propose une disposition portant que le recours doit être introduit dans les dix jours et qu'il est suspensif.

Le Gouvernement se rallie à cette suggestion qui est des plus heureuses. Il reprend, dès lors, dans le § 2 de l'article 8, le texte proposé par le Conseil d'Etat tout en y apportant une précision : les dix jours dont il s'agit prennent cours à compter de la notification de la décision de la commission, notification qui, en vertu du § 1 du même article, doit se faire par lettre recommandée et résulte de la remise de cette lettre à la poste.

Si la juridiction accueille le recours, elle peut soit se borner à annuler la décision soit la réformer.

Le projet supprime l'appel et l'opposition contre la décision prise par la juridiction sur le recours du ministère public ou du condamné.

D. — LES AGENTS DE PROBATION.

Le succès du système de probation dépend essentiellement de la valeur des agents chargés de la surveillance des délinquants mis à l'épreuve.

Ils doivent disposer d'une certaine autorité afin d'être à même d'exercer une influence favorable sur les sujets dont ils s'occupent. Il est souhaitable que les délinquants mis à l'épreuve aient en eux pleine et entière confiance et les considèrent comme des guides sûrs.

Les agents de probation font rapport à la commission chaque fois que les circonstances l'exigent et au moins une fois tous les trois mois.

En cas d'incidents et si, malgré tous leurs efforts, la conduite des délinquants qu'ils sont chargés de surveiller laisse gravement à désirer, ils doivent signaler le cas à la commission de probation, qui appréciera s'il convient d'en saisir le ministère public près la juridiction compétente.

Les agents de probation doivent posséder une solide formation sociale et criminologique.

Leur statut et leur compétence seront réglés par un arrêté royal d'exécution.

La rémunération de ce personnel restera de loin inférieure aux frais d'entretien et de surveillance qu'aurait provoqués la détention des délinquants. D'autre part, les délinquants mis à l'épreuve, au lieu d'être privés de toute vie sociale, seront maintenus au sein de la famille, qui pourra subsister grâce à leur activité, pour le plus grand profit de la communauté.

L'application de cette méthode de traitement pénal exige beaucoup de tact et de circonspection. Appliquée avec discernement à des cas bien choisis, la mise à l'épreuve des

Het openbaar ministerie van het gerecht dat de opdeproefstelling heeft uitgesproken, kan bij dit gerecht altijd beroep instellen tegen door de commissie gewezen beslissingen.

Ook de delinquent kan dit beroep instellen doch enkel ingeval de beslissing van de commissie zijn toestand heeft verzaamd of zo de rechten van de verdediging niet geëerbiedigd werden.

In het aan de Raad van State voorgelegd ontwerp werd voor het in beroep komen van het openbaar ministerie of van de delinquent geen enkele termijn gesteld.

Om te verhinderen dat de beslissingen van de commissie te allen tijde opnieuw te berde kunnen gebracht worden, stelt de Raad van State een bepaling voor waarin voorgeschreven wordt dat het beroep binnen tien dagen moet worden ingesteld en dat het schorsende kracht heeft.

De Regering sluit zich bij dit voorstel, dat uitstekend is, aan. Zij neemt dienvolgens in § 2 van artikel 8 de door de Raad van State voorgestelde tekst over hoewel zij er een nadere bepaling in aanbrengt : bedoelde tien dagen gaan in met de kennisgeving van de beslissing der commissie; die kennisgeving moet krachtens § 1 van hetzelfde artikel geschieden bij aangetekende brief en vloeit voort uit het afgeven van die brief op het postkantoor.

Zo het gerecht het beroep inwilligt, mag het er zich bij beperken ofwel de beschikking te vernietigen of mag het ze wijzigen.

Het ontwerp schaft het hoger beroep en het verzet af tegen de beschikking die door het gerecht op het beroep van het openbaar ministerie of van de veroordeelde werd genomen.

D. — DE PROBATION-AGENTEN.

Het welslagen van het probation-stelsel hangt essentieel af van de bekwaamheid van de agenten die met het toezicht over de op de proef gestelde veroordeelden belast zijn.

Zij moeten een zeker gezag hebben teneinde bij machte te zijn een gunstige invloed uit te oefenen op de personen waarmede zij zich bemoeien. Het is wenselijk dat zij het volste vertrouwen van de op de proef gestelde delinquenten genieten en dat dezen hen als betrouwbare leiders aanzien.

De probation-agenten brengen aan de commissie verslag uit telkens als de omstandigheden zulks vereisen en ten minste eens om de drie maanden.

Doen zich incidenten voor en laat het gedrag van de onder hun toezicht gestelde delinquent, ondanks hun pogingen, zeer te wensen over, dan moeten zij van het geval kennis geven aan de probation-commissie, die erover oordeelt of zij het aan het openbaar ministerie bij het bevoegd gerecht dient over te leggen.

De probation-agenten moeten een degelijke maatschappelijke en criminologische opleiding genoten hebben.

Een koninklijk besluit tot uitvoering zal hun rechtstoestand en hun bevoegdheid regelen.

De bezoldiging van dit personeel zal merkkelijk minder bedragen dan de kosten van onderhoud en toezicht die de hechtenis van de delinquent zou medegebracht hebben. Aan de andere kant zullen de op de proef gestelde delinquenten, in stede van uit het maatschappelijk leven te worden geweerd, hun plaats in hun gezin kunnen blijven innemen, zodat ook dit gezin dank zij hun bedrijvigheid zal kunnen bestaan, ten beste van de belangen der gemeenschap.

De toepassing van deze strafrechtelijke behandeling vereist veel tact en omzichtigheid. Wanneer zij op goed gekozen gevallen oordeelkundig wordt toegepast, zal de

délinquants comblera une lacune de notre appareil répressif. Elle apportera une amélioration notable à notre législation pénale, qui s'honore d'avoir toujours été l'une des plus progressives et des plus humaines.

E. — SORT DES MESURES DE SUSPENSION DE CONDAMNATION ET DE PROBATION.

Si la suspension de la condamnation, pure et simple ou avec probation, n'est pas révoquée, la condamnation n'est pas prononcée (art. 2, § 3). C'est l'oubli de l'infraction, sauf vis-à-vis des autorités judiciaires qui pourront avoir connaissance de la mesure qui l'a sanctionnée, en cas de nouvelles poursuites (art. 2, § 4).

Quant à la condamnation conditionnelle simple ou avec probation, le condamné sera dispensé de subir les peines si le sursis n'a pas été révoqué.

Le § 1 de l'article 4 du projet porte, en effet, que la condamnation aux peines dont l'exécution a été suspendue en vertu de l'article 3 (condamnation conditionnelle) n'est pas exécutée, si le sursis n'est pas révoqué.

Le Conseil d'Etat propose de remplacer ce texte par : « la condamnation n'est pas exécutée si le sursis n'est pas révoqué ».

Cette suggestion n'a pas été suivie.

En effet, le texte du projet s'inspire de celui du deuxième alinéa de l'article 9 de la loi de 1888.

D'autre part, il fait la liaison avec l'article 3 du projet, ce qui facilite la lecture de la disposition.

Enfin, la formule proposée est erronée en cas de sursis partiel.

Quid si le délinquant se montre indigne de la faveur qui lui a été accordée ?

Il faut distinguer selon les mesures dont il fait l'objet et les raisons qui établissent cette indignité.

a) La suspension de la condamnation, pure et simple ou avec probation, est révoquée de plein droit si le délinquant encourt pendant le délai d'épreuve une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal (art. 9, § 1).

Ne pouvant bénéficier de cette suspension qu'en l'absence de toute condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal, le délinquant perd le bénéfice de cette faveur s'il est condamné à une peine de l'espèce, même conditionnelle, pour une autre infraction.

Dans ce cas, la juridiction saisie de la nouvelle infraction, prononce également la peine qui a été tenue en suspens, sans que pour celle-ci l'emprisonnement principal puisse dépasser deux ans. Sur ce dernier point, il y a, en effet, chose jugée de la part de la juridiction qui a prononcé la suspension de la condamnation. Il va de soi cependant que cette peine pourra être conditionnelle ou avec probation si les conditions requises à cette fin sont réunies.

Il a paru préférable de charger la juridiction saisie de la nouvelle infraction, plutôt que la juridiction qui avait ordonné la suspension, de statuer sur ce point. Elle est, en effet, mieux à même d'étudier le cas qui lui est soumis puisqu'elle est saisie de la nouvelle infraction. Elle pourra mieux doser la peine qui sanctionnera cette nouvelle infraction, connaissant la conduite de l'intéressé durant le temps de l'épreuve.

opdeproefstelling van de delinquenten de leemte die ons strafstelsel vertoont, aanvullen. Zij zal in onze strafwetgeving, die het zich tot een eer rekent steeds een der meest progressieve en meest menselijke te zijn geweest, een grote verbetering brengen.

E. — WAT VAN DE MAATREGELEN TOT OPSCHORTING VAN DE VEROORDELING EN TOT PROBATION GEWORDT.

Indien de opschorting van de veroordeling, met of zonder probation, niet wordt ingetrokken, wordt de veroordeling niet uitgesproken (art. 2, § 3). Het misdrijf wordt vergeten, behalve ten opzichte van de rechterlijke overheden die kennis zullen kunnen krijgen van de strafmaatregel ingeval van nieuwe vervolgingen (art. 2, § 4).

Wat de voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation betreft, wordt de veroordeelde van het ondergaan der straffen vrijgesteld indien het uitstel niet werd ingetrokken.

Paragraaf 1 van artikel 4 van het ontwerp bepaalt immers dat de veroordeling tot de straffen, waarvan de tenuitvoerlegging krachtens artikel 3 (voorwaardelijke veroordeling) werd opgeschort, niet wordt ten uitvoer gelegd indien het uitstel niet wordt ingetrokken.

De Raad van State stelt voor die tekst te vervangen door : « De veroordeling wordt niet ten uitvoer gelegd indien het uitstel niet wordt ingetrokken ».

Die suggestie werd niet opgevolgd.

De tekst van het ontwerp leunt immers aan bij die van het tweede lid van artikel 9 van de wet van 1888.

Ter andere zijde sluit hij aan bij artikel 3 van het ontwerp, wat het lezen van de bepaling vergemakkelijkt.

Ten slotte is de voorgestelde formule verkeerd in geval van gedeeltelijk uitstel.

Quid wanneer de delinquent zich de hem toegestane gunst onwaardig toont ?

Er dient onderscheid gemaakt naargelang van de nopens hem getroffen maatregelen en de redenen, waaruit die onwaardigheid ontstaat.

a) De opschorting van de veroordeling, met of zonder probation, wordt van rechtswege ingetrokken indien de delinquent gedurende de proeftijd een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf oploopt (art. 9, § 1).

Daar hij het voordeel van deze opschorting slechts kan genieten wanneer hij vroeger nooit tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf veroordeeld werd, verliest de delinquent het genot van deze gunst indien hij wegens een ander misdrijf tot dergelijke, zelfs voorwaardelijke, straf veroordeeld wordt.

In dit geval spreekt het gerecht, dat kennis neemt van het nieuwe misdrijf, eveneens de straf uit die werd opgeschort en waarvan echter de hoofdgevangenisstraf niet meer dan twee jaar mag bedragen. Wat dit laatste punt betreft, is er immers, vanwege het gerecht dat de opschorting van de veroordeling heeft uitgesproken, kracht van gewijsde. Het spreekt evenwel vanzelf dat deze straf voorwaardelijk of met probation zal kunnen worden uitgesproken indien de daartoe gestelde voorwaarden verenigd zijn.

Het leek verkieslijk eerder het gerecht dat het nieuw misdrijf te berechten kreeg dan het gerecht dat de opschorting bevolen had ermede te belasten omtrent dat punt uitspraak te doen. Het is immers beter in staat het hem voorgesteld geval te bestuderen vermits het van het nieuw misdrijf moet kennis nemen. Daar het het gedrag van betrokkene gedurende de proeftijd kent, zal het beter de straf voor dit nieuw misdrijf kunnen doseren.

La peine sera cependant prononcée par la juridiction qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation lorsque la nouvelle infraction est réprimée par le tribunal de police, le conseil de guerre ou la Cour militaire et que l'infraction qui a donné lieu à la dite suspension ne rentre pas dans la catégorie de celles qui sont de la compétence *ratione materiae* ou *ratione personae* de ces juridictions.

Il en est de même lorsque l'infraction a été réprimée par les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Lorsqu'il n'est pas compétent pour connaître de l'infraction pour laquelle la peine a été tenue en suspens, le tribunal de police doit également être incompétent pour prononcer cette peine qui peut atteindre deux ans d'emprisonnement.

La même règle est prévue pour le conseil de guerre et la Cour militaire qui sont des juridictions d'exception.

Quant aux juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi, elles peuvent difficilement juger de la répression des infractions commises en Belgique.

b) Le sursis à l'exécution des peines, avec ou sans probation, est révoqué de plein droit si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, prononcé sans sursis ou sans mise à l'épreuve. En prononçant une peine relativement grave et sans sursis, le juge refuse de faire encore confiance au condamné et il est, dès lors, logique de lui faire subir également la peine dont l'exécution a été suspendue.

Par contre, rien ne s'oppose, si le juge continue à faire confiance au condamné et que les conditions permettant d'appliquer la condamnation conditionnelle avec ou sans probation se trouvent réunis, à ce qu'un nouveau sursis ou une nouvelle probation soit prononcé.

Sous l'empire de la loi du 31 mai 1888, modifiée par celle du 14 novembre 1947, si la seconde condamnation dépasse un mois d'emprisonnement principal, la première condamnation devient exécutoire. Or, en prononçant la seconde condamnation avec sursis ou mise à l'épreuve, le juge émet l'appréciation que l'incarcération éventuelle du condamné n'est pas nécessaire du chef de la seconde infraction. Il serait, en pareil cas, illogique d'admettre que la première condamnation devient exécutoire et que la peine prononcée du chef de la première infraction doit être effectivement subie. C'est dans le but de faire cesser cette situation que le projet prévoit que la déchéance du sursis à l'exécution des peines requiert une condamnation non conditionnelle à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois d'emprisonnement.

Cependant, si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une nouvelle condamnation conditionnelle avec probation, le juge qui la prononce peut remplacer le sursis simple par le sursis avec probation ou déterminer, s'il y a lieu, de nouvelles conditions auxquelles la première mesure de probation est soumise.

Qu'il s'agisse de la probation avant ou après la condamnation, le ministère public joint toujours au dossier judiciaire, en cas de nouvelles poursuites, un rapport de la commission de probation sur la conduite de cette personne depuis la mise à l'épreuve (art. 10).

c) Si la déchéance de la suspension de la condamnation, et de la condamnation conditionnelle, simple ou avec probation, résulte de certaines condamnations prononcées pour infractions commises pendant le délai d'épreuve, il est à remarquer que les mesures de probation peuvent également

De la peine est également prononcée par le tribunal qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation lorsque la nouvelle infraction est réprimée par le tribunal de police, le conseil de guerre ou la Cour militaire et que l'infraction qui a donné lieu à la dite suspension ne rentre pas dans la catégorie de celles qui sont de la compétence *ratione materiae* ou *ratione personae* de ces juridictions.

Il en est de même lorsque l'infraction a été réprimée par les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Lorsqu'il n'est pas compétent pour connaître de l'infraction pour laquelle la peine a été tenue en suspens, le tribunal de police doit également être incompétent pour prononcer cette peine qui peut atteindre deux ans d'emprisonnement.

La même règle est prévue pour le conseil de guerre et la Cour militaire qui sont des juridictions d'exception.

Quant aux juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi, elles peuvent difficilement juger de la répression des infractions commises en Belgique.

b) Le sursis à l'exécution des peines, avec ou sans probation, est révoqué de plein droit si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, prononcé sans sursis ou sans mise à l'épreuve. En prononçant une peine relativement grave et sans sursis, le juge refuse de faire encore confiance au condamné et il est, dès lors, logique de lui faire subir également la peine dont l'exécution a été suspendue.

Par contre, rien ne s'oppose, si le juge continue à faire confiance au condamné et que les conditions permettant d'appliquer la condamnation conditionnelle avec ou sans probation se trouvent réunis, à ce qu'un nouveau sursis ou une nouvelle probation soit prononcé.

Sous l'empire de la loi du 31 mai 1888, modifiée par celle du 14 novembre 1947, si la seconde condamnation dépasse un mois d'emprisonnement principal, la première condamnation devient exécutoire. Or, en prononçant la seconde condamnation avec sursis ou mise à l'épreuve, le juge émet l'appréciation que l'incarcération éventuelle du condamné n'est pas nécessaire du chef de la seconde infraction. Il serait, en pareil cas, illogique d'admettre que la première condamnation devient exécutoire et que la peine prononcée du chef de la première infraction doit être effectivement subie. C'est dans le but de faire cesser cette situation que le projet prévoit que la déchéance du sursis à l'exécution des peines requiert une condamnation non conditionnelle à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois d'emprisonnement.

Cependant, si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une nouvelle condamnation conditionnelle avec probation, le juge qui la prononce peut remplacer le sursis simple par le sursis avec probation ou déterminer, s'il y a lieu, de nouvelles conditions auxquelles la première mesure de probation est soumise.

Qu'il s'agisse de la probation avant ou après la condamnation, le ministère public joint toujours au dossier judiciaire, en cas de nouvelles poursuites, un rapport de la commission de probation sur la conduite de cette personne depuis la mise à l'épreuve (art. 10).

c) Si la déchéance de la suspension de la condamnation, et de la condamnation conditionnelle, simple ou avec probation, résulte de certaines condamnations prononcées pour infractions commises pendant le délai d'épreuve, il est à remarquer que les mesures de probation peuvent également

De la peine est également prononcée par le tribunal qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation lorsque la nouvelle infraction est réprimée par le tribunal de police, le conseil de guerre ou la Cour militaire et que l'infraction qui a donné lieu à la dite suspension ne rentre pas dans la catégorie de celles qui sont de la compétence *ratione materiae* ou *ratione personae* de ces juridictions.

Il en est de même lorsque l'infraction a été réprimée par les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Lorsqu'il n'est pas compétent pour connaître de l'infraction pour laquelle la peine a été tenue en suspens, le tribunal de police doit également être incompétent pour prononcer cette peine qui peut atteindre deux ans d'emprisonnement.

La même règle est prévue pour le conseil de guerre et la Cour militaire qui sont des juridictions d'exception.

Quant aux juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi, elles peuvent difficilement juger de la répression des infractions commises en Belgique.

b) Le sursis à l'exécution des peines, avec ou sans probation, est révoqué de plein droit si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, prononcé sans sursis ou sans mise à l'épreuve. En prononçant une peine relativement grave et sans sursis, le juge refuse de faire encore confiance au condamné et il est, dès lors, logique de lui faire subir également la peine dont l'exécution a été suspendue.

Par contre, rien ne s'oppose, si le juge continue à faire confiance au condamné et que les conditions permettant d'appliquer la condamnation conditionnelle avec ou sans probation se trouvent réunis, à ce qu'un nouveau sursis ou une nouvelle probation soit prononcé.

Sous l'empire de la loi du 31 mai 1888, modifiée par celle du 14 novembre 1947, si la seconde condamnation dépasse un mois d'emprisonnement principal, la première condamnation devient exécutoire. Or, en prononçant la seconde condamnation avec sursis ou mise à l'épreuve, le juge émet l'appréciation que l'incarcération éventuelle du condamné n'est pas nécessaire du chef de la seconde infraction. Il serait, en pareil cas, illogique d'admettre que la première condamnation devient exécutoire et que la peine prononcée du chef de la première infraction doit être effectivement subie. C'est dans le but de faire cesser cette situation que le projet prévoit que la déchéance du sursis à l'exécution des peines requiert une condamnation non conditionnelle à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois d'emprisonnement.

Cependant, si le condamné encourt pendant le délai d'épreuve une nouvelle condamnation conditionnelle avec probation, le juge qui la prononce peut remplacer le sursis simple par le sursis avec probation ou déterminer, s'il y a lieu, de nouvelles conditions auxquelles la première mesure de probation est soumise.

Qu'il s'agisse de la probation avant ou après la condamnation, le ministère public joint toujours au dossier judiciaire, en cas de nouvelles poursuites, un rapport de la commission de probation sur la conduite de cette personne depuis la mise à l'épreuve (art. 10).

c) Si la déchéance de la suspension de la condamnation, et de la condamnation conditionnelle, simple ou avec probation, résulte de certaines condamnations prononcées pour infractions commises pendant le délai d'épreuve, il est à remarquer que les mesures de probation peuvent également

être révoquées lorsque la conduite de la personne soumise à l'épreuve laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées (art. 11).

A ce moment, l'affaire doit être déférée de nouveau à la juridiction de jugement compétente qui appréciera s'il convient de révoquer la suspension de la condamnation ou le sursis à l'exécution des peines ou si elle estime devoir tenter un nouvel essai en modifiant les conditions imposées par la première décision judiciaire.

Si c'est la révocation de la suspension de la condamnation qui est en cause, ce sera la juridiction qui a statué en première instance qui se prononcera. Le ministère public et l'inculpé disposeront, dans ce cas, de deux degrés de juridiction.

S'il s'agit, au contraire, de la révocation d'une probation accordée pour une peine, la décision sera prise par la juridiction qui a prononcé la condamnation avec probation. Le ministère public et le condamné disposeront alors d'un ou de deux degrés de juridiction selon que la probation a été accordée par une décision en premier ou en dernier ressort.

Toutes les voies de recours prévues par le Code d'instruction criminelle sont ouvertes contre ces nouvelles sentences. Suivant les cas, il peut donc y avoir opposition, appel ou recours en cassation.

Le système de la révocation est complété par l'article 12 du projet qui autorise le ministère public à faire procéder à l'arrestation provisoire du condamné qui a obtenu la probation.

Il importe, en effet, de ne pas oublier que tout prévenu qui n'a pas d'antécédent criminel peut obtenir la probation quelle que soit la durée des peines correctionnelles qui sont prononcées contre lui. En faisant usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 12, le ministère public aura égard à la gravité de la condamnation prononcée, aux faits qui, à son sentiment, justifient le retrait de la probation et au danger de voir le condamné se soustraire à l'exécution de la procédure en révocation.

Des garanties sérieuses sont prévues pour le condamné : la juridiction compétente devra statuer sur la demande en révocation dans les huit jours de l'arrestation et si elle décide que le sursis ne doit pas être révoqué, l'intéressé sera immédiatement libéré.

Les articles 9, 11 et 12 donnent lieu à plusieurs observations de la part du Conseil d'Etat.

Art. 9. — Le Conseil d'Etat soulève la question de savoir si les règles prévues par les articles 60 et 61 du Code pénal en matière de concours d'infractions doivent jouer lorsque la révocation de la suspension de la condamnation ou du sursis à l'exécution des peines a lieu à la suite d'une condamnation.

Il y a lieu de répondre négativement à cette question. En effet, le concours d'infractions suppose qu'aucune d'elles n'ait encore été jugée alors qu'en l'espèce la peine a été prononcée, en cas de condamnation conditionnelle avec ou sans probation, ou du moins la culpabilité, en cas de suspension de la condamnation.

Le Conseil d'Etat estimant que cette règle doit être formulée dans la loi, l'article 9 du projet a été complété par un § 3 portant que les peines qui doivent être prononcées par suite de la révocation de la suspension de la condamnation ou celles qui deviennent exécutoires par suite de la révocation du sursis à l'exécution des peines sont cumulées, sans limite, avec celles prononcées du chef de la nouvelle infraction.

kunnen ingetrokken worden wanneer het gedrag van de aan de proef onderworpen persoon zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt (art. 11).

Op dat tijdstip moet de zaak opnieuw worden verwezen naar het bevoegd vonnisgerecht dat zal oordelen of de opschorting van de veroordeling of het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen dienen ingetrokken ofwel of het een nieuwe poging moet wagen door de bij de eerste rechterlijke beschikking opgelegde voorwaarden te wijzigen.

Wordt de opschorting van de veroordeling ingetrokken, dan doet het gerecht, dat in eerste aanleg heeft beschikt, uitspraak. Het openbaar ministerie en de verdachte beschikken in dit geval over twee trappen van rechtsmacht.

Gaat het integendeel om de intrekking van een wegens een straf toegestane probation-maatregel, dan wordt de beschikking genomen door het gerecht dat de veroordeling met probation heeft uitgesproken. Het openbaar ministerie en de veroordeelde beschikken dan over een of twee trappen van rechtsmacht naargelang de probation-maatregel door een beschikking in eerste of in laatste aanleg werd toegestaan.

Al de door het Wetboek van strafvordering bepaalde rechtsmiddelen kunnen tegen die nieuwe beschikkingen worden aangewend. Naargelang van de gevallen kan dus verzet, hoger beroep of voorziening in verbreking ingediend worden.

Het stelsel van de intrekking wordt aangevuld door artikel 12 van het ontwerp, dat het openbaar ministerie machtigt om de veroordeelde, die de probation bekomen heeft, voorlopig te doen aanhouden.

Het komt er immers op aan niet te vergeten dat elke beklagde die voordien geen criminele straffen opliep de probation kan bekomen, welke ook de duur van de tegen hem uitgesproken correctionele straffen zij. Bij het gebruik maken van het hem bij artikel 12 toegekende vermogen, zal het openbaar ministerie letten op de zwaarte van de uitgesproken veroordeling, op de feiten die, naar zijn oordeel, de intrekking van de probation rechtvaardigen en op het gevaar dat de veroordeelde zich aan de tenuitvoerlegging van de procedure tot intrekking zou onttrekken.

Voor de veroordeelde zijn ernstige waarborgen voorzien : het bevoegd gerecht moet over de eis tot intrekking uitspraak doen binnen acht dagen na de aanhouding en, zo het beslist dat het uitstel niet moet worden ingetrokken, wordt de betrokkene onmiddellijk in vrijheid gesteld.

De artikelen 9, 11 en 12 geven aanleiding tot verscheidene opmerkingen vanwege de Raad van State.

Art. 9. — De Raad van State stelt de vraag of de in de artikelen 60 en 61 van het Strafwetboek bepaalde regels in zake samenloop van misdrijven toepassing moeten vinden wanneer de intrekking van de opschorting der veroordeling of van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen geschiedt ingevolge een veroordeling.

Op deze vraag dient ontkennend geantwoord. De samenloop van misdrijven veronderstelt immers dat nog geen dezer misdrijven berecht werd terwijl hier de straf in geval van voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation of althans de schuld in geval van opschorting der veroordeling werd uitgesproken.

Daar de Raad van State van oordeel is dat deze regel in de wet moet voorkomen, werd artikel 9 van het ontwerp aangevuld met een § 3, waarin bepaald wordt dat de straffen die ingevolge de intrekking van de opschorting der veroordeling moeten uitgesproken worden of de straffen die ingevolge de intrekking van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen uitvoerbaar worden, zonder beperking, samen worden opgelegd met de wegens het nieuw misdrijf uitgesproken straffen.

En vertu du premier alinéa du § 2 du même article 9, le sursis à l'exécution des peines est révoqué de plein droit si le condamné encourt, pendant le délai d'épreuve, une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, prononcé sans sursis ou sans probation.

Le Conseil d'Etat propose de remplacer l'expression « sans sursis ou sans probation » par les mots « sans sursis qu'il y ait ou non probation ».

Cette suggestion n'a pas été retenue. On ne conçoit pas une peine prononcée sans sursis qu'il y ait probation ou non. Lorsque le sursis n'est pas accordé, la probation ne peut pas l'être non plus.

Art. 11. — Cet article prévoit notamment que lorsque la condamnation avec probation a été prononcée par la Cour d'assises, le retrait de cette faveur, pour inconduite ou non-observation des conditions imposées, est décrété par la Cour seule, sans l'intervention du jury.

Le Conseil d'Etat relève à ce sujet que si la Cour d'assises n'est pas habilitée à accorder la suspension de la condamnation (art. 2) le motif en est, comme le note l'exposé des motifs, que la déchéance de cette suspension devrait éventuellement être prononcée par la Cour d'assises, représentée soit par la Cour et le jury, soit par la Cour seule et que, dans le premier cas, il faudrait recourir à une procédure longue et compliquée alors que dans le second, on s'écarterait des intentions du législateur qui a voulu que la peine soit toujours prononcée par la Cour et le jury réunis.

Le Conseil d'Etat est d'avis que la même situation se présente en l'espèce. C'est la Cour et le jury qui ont prononcé la peine et déterminé les conditions de probation. Ce même collègue devra donc décider du retrait de la probation et non la Cour seule, sous peine de violer les intentions du législateur, telles qu'elles sont précisées dans l'exposé des motifs. Ce raisonnement conduit le Conseil d'Etat à la conclusion qu'il n'est pas plus expédient de donner à la Cour d'assises la faculté de prononcer le sursis avec probation que de suspendre la condamnation.

Le Gouvernement ne partage pas cette manière de voir.

Il saute aux yeux qu'il est beaucoup plus grave de faire prononcer la peine par la Cour seule que de reconnaître à celle-ci le droit de retirer le bénéfice de la probation. La manière de voir du Conseil d'Etat aboutirait, par ailleurs, à écarter en matière de probation des possibilités qui méritent d'être retenues.

Le Conseil propose également une nouvelle rédaction pour l'article 11.

Le Gouvernement a préféré maintenir le texte du projet, tout en l'amendant légèrement.

En effet, le texte du projet est plus concis et ne soulève, semble-t-il, aucune difficulté d'interprétation.

D'autre part, la formule du Conseil néglige le cas où la probation a été accordée par les juridictions militaires.

Art. 12. — La première phrase de l'article 12 du projet soumis au Conseil d'Etat était libellée comme suit : « Le ministère public peut procéder à l'arrestation du condamné mis sous probation à charge d'en aviser la commission de probation et d'en saisir la juridiction qui a prononcé la condamnation ».

Krachtens het eerste lid van § 2 van hetzelfde artikel 9 wordt het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen van rechtswege ingetrokken indien de veroordeelde gedurende de proeftijd een veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand oploopt en die straf zonder uitstel of probation werd uitgesproken.

De Raad van State stelt voor de uitdrukking « zonder uitstel of probation » te vervangen door de woorden « zonder uitstel, of er al dan niet probation is ».

Deze suggestie werd niet aangehouden. Men kan zich geen straf, uitgesproken zonder uitstel, of er al dan niet probation is, indenken. Wanneer geen uitstel wordt verleend, kan ook geen probation worden toegestaan.

Art. 11. — Dit artikel bepaalt onder meer dat, wanneer de veroordeling met probation door het Hof van assisen werd uitgesproken, de intrekking van deze gunst wegens wangedrag of het niet naleven van de opgelegde voorwaarden, wordt verordend door het Hof alleen, buiten de tussenkomst van de jury.

De Raad van State brengt dienaangaande naar voren dat, zo het Hof van assisen niet bevoegd is om de opschorting van de veroordeling toe te staan (art. 2), dit zijn reden vindt in het feit, zoals de memorie van toelichting aanstipt, dat het verval van deze opschorting eventueel zou moeten worden uitgesproken door het Hof van assisen, vertegenwoordigd ofwel door het Hof en de jury, ofwel door het Hof alleen en dat, in het eerste geval, men zou moeten overgaan tot een langdurige en ingewikkelde procedure terwijl men, in het tweede geval, zou afwijken van de bedoelingen van de wetgever, die gewild heeft dat de straf altijd door het Hof en de jury verenigd uitgesproken wordt.

De Raad van State is van oordeel dat zich in onderhavig geval dezelfde toestand voordoet. Het is het Hof en de jury die de straf hebben uitgesproken en de probationvoorwaarden hebben bepaald. Ditzelfde college zal dus over de intrekking van de probation moeten beslissen en niet het Hof alleen, anders zou men de bedoelingen van de wetgever, zoals zij in de memorie van toelichting nader worden bepaald, miskennen. Deze redenering brengt de Raad van State ertoe te besluiten dat het evenmin dienstig is het Hof van assisen gelegenheid te geven om het uitstel met probation uit te spreken als om de veroordeling op te schorten.

De Regering deelt deze zienswijze niet.

Het valt in het oog dat het veel ernstiger is de straf door het Hof alleen te doen uitspreken dan aan dit Hof het recht toe te kennen het genot van de probation in te trekken. De zienswijze van de Raad van State zou er overigens op uitlopen, dat in zake probation, mogelijkheden, die aandacht verdienen, zouden terzijde gesteld worden.

De Raad stelt voor artikel 11 eveneens een nieuwe redactie voor.

De Regering heeft verkozen de tekst van het ontwerp te behouden hoewel ze hem lichtjes verbetert.

De tekst van het ontwerp is immers beknopter en lijkt geen enkele interpretatiemoeilijkheid te doen rijzen.

Ter andere zijde houdt de formule van de Raad geen rekening met het geval waarin de probation door de militaire gerechten werd toegestaan.

Art. 12. — De eerste volzin van artikel 12 van het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp luidde als volgt : « Het openbaar ministerie kan de onder probation gestelde veroordeelde doen aanhouden, met last hiervan de probation-commissie in kennis te stellen en de zaak aanhangig te maken bij het gerecht dat de veroordeling heeft uitgesproken ».

Le Conseil d'Etat propose un autre texte : « Le ministère public peut faire écrouer le condamné placé sous probation si sa conduite laisse gravement à désirer ou s'il méconnaît gravement les conditions imposées, à charge... ».

Ce texte est repris dans l'article 12 du projet à l'exception du second adverbe « gravement ». Il en résulte que le ministère public peut faire procéder à l'arrestation du condamné s'il méconnaît les conditions de probation. La non-observation des conditions imposées, tel est le critère qui doit guider la juridiction lorsqu'elle est appelée à se prononcer sur la demande de déchéance et c'est également ce critère qui doit guider le parquet lorsqu'il fait écrouer le condamné. C'est à tort que l'on ajouterait le mot « gravement » à propos de la non-observation des conditions de probation, mot qui ne se trouve pas dans l'article 11 et dont le Conseil ne justifie pas l'emploi. L'arrestation provisoire étant une mesure exceptionnelle, le parquet ne peut agir à la légère mais il importe de ne pas créer des conditions d'arrestation différentes selon qu'il s'agit d'une arrestation provisoire ou définitive.

Le Conseil d'Etat estime, enfin, que le projet devrait prévoir expressément le sort de la prescription de l'action publique en cas de suspension de la condamnation et celui de la prescription de la peine en cas de condamnation conditionnelle avec ou sans probation.

Le Gouvernement a cherché à réaliser cette suggestion :

a) en complétant le § 1 de l'article 9 par un dernier alinéa portant que « l'action en prononciation de la condamnation tenue en suspens est prescrite après trois années révolues à compter du jour où la condamnation prononcée pour la nouvelle infraction a acquis force de chose jugée »;

b) en ajoutant à l'article 11 un § 3 libellé comme suit : « L'action du ministère public prévue au paragraphe précédent doit être intentée au plus tard dans l'année qui suit l'expiration du délai visé aux articles 2 et 3. Elle est prescrite après une année révolue à compter du jour où la juridiction compétente en a été saisie »;

c) en prévoyant un nouvel article 13.

En vertu de ce nouvel article 13, la prescription de l'action publique résultant d'une infraction ayant donné lieu à une décision de suspension de la condamnation prévue à l'article 2 cesse de courir à partir du jour où la décision a acquis force de chose jugée.

La raison en est qu'à partir de ce moment, l'application à cette action des règles de la prescription ne se justifie plus.

Normalement, l'action publique est appelée à s'éteindre à l'expiration du délai visé à l'article 2 et dans ce cas il ne peut plus être question de prescription.

Si, pendant ce délai, l'intéressé se conduit de telle manière que la suspension de la condamnation est révoquée de plein droit ou par application de l'article 11, des dérogations tellement importantes devraient être apportées aux règles de la prescription de l'action publique pour éviter que l'intéressé puisse échapper à la prononciation de la condamnation tenue en suspens, que ces règles n'auraient pratiquement plus aucun effet.

De Raad van State stelt een andere tekst voor : « Het openbaar ministerie kan de onder probation gestelde veroordeelde in de gevangenis doen opsluiten indien zijn gedrag zeer te wensen overlaat of indien hij ernstig tekortkomt aan de opgelegde voorwaarden, met last... ».

Deze tekst wordt in artikel 12 van het ontwerp overgenomen met uitzondering van het bijwoord « ernstig ». Daaruit vloeit voort dat het openbaar ministerie de veroordeelde kan doen aanhouden indien hij aan de probationvoorwaarden tekortkomt. Het feit dat de opgelegde voorwaarden niet nagelèefd worden, geldt als criterium dat het gerecht de weg moet wijzen wanneer het zich over de eis tot verval moet uitspreken en ook dit criterium moet het parket de weg wijzen wanneer het de veroordeelde in de gevangenis doet opsluiten. Men zou ten onrechte het woord « ernstig » toevoegen naar aanleiding van het niet naleven van de probationvoorwaarden, een woord dat niet in artikel 11 voorkomt en waarvan de Raad het gebruik niet verantwoordt. Daar de voorlopige aanhouding een uitzonderlijke maatregel is, mag het parket niet lichtvaardig handelen, maar betaamt het geen verschillende aanhoudingsvoorwaarden tot stand te brengen naargelang het om een voorlopige of een definitieve aanhouding gaat.

De Raad van State is tenslotte van oordeel dat het ontwerp uitdrukkelijk zou moeten bepalen wat er gebeurt met de verjaring van de publieke vordering ingeval de veroordeling wordt opgeschort en met de verjaring van de straf ingeval de veroordeling voorwaardelijk met of zonder probation wordt uitgesproken.

De Regering heeft getracht die suggestie uit te voeren :

a) door § 1 van artikel 9 aan te vullen met een derde lid, waarin bepaald wordt : « de vordering tot het uitspreken van de opgeschorte veroordeling verjaart na volle drie jaren met ingang van de dag waarop de wegens het nieuwe misdrijf uitgesproken veroordeling in kracht van gewijsde is gegaan »;

b) door aan artikel 11 een § 3 toe te voegen die als volgt luidt : « De in de voorgaande paragraaf bepaalde vordering van het openbaar ministerie moet worden ingesteld ten laatste binnen het jaar na het verstrijken van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde termijn. Zij verjaart na een vol jaar met ingang van de dag waarop zij bij het bevoegd gerecht is aanhangig gemaakt »;

c) door een nieuw artikel 13 in te voeren.

Krachtens dit nieuw artikel 13 houdt de verjaring van de publieke vordering welke voortvloeit uit een misdrijf, dat aanleiding heeft gegeven tot een bij artikel 2 bepaalde beschikking tot opschorting van de veroordeling, op te lopen te rekenen van de dag waarop de beschikking in kracht van gewijsde is gegaan.

De reden ervan is gelegen in het feit dat vanaf dit tijdstip de toepassing op die vordering van de regels der verjaring niet meer gerechtvaardigd is.

Normaal moet de publieke vordering vervallen bij het verstrijken van de in artikel 2 bedoelde termijn en in dit geval kan er van verjaring geen sprake meer zijn.

Moest de betrokkene zich gedurende die termijn derwijze gedragen dat de opschorting van de veroordeling van rechtswege of bij toepassing van artikel 11 ingetrokken wordt, dan zouden, om te verhinderen dat de betrokkene aan de uitspraak van de opgeschorte veroordeling zou kunnen ontsnappen, in de regels van de verjaring der publieke vordering zodanig belangrijke afwijkingen moeten aangebracht worden dat die regels praktisch geen enkel gevolg meer zouden hebben.

Mais si l'intéressé ne peut plus invoquer la prescription, il trouve des garanties dans les règles qui régissent la procédure en révocation et en prononciation de la condamnation.

L'intéressé encourt-il pendant le délai fixé par l'article 2, une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal, la suspension de la condamnation est révoquée de plein droit et la juridiction saisie de la nouvelle infraction doit prononcer la condamnation tenue en suspens en même temps que la condamnation pour la nouvelle infraction, à moins qu'il s'agisse d'un tribunal de police ou d'une juridiction militaire, dans les conditions déterminées par le troisième alinéa du § 1 de l'article 9, ou d'une juridiction du Congo belge ou du Ruanda-Urundi (quatrième alinéa du même paragraphe). Dans ces derniers cas, la juridiction compétente pour prononcer la peine et qui est celle qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation, est tenue par le délai de prescription fixé par la nouvelle disposition formant le dernier alinéa du § 1 de l'article 9.

D'autre part, si, pendant le délai fixé par l'article 2, la conduite de l'intéressé laisse gravement à désirer ou si l'intéressé n'observe pas les conditions imposées, la révocation doit, en vertu du § 3 de l'article 11, être demandée par le ministère public avant qu'un an se soit écoulé depuis l'expiration de ce délai. De plus, l'action en révocation se prescrit par un délai d'un an à compter du jour où la juridiction compétente a été saisie.

Le § 2 du nouvel article 13 règle la prescription des peines conditionnelles prononcées avec ou sans probation.

Cette prescription ne peut prendre cours si le délai visé à l'article 3 s'écoule sans que la conduite du condamné puisse justifier la révocation du sursis soit de plein droit, soit en application de l'article 11. A ce moment, en effet, les peines prononcées ne peuvent plus être exécutées.

Si le sursis est révoqué de plein droit à la suite d'une condamnation, la prescription des peines prend cours en même temps que celle des peines prononcées pour la nouvelle infraction.

Si la révocation est prononcée en application de l'article 11, la prescription des peines prend cours à compter de la date de l'arrêt de révocation ou du jour où le jugement de révocation ne peut plus être attaqué par la voie d'appel.

Ces solutions s'imposent étant donné que le sursis dont les peines sont affectées ne tombe effectivement qu'à la suite d'une nouvelle condamnation ou d'une décision de révocation.

IV. — Disposition particulières.

L'article 14 du projet (art. 13 de celui soumis au Conseil d'Etat) met sur le même pied la condamnation avec probation et la condamnation conditionnelle en ce qui concerne les incapacités attachées par la loi à certaines condamnations.

Il tend à éviter une antinomie, qui ne serait pas justifiée, entre la condamnation avec mise à l'épreuve et la condamnation conditionnelle.

Hoewel de betrokkene de verjaring niet meer kan inroepen, toch vindt hij echter waarborgen in de regels die de procedure tot intrekking en tot uitspraak van de veroordeling beheersen.

Loopt de betrokkene gedurende de bij artikel 2 vastgestelde termijn een veroordeling op tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf, dan wordt de opschorting van de veroordeling van rechtswege ingetrokken en moet het gerecht, waarbij het nieuwe misdrijf aanhangig is gemaakt, de opgeschorte veroordeling uitspreken tegelijkertijd als de veroordeling wegens het nieuw misdrijf, tenzij het gaat om een politierechtbank of om een militair gerecht, in de bij het derde lid van § 1 van artikel 9 bepaalde voorwaarden, of om een gerecht in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi (vierde lid van dezelfde paragraaf). In die laatste gevallen is het gerecht dat bevoegd is om de straf uit te spreken en in eerste aanleg uitspraak heeft gedaan over het misdrijf dat tot de opschorting van de veroordeling aanleiding heeft gegeven, gebonden door de verjaringstermijn, gesteld bij de nieuwe bepaling die het laatste lid van § 1 van artikel 9 uitmaakt.

Ter andere zijde, indien gedurende de bij artikel 2 vastgestelde termijn het gedrag van de betrokkene zeer te wensen overlaat of indien de betrokkene de opgelegde voorwaarden niet nakomt, moet de intrekking, krachtens § 3 van artikel 11, gevorderd worden door het openbaar ministerie vooraleer een jaar verlopen is sedert het verstrijken van die termijn. Bovendien verjaart de vordering tot intrekking door een termijn van één jaar vanaf de dag waarop zij bij het bevoegd gerecht aanhangig is gemaakt.

Paragraaf 2 van het nieuw artikel 13 regelt de verjaring van de voorwaardelijke straffen die met of zonder probation worden uitgesproken.

Deze verjaring kan niet ingaan indien de in artikel 3 bedoelde termijn verloopt zonder dat het gedrag van de veroordeelde de intrekking van het uitstel ofwel van rechtswege ofwel bij toepassing van artikel 11 zou kunnen rechtvaardigen. Op dat tijdstip immers mogen de uitgesproken straffen niet meer ten uitvoer gelegd worden.

Indien het uitstel ingevolge een veroordeling van rechtswege ingetrokken wordt, gaat de verjaring van de straffen in tegelijkertijd als de verjaring van de wegens het nieuwe misdrijf uitgesproken straffen.

Indien de intrekking bij toepassing van artikel 11 wordt uitgesproken, gaat de verjaring der straffen in met de datum van het arrest van intrekking of met de dag waarop het vonnis van intrekking niet meer door middel van het hoger beroep kan bestreden worden.

Die oplossingen zijn geboden aangezien het uitstel dat op de straffen van toepassing is slechts ingevolge een nieuwe veroordeling of een beschikking tot intrekking werkelijk ophoudt.

IV. — Bijzondere bepalingen.

Artikel 14 van het ontwerp (art. 13 van het aan de Raad van State voorgelegd ontwerp) stelt de veroordeling met probation en de voorwaardelijke veroordeling op gelijke voet wat betreft de onbekwaamheden die door de wet aan sommige veroordelingen verbonden zijn.

Het strekt ertoe te verhinderen dat er tussen de veroordeling met opdeproefstelling en de voorwaardelijke veroordeling een tegenstrijdigheid zou bestaan welke niet zou verantwoord zijn.

C'est ainsi que l'article 7 du Code électoral dispose notamment qu'en cas de condamnation conditionnelle, l'incapacité électorale est suspendue. En vertu de l'article 14 du projet, il en sera de même en cas de condamnation avec probation.

L'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction, pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés, prive du droit d'exercer les fonctions d'administrateur, de commissaire ou de gérant dans certaines sociétés, les personnes condamnées à une peine privative de liberté de trois mois au moins, même conditionnelle, du chef de certaines infractions. En vertu de l'article 14, la même déchéance frapperait celui qui est condamné à un emprisonnement de trois mois au moins prononcé avec probation.

Le Conseil d'Etat se demande si cette disposition ne pourrait pas être omise, la condamnation avec probation étant par nature une condamnation conditionnelle. Il fournit toutefois un nouveau texte pour le cas où elle serait maintenue.

Il est plus prudent, pour prévenir toute contestation, de maintenir cet article.

Quant au texte proposé par le Conseil d'Etat, il laisse à désirer sur deux points :

1° Ce n'est pas le sursis avec probation mais la probation qui ne modifie pas les effets attachés par la loi à la condamnation conditionnelle en ce qui concerne les incapacités qui résultent de certaines condamnations;

2° La loi n'attache aucune incapacité à la condamnation conditionnelle comme telle mais bien à une condamnation même si, dans certains cas, elle est prononcée avec sursis.

C'est dans ces conditions que le Gouvernement propose une nouvelle rédaction pour l'article 14 : « La condamnation prévue par le § 2 de l'article 3 (la condamnation avec probation) a les mêmes effets que celle visée au § 1 de cet article (la condamnation conditionnelle pure et simple) en ce qui concerne les incapacités attachées par la loi à certaines condamnations ».

L'article 15 modifie d'abord l'article premier de la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en assimilant la condamnation conditionnelle avec probation à la condamnation conditionnelle : le délai de réhabilitation est le même pour ces deux espèces de condamnation, cinq ans.

Il prévoit, en outre, que celui qui a bénéficié d'une suspension de la condamnation peut être réhabilité dans les mêmes conditions que celui qui a fait l'objet d'une condamnation conditionnelle.

Pourquoi cette règle ?

Parce que la suspension de la condamnation ne constitue pas une peine, il s'ensuivrait que, sans une disposition spéciale sur ce point, la dite suspension ne pourrait jamais être effacée par la réhabilitation et que, sous ce rapport, le délinquant ayant bénéficié de pareille faveur se verrait traité plus sévèrement que le condamné.

Le projet porte, enfin, que ne constituent pas une cause d'irrecevabilité de la demande en réhabilitation une ou plusieurs décisions judiciaires prononçant une suspension de la condamnation.

Il fait pour la suspension de la condamnation, qu'elle soit simple ou avec probation, ce que fait l'article 2 de la loi du 8 février 1954 modifiant l'article premier, 4°, de la loi du 25 avril 1896, en vertu duquel certaines peines peu graves ne rendent pas irrecevable une demande en réhabi-

Aldus bepaalt artikel 7 van het Kieswetboek onder meer dat ingeval van voorwaardelijke veroordeling de kiesbevoegdheid opgeschort is. Krachtens artikel 14 van het ontwerp is zulks ook het geval bij veroordeling met probation.

Het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen, berooft van het recht het ambt van beheerder, van commissaris of van zaakvoerder in sommige vennootschappen uit te oefenen, de personen, veroordeeld tot een, zelfs voorwaardelijke, vrijheidsstraf van ten minste drie maanden, wegens zekere misdrijven. Krachtens artikel 14 loopt hij die veroordeeld wordt tot een gevangenisstraf van ten minste drie maanden, uitgesproken met probation, hetzelfde verval op.

De Raad van State vraagt zich af of die bepaling niet zou kunnen wegvallen, aangezien de veroordeling met probation uiteraard een voorwaardelijke veroordeling is. Hij verstrekt nochtans een nieuwe tekst voor het geval dat zij zou behouden worden.

Om elke betwisting te voorkomen, is het voorzigtiger dit artikel te behouden.

Wat de door de Raad van State voorgestelde tekst betreft, deze laat op twee punten te wensen over :

1° Niet het uitstel met probation, maar de probation verandert niets aan de gevolgen die de wet aan de voorwaardelijke veroordeling verbindt wat de onbekwaamheden betreft die uit bepaalde veroordelingen voortvloeien;

2° De wet verbindt geen enkele onbekwaamheid aan de voorwaardelijke veroordeling als dusdanig, maar wel aan een veroordeling zelf indien zij, in sommige gevallen, met uitstel uitgesproken wordt.

In die voorwaarden stelt de Regering voor artikel 14 een nieuwe redactie voor : « De bij § 2 van artikel 3 bepaalde veroordeling (de veroordeling met probation) heeft dezelfde gevolgen als de in § 1 van dit artikel bedoelde veroordeling (de eenvoudige voorwaardelijke veroordeling) wat de onbekwaamheden betreft die door de wet aan sommige veroordelingen verbonden zijn ».

Artikel 15 wijzigt vooreerst het eerste artikel van de wet van 25 april 1896 op het eerherstel door de voorwaardelijke veroordeling met probation gelijk te stellen met de voorwaardelijke veroordeling : de termijn voor eerherstel is dezelfde voor die beide soorten van veroordelingen, vijf jaar.

Het bepaalt bovendien dat hij die het genot van een opschorting van de veroordeling heeft gehad, in eer kan worden hersteld onder dezelfde voorwaarden als hij die voorwaardelijk veroordeeld werd.

Waarom deze regel ?

Omdat, aangezien de opschorting van de veroordeling geen straf is, daaruit zou volgen dat bedoelde opschorting, zonder bijzondere bepaling op dat punt, nooit door het eerherstel zou kunnen uitgewist worden en dat, op dat gebied, de delinquent die dergelijke gunst genoten heeft, strenger zou behandeld worden dan de veroordeelde.

Het ontwerp schrijft tenslotte voor dat een of meer gerechtelijke beschikkingen, waarbij een opschorting van de veroordeling werd uitgesproken, geen grond van niet-ontvankelijkheid zijn van de aanvraag tot eerherstel.

Het doet voor de opschorting van de veroordeling, of zij met of zonder probation werd uitgesproken, hetzelfde als artikel 2 van de wet van 8 februari 1954, waarbij het eerste artikel, 4°, van de wet van 25 april 1896 gewijzigd werd, krachtens hetwelk sommige weinig zware straffen geen

litation pour des peines antérieures. Cette suspension pouvant être prononcée pour des infractions peu graves, il paraît logique de ne pas écarter d'office la recevabilité d'une demande en réhabilitation de la part d'un délinquant qui a obtenu la dite suspension depuis moins de cinq ans. Le juge appréciera, dans chaque cas particulier, si les faits qui ont motivé la suspension sont suffisamment graves pour devoir entraîner le rejet de la demande en réhabilitation.

Le § 1 de l'article 16 du présent projet (art. 15 de celui soumis au Conseil d'Etat) abroge l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, établissant la condamnation conditionnelle.

Le § 2 du dit article prévoit, d'une part, que la condamnation conditionnelle avec ou sans probation n'est pas applicable aux peines pécuniaires établies pour assurer la perception des droits fiscaux et, d'autre part, que la suspension de la condamnation n'est pas applicable en cas d'infraction à des dispositions établies pour assurer la perception des mêmes droits quelles que soient les peines qui sont comminées.

Le § 3, disposition de caractère général, maintient en vigueur toutes les limitations apportées par des lois particulières à la prononciation du sursis dans les matières spéciales et écarte de l'application de la suspension de la condamnation toutes les infractions pour lesquelles, dans l'état actuel de la législation, l'emprisonnement principal ou l'amende ne peut être prononcé conditionnellement.

C'est ainsi que la condamnation conditionnelle ne pourra pas être prononcée pour la confiscation prévue par l'article 4 de la loi du 3 janvier 1953 sur les armes, le dit article portant que l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à cette confiscation.

C'est ainsi encore que la suspension de la condamnation ne pourra pas être prononcée pour les infractions réprimées par la loi du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool, l'article 16 de cette loi, modifié par l'article 5 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939, excluant l'application de la condamnation conditionnelle pour les peines d'amende.

Le Conseil d'Etat estime que, pour limiter les risques d'erreur, dans le chef des praticiens du droit, il conviendrait d'appliquer les règles générales formulées dans le § 3 de l'article 16, par des modifications textuelles, à chacune des lois qui limitent actuellement l'application du sursis.

Le Gouvernement est d'avis qu'il n'y a pas lieu d'entrer dans cette voie.

Le texte de l'article 16 règle entièrement la question. Eclairé par l'exposé des motifs et par l'avis du Conseil d'Etat, le dit texte ne semble pas devoir soulever des difficultés d'interprétation.

Le Ministre de la Justice.

grond tot niet-ontvankelijkheid zijn van een aanvraag tot eerherstel voor vroegere straffen. Daar deze opschorting voor weinig ernstige misdrijven kan worden uitgesproken, lijkt het logisch de ontvankelijkheid van een aanvraag tot eerherstel vanwege een delinquent die bedoelde opschorting sedert minder dan vijf jaar bekomen heeft, niet ambtshalve af te wijzen. De rechter zal in elk geval oordelen of de feiten die de opschorting gemotiveerd hebben voldoende ernstig zijn om de verwerping van de vraag tot eerherstel tengevolge te hebben.

Bij § 1 van artikel 16 van dit ontwerp (art. 15 van het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp) wordt artikel 9 van de wet van 31 mei 1888, waarbij de voorwaardelijke veroordeling wordt ingevoerd, opgeheven.

Paragraaf 2 van bedoeld artikel bepaalt, ter ene zijde, dat de voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation niet van toepassing is op de geldstraffen, gesteld om de inning van de fiscale rechten te verzekeren en, ter andere zijde, dat de opschorting van de veroordeling geen toepassing vindt wanneer het gaat om een overtreding van de bepalingen die genomen zijn om de inning van dezelfde rechten te verzekeren, welke ook de gestelde straffen zijn.

Bij § 3, die een bepaling van algemene aard is, worden alle beperkingen, die bijzondere wetten aan de uitspraak van het uitstel in bijzondere aangelegenheden stellen, gehandhaafd en worden al de misdrijven, waarvoor in de huidige stand van de wetgeving de hoofdgevangenisstraf of de geldboete niet voorwaardelijk mag worden uitgesproken, onttrokken aan de toepassing van de opschorting der veroordeling.

Aldus kan geen voorwaardelijke veroordeling worden uitgesproken voor de verbeurdverklaring, gesteld bij artikel 4 van de wet van 3 januari 1933 op de wapenen, daar bedoeld artikel bepaalt dat artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 niet van toepassing is op die verbeurdverklaring.

Aldus kan ook de opschorting van de veroordeling niet uitgesproken worden voor de misdrijven waarop straf wordt gesteld bij de wet van 29 augustus 1919 op het regime van de alcohol, daar artikel 16 van die wet, zoals het is gewijzigd bij artikel 5 van de besluitwet van 14 november 1939, bepaalt dat de voorwaardelijke veroordeling niet van toepassing is op de geldboeten.

De Raad van State is van oordeel dat, om vergissingen bij de rechtsbeoefenaars zoveel mogelijk te voorkomen, de algemene regels, vervat in § 3 van artikel 16, door wijzigingen in de tekst zouden dienen toegepast op elk der wetten die thans de toepassing van het uitstel beperken.

De Regering is van oordeel dat er geen aanleiding bestaat om die weg op te gaan.

De aangelegenheid wordt door de tekst van artikel 16 volkomen geregeld. Toegelicht door de memorie van toelichting en door het advies van de Raad van State, lijkt bedoelde tekst tot geen interpretatiemoeilijkheden aanleiding te zullen geven.

De Minister van Justitie.

A. LILAR.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 21 décembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « établissant, dans le système pénal, la suspension du prononcé de la condamnation, le sursis à l'exécution des peines et la mise sous probation », a donné le 23 mai 1956 l'avis suivant :

Le projet soumis au Conseil d'Etat introduit dans le droit pénal belge un régime nouveau qui présente les caractéristiques suivantes :

1. Il permet en premier lieu au juge, lorsque la condamnation à prononcer comme peine principale ne lui paraît pas devoir être supérieure à un emprisonnement de deux ans, de suspendre la condamnation si le prévenu n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal.

La condamnation ne sera pas prononcée si, dans un délai que la juridiction détermine et qui ne peut être inférieur à un an ni supérieur à cinq ans, le prévenu n'encourt pas une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal.

2. S'il l'estime utile, le juge peut subordonner cette faveur (la suspension de la condamnation) à l'engagement par le prévenu de respecter pendant ce délai les conditions de probation qu'il détermine.

La survenance d'une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal dans le délai fixé entraîne de plein droit la révocation de la suspension de la condamnation qui sera, dès lors, prononcée par le juge saisi de l'infraction nouvelle.

Si la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées, le bénéfice de la suspension peut lui être retiré par la juridiction qui l'a accordé. De nouvelles mesures de probation peuvent d'ailleurs lui être imposées.

3. Le projet maintient l'institution du sursis telle qu'elle existe dans la législation en vigueur (loi du 31 mai 1888, modifiée par la loi du 14 novembre 1947, art. 9).

La juridiction qui prononce la condamnation peut cependant subordonner le sursis à l'engagement par le condamné de respecter pendant le délai du sursis les conditions de probation qu'elle détermine, lorsque le condamné n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle.

L'exécution d'une condamnation qui a été suspendue n'a pas lieu si le sursis n'est pas révoqué.

Le sursis avec probation est révoqué de plein droit, comme dans le cas du sursis simple, si le condamné encourt pendant le délai fixé une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois.

Si la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées, la juridiction peut révoquer le bénéfice du sursis ou imposer des conditions nouvelles.

Dans tous les cas où le juge recourt à la probation, qu'il s'agisse de la suspension du prononcé de la condamnation ou de la suspension de l'exécution de la condamnation, la surveillance des mesures de probation est soumise au contrôle de commissions instituées par le Roi auprès des tribunaux de première instance siégeant au chef-lieu des provinces.

Ces commissions sont assistées, dans l'exécution de leur mission, par des agents de probation dont les fonctions et le statut sont déterminés par le Roi.

..

La suspension du prononcé de la condamnation sans probation peut être décidée par toutes les juridictions de jugement, à l'exception des cours d'assises, et, dans des conditions particulières, par la chambre du conseil.

La suspension du prononcé de la condamnation avec probation peut être décidée par toutes les juridictions de jugement, à l'exception de la Cour d'assises et du tribunal de police, et par la chambre du conseil dans des conditions particulières.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^e december 1955 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « waarbij in het strafstelsel de opschorting van de uitspraak der veroordeling, het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen en de opdeproefstelling worden ingevoerd », heeft de 23^e mei 1956 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp voert in het Belgische strafrecht een nieuwe regeling in, die de volgende kenmerken vertoont :

1. In de eerste plaats wordt het de rechter toegestaan, wanneer het hem voorkomt dat de als hoofdstraf uit te spreken veroordeling niet meer dan twee jaar gevangenisstraf dient te bedragen, de veroordeling op te schorten indien de verdachte voordien nooit tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf is veroordeeld.

De veroordeling zal niet uitgesproken worden indien de verdachte binnen een door het gerecht te bepalen termijn van niet minder dan één en niet meer dan vijf jaar, niet wordt veroordeeld tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf.

2. Indien de rechter het nuttig acht, kan hij deze gunst (opschorting van veroordeling) afhankelijk maken van een door de verdachte aangegane verbintenis, gedurende deze termijn de door de rechter bepaalde probation-voorwaarden in acht te nemen.

Heeft binnen de gestelde termijn een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf plaats, dan wordt de opschorting der veroordeling van rechtswege ingetrokken; deze veroordeling zal dan worden uitgesproken door de rechter bij wie het nieuwe misdrijf aanhangig is gemaakt.

Indien het gedrag van degene ten opzichte van wie een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt, kan het gerecht de opschorting die het heeft toegestaan, ook intrekken. Andere probation-maatregelen kunnen hem trouwens worden opgelegd.

3. Het ontwerp behoudt inzake uitstel het systeem van de geldende wetgeving (wet van 31 mei 1888, gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, art. 9).

Het gerecht dat de veroordeling uitspreekt, kan het uitstel echter afhankelijk maken van een door de veroordeelde aangegane verbintenis, de door het gerecht opgelegde voorwaarden inzake probation gedurende de termijn van het uitstel in acht te nemen, indien de veroordeelde voordien nooit tot een criminele straf is veroordeeld.

Een opgeschorte veroordeling wordt niet ten uitvoer gelegd indien het uitstel niet is ingetrokken.

Uitstel met probation wordt, evenals in het geval van gewoon uitstel, van rechtswege ingetrokken indien de veroordeelde tijdens de gestelde termijn wordt veroordeeld tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand.

Indien het gedrag van degene ten opzichte van wie een probation-maatregel is vastgesteld, zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt, kan het gerecht het uitstel intrekken of nieuwe voorwaarden opleggen.

In alle gevallen waarin de rechter probation gelast, of het nu gaat om opschorting van de uitspraak der veroordeling dan wel om opschorting van de tenuitvoerlegging der veroordeling, is het toezicht op de probation-maatregelen onderworpen aan controle van de probation-commissies, die de Koning opricht bij de in de hoofdplaats der provincies zetelende rechtbanken van eerste aanleg.

Deze commissies worden in hun taak bijgestaan door probation-agenten, wier ambt en rechtstoestand door de Koning worden bepaald.

..

Opschorting van de uitspraak der veroordeling zonder probation kan door alle vonnisgerechten — de hoven van assisen uitgezonderd — en, onder bijzondere omstandigheden, door de raadkamer worden uitgesproken.

Opschorting van de uitspraak der veroordeling met probation kan door alle vonnisgerechten, met uitzondering van het Hof van assisen en de politierechtbank, en, onder bijzondere omstandigheden, door de raadkamer worden uitgesproken.

Le sursis avec probation peut être accordé par toutes les juridictions de jugement, à l'exception du tribunal de police.

Le bénéfice de la probation n'est accordé que moyennant l'engagement du prévenu ou du condamné de se soumettre aux conditions fixées par le juge.

Lorsque la chambre du conseil est amenée à prononcer la suspension de la condamnation, avec ou sans probation, le réquisitoire conforme du procureur du Roi est requis et le dommage causé à autrui par l'infraction doit avoir été réparé.

..

Le projet fait suite à un précédent projet déposé au Parlement le 11 novembre 1952, au sujet duquel le Conseil d'Etat a donné un avis le 9 juillet 1952 (*Doc. parl., Chambre, 1952-1953, n° 11; Chambre, 1954-1955, 234, n° 2*).

Le projet du 11 novembre 1952, de portée beaucoup plus restreinte, ne prévoyait pas l'instauration de la suspension de la condamnation, ni de la suspension de la condamnation avec probation. Il se bornait à introduire le régime de la probation en matière de sursis. Il ne soulevait pas les problèmes que pose l'introduction, dans notre système pénal, de la suspension de la condamnation et qui appellent les observations qui vont suivre.

OBSERVATIONS.

Art. 2.

Selon l'article 2 qui institue la suspension du prononcé de la condamnation, et l'article 3 qui règle la matière du sursis, il ne peut être recouru à la probation que si le prévenu ou le condamné s'engage à respecter les conditions fixées.

Le projet n'indique ni le moment où sera pris l'engagement, ni les formes qu'il revêtira.

Ces précisions, qui ressortissent à la procédure, devraient être données par la loi.

A cet égard les règles suivantes pourraient être adéquates :

Dans les cas où la juridiction envisage de recourir à la suspension de la condamnation avec probation, le juge statue sur la culpabilité, puis entend le ministère public et le coupable sur les conditions de probation auxquelles il subordonnerait la suspension de la condamnation.

Si le coupable adhère aux conditions fixées par le juge, son adhésion est actée à la feuille d'audience et le juge prononce la suspension de la condamnation.

Si le coupable refuse d'adhérer aux conditions de probation, le juge applique la peine prévue par la loi.

..

Le projet prévoit à l'article 2, § 2, l'intervention de la chambre du conseil pour statuer sur la suspension de la condamnation, avec ou sans probation, « hors le cas où l'infraction a causé à autrui un dommage non définitivement indemnisé ».

La chambre du conseil ne peut intervenir que de l'accord de l'inculpé et sur les réquisitions conformes du procureur du Roi.

La chambre du conseil se prononce soit à la fin d'une instruction normale, soit, s'il n'y a pas eu intervention du juge d'instruction, sur citation du procureur du Roi.

Juridiction d'instruction, la chambre du conseil siège à huis clos.

Par suite de la compétence nouvelle que lui donne le projet, elle est appelée, en l'espèce, à se prononcer au fond : elle doit constater la culpabilité de l'inculpé.

Dès lors se pose le problème de la conformité de la procédure à huis clos avec le principe inscrit à l'article 96 de la Constitution et relatif à la publicité des audiences des tribunaux.

La disposition du quatrième alinéa du § 2 prévoit que « si l'inculpé le demande..., la chambre du conseil... ordonne la publicité des débats sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution ».

Cette disposition n'assure pas d'une manière adéquate le respect des dispositions constitutionnelles. La publicité des audiences, plus particulièrement encore en matière pénale, n'a pas été organisée dans le seul intérêt des prévenus mais dans l'intérêt de la justice elle-même dont l'action doit se dérouler au grand jour de manière que tous les citoyens la puissent contrôler.

Raïkem, rapporteur à la section centrale du Congrès, s'exprime comme suit à ce sujet :

« Il est une garantie qui s'applique à tous les tribunaux : c'est la publicité. Les juges seront plus circonspects dans leurs décisions si elles sont exposées à la censure du public ».

Uitsstel met probation kan door alle vonnisgerechten, behalve de politierechtbank, worden toegestaan.

Probation wordt slechts toegestaan mits de verdachte of de veroordeelde de verbintenis aangaat, zich te onderwerpen aan de voorwaarden die de rechter vaststelt.

Wanneer de raadkamer opschorting van de veroordeling met of zonder probation uitspreekt, is vereist dat de procureur des Konings in dezelfde zin vordert en dat de schade die het misdrijf aan derden heeft berokkend, is hersteld.

..

Het ontwerp sluit aan bij een vorig ontwerp, dat op 11 november 1952 bij het Parlement is ingediend en waarover de Raad van State op 9 juli 1952 advies heeft uitgebracht (*Parl. Doc., Kamer, 1952-1953, n° 11; Kamer, 1954-1955, 234, n° 2*).

In het, trouwens veel minder ruim opgevatte, ontwerp van 11 november 1952 was geen sprake van opschorting van veroordeling of van opschorting van veroordeling met probation. Het beperkte zich tot het invoeren van een probation-regeling inzake uitsstel en deed niet dezelfde problemen rijzen als nu het geval is met de invoering in ons strafstelsel van de opschorting der veroordeling. Daarbij zijn de opmerkingen te maken die thans volgen.

OPMERKINGEN.

Art. 2.

Volgens artikel 2, dat de opschorting van de uitspraak der veroordeling invoert, en volgens artikel 3 dat over het uitsstel handelt, kan er van probation alleen sprake zijn indien de verdachte of de veroordeelde zich tot het inacht nemen van gestelde voorwaarden verbindt.

Noch over het tijdstip waarop de verbintenis wordt aangegaan, noch over de vormen dier verbintenis geeft het ontwerp enige aanwijzingen.

Dergelijke tot de procedure behorende bijzonderheden behoren in de wet te worden aangegeven.

Hiervoor kunnen de volgende regelen dienstig zijn :

Ingeval het gerecht de opschorting der veroordeling met probation denkt toe te passen, doet de rechter uitspraak over de schuld, waarna hij het openbaar ministerie en de schuldige hoort over de probationvoorwaarden die hij voor de opschorting der veroordeling wil gesteld zien.

Stemt de schuldige met de door de rechter gestelde eisen in, dan wordt zijn instemming op het zittingsblad opgetekend en spreekt de rechter de opschorting der veroordeling uit.

Weigert de schuldige met de probationvoorwaarden in te stemmen, dan past de rechter de door de wet gestelde straf toe.

..

In artikel 2, § 2, stelt het ontwerp, dat de opschorting der veroordeling met of zonder probation kan worden uitgesproken door de raadkamer, « buiten het geval waarin het misdrijf aan een ander een nog niet definitief vergoede schade heeft berokkend ».

Alleen met de instemming van de verdachte en op eensluidende vordering van de procureur des Konings mag de raadkamer optreden.

Zij spreekt zich uit ofwel op het einde van het normale onderzoek ofwel, indien de onderzoeksrechter niet is opgetreden, op dagvaarding van de procureur des Konings.

Als onderzoeksgerecht heeft de raadkamer zitting met gesloten deuren.

Met de nieuwe bevoegdheid welke het ontwerp haar opdraagt, zal zij zich op dit gebied over de grond der zaak behoren uit te spreken : zij dient de schuld van de verdachte te constateren.

Meteen rijst de vraag, in hoever de procedure met gesloten deuren overeen is met het in artikel 96 van de Grondwet neergelegde beginsel aangaande de openbaarheid van de terechtzittingen der rechtbanken.

Het vierde lid van § 2 zegt dat « indien de verdachte erom verzoekt..., de raadkamer... de openbaarheid der debatten beveelt, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 96 van de Grondwet ».

Met deze bepaling is de inachtneming van de grondwetsbepalingen niet op afdoende wijze verzekerd. De openbaarheid der terechtzittingen, vooral in strafzaken, is niet in het belang van de verdachten alleen ingevoerd maar ook in het belang van het gerecht zelf, dat in volle daglicht moet optreden, zodat iedereen zijn werking kan controleren.

Raïkem, verslaggever in de middenafdeling van het congres, verklaarde hierover :

« Een waarborg die ten aanzien van alle rechtbanken geldt is : de openbaarheid. De rechter zal zijn beslissingen met groter omzichtigheid uitspreken indien zij aan censuur vanwege het publiek blootstaan ».

Orban écrit, d'autre part (*Le Droit constitutionnel de la Belgique*, t. II, p. 663) :

« La publicité des audiences, c'est-à-dire des instructions et débats judiciaires, est favorable à la bonne administration de la justice.

» Elle rend les juges plus prudents dans l'accomplissement de leur mission.

» Elle les soumet au contrôle du public et de la presse et assure ainsi le respect des formes judiciaires.

» Dans les matières répressives surtout, la publicité est pour les inculpés une précieuse garantie : elle force l'accusation à faire valoir ses moyens devant tous, et dès lors leur assure le bénéfice des protestations et des résistances qui surgissent parmi les citoyens, quand s'éveille en eux le sentiment d'une injustice qui se commet ou d'une oppression qui se prépare. On a dit aussi que la publicité des débats judiciaires développe les connaissances juridiques, vulgarise la connaissance des lois et n'est pas à négliger comme moyen de prévenir les violations du droit pénal. »

Le même problème s'est posé lors de l'élaboration de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Le législateur de 1930 a admis la compétence de la chambre du conseil pour se prononcer sur la mise en observation dans une annexe psychiatrique et sur l'internement des inculpés.

En matière d'internement, l'article 9 de la loi de 1930 prévoit, comme le présent projet, que « si l'inculpé le demande la chambre du conseil et la chambre des mises en accusation entendent les témoins et ordonnent la publicité des débats, sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution ».

La question de la publicité des débats n'a pas donné lieu à discussion au Parlement.

M. Wigny a noté toutefois (*Droit constitutionnel*, t. II, p. 769), au sujet de cette loi, que « certains font remarquer que contrairement à l'article 96 de la Constitution, la publicité des débats est exceptionnelle et subordonnée à une demande formelle du prévenu (art. 5 et 9) ».

En matière de défense sociale, la chambre du conseil se borne à constater que les faits sont constants et qu'ils ont été commis par l'inculpé. Elle ne se prononce pas sur la culpabilité.

Au contraire, dans le projet soumis au Conseil d'Etat, la chambre du conseil constate non seulement que les faits sont constants et ont été commis par l'inculpé, mais encore que celui-ci est coupable. Seule la condamnation n'est pas prononcée. Si, par la suite, survient une cause de révocation de la suspension de la condamnation, la juridiction qui sera appelée à se prononcer sur la révocation ne pourra plus remettre en cause la culpabilité de l'inculpé. Celle-ci devra être tenue pour acquise et la condamnation suspendue devra être prononcée.

L'intervention de la chambre du conseil en ce domaine soulève d'ailleurs d'autres difficultés que celles qui naissent de l'absence de publicité.

Il n'appartient pas à cette juridiction d'instruire les affaires qui viennent devant elle.

Elle ne peut, pour s'éclairer, entendre des témoins ni recourir à d'autres mesures d'instruction. Elle doit s'en tenir soit à l'instruction qui a été faite, soit à l'information du ministère public. Lorsqu'elle s'estime insuffisamment éclairée, elle est placée devant l'alternative de rendre une ordonnance de non lieu ou, si les charges sont néanmoins suffisantes, une ordonnance de renvoi.

L'intervention de la chambre du conseil est de nature à provoquer des contrariétés de décisions au sein de la même juridiction. Il en serait ainsi chaque fois qu'après avoir refusé le bénéfice de la suspension de la condamnation, elle aurait renvoyé devant le juge du fond qui pourrait, en statuant le cas échéant à la lumière des mêmes éléments, accorder la suspension de la condamnation refusée par la chambre du conseil.

Ces considérations conduisent à la conclusion qu'il serait expédient de ne pas donner à la chambre du conseil la compétence prévue par le projet, sauf à organiser selon les opportunités une chambre de probation au sein des juridictions de jugement.

..

Le § 4 de l'article 2 prévoit que la condamnation n'est pas prononcée si la suspension n'est pas révoquée.

L'écoulement du délai et éventuellement l'exécution des conditions de probation mettent fin à l'action publique.

Cette disposition pose le problème du sort de la prescription de l'action publique pendant le délai fixé. Le projet et l'exposé des motifs n'y font pas allusion.

Orban van zijn kant (*Le Droit constitutionnel de la Belgique*, deel II, blz. 663) schrijft :

« De openbaarheid der terechtzittingen, dit wil zeggen van het onderzoek en de debatten voor het gerecht, is bevorderlijk voor een goede rechtsbedeling.

» Zij noopt de rechters tot groter omzichtigheid in het vervullen van hun taak.

» Zij onderwerpt hen aan de controle van publiek en pers en bevordert aldus de inachtneming van de gerechtelijke vormen.

» Vooral in strafzaken is de openbaarheid een kostbare waarborg voor de verdachten : zij dwingt de beschuldiging ertoe, al haar middelen in het openbaar te doen gelden; dank zij de openbaarheid komt het protest en het verzet onder het publiek, dat zich van een mogelijke onrechtvaardigheid of verdrukking bewust wordt, de verdachten ten goede. Men heeft ook gezegd dat de openbaarheid der debatten de rechtswetenschap ontwikkelt, de kennis der wetten vulgariseert en niet te versmaden is als een middel ter voorkoming van overtredingen van het strafrecht. »

Hetzelfde probleem is gerezen bij het tot stand komen van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

De wetgever van 1930 heeft aangenomen, dat de raadkamer bevoegd was zich uit te spreken over de in observatiestelling in een psychiatrische afdeling en over de internering der verdachten.

Inzake internering zegt artikel 9 van de wet van 1930, evenals het onderhavige voorontwerp, dat, « indien de verdachte het vraagt, de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling de getuigen horen en bevelen dat de behandeling openbaar zal zijn, behoudens toepassing van artikel 96 der Grondwet ».

Over de openbaarheid der debatten is in het Parlement niet gediscussieerd.

Bij deze wet tekent Wigny (*Droit constitutionnel*, deel II, blz. 769) echter aan, dat « volgens sommigen de openbaarheid der debatten, in strijd met artikel 96 van de Grondwet, een uitzondering is en ongeschikt aan een uitdrukkelijk verzoek vanwege de verdachte (art. 5 en 9) ».

Inzake sociaal verweer beperkt de raadkamer zich tot de constatactie, dat de feiten vaststaan en door de verdachte zijn begaan. Over de schuld spreekt zij zich niet uit.

In het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp daarentegen constateert de raadkamer niet alleen, dat de feiten vaststaan en door de verdachte zijn begaan, maar ook dat deze schuldig is. Alleen de veroordeling wordt niet uitgesproken. Indien zich naderhand een grond tot intrekking van de opschorting der veroordeling voordoet, zal de rechtbank, die zich over de intrekking behoort uit te spreken, de schuldvraag niet meer in het geding mogen brengen. De schuld moet geacht worden vast te staan en de opgeschorte veroordeling dient te worden uitgesproken.

Met het optreden van de raadkamer op dit gebied, zijn trouwens nog andere bezwaren dan het gemis van openbaarheid gemoeid.

Het komt dit college niet toe, de aanhangige zaken te onderzoeken.

Om zich te laten voorlichten, mag zij geen getuigen horen of andere onderzoeksmaatregelen gelasten. Zij moet genoegen nemen met het gedane onderzoek of met het vooronderzoek van het openbaar ministerie. Acht zij zich onvoldoende voorgelicht, dan staat ze voor de keuze ofwel een beschikking van buitenvervolginstelling ofwel, indien de lasten toch zwaar genoeg zijn, een beschikking van verwijzing te verlenen.

Het optreden van de raadkamer kan tot tegenstrijdigheden in de beslissingen van een zelfde gerecht leiden. Dit zou het geval zijn telkens als zij, na de opschorting der veroordeling te hebben geweigerd, de zaak mocht hebben verwezen naar de rechter over de feiten, die, wellicht op grond van dezelfde gegevens, de door de raadkamer geweigerde opschorting der veroordeling zou kunnen toestaan.

Deze overwegingen leiden tot de conclusie dat het dienstiger ware, de in het ontwerp omschreven bevoegdheid niet aan de raadkamer te verlenen, behalve indien men, waar dit nodig blijkt, een probation-kamer in de vonnisgerechten inricht.

..

Paragraaf 4 van artikel 2 zegt, dat de veroordeling niet wordt uitgesproken indien de opschorting niet is ingetrokken.

Het verstrijken van de termijn en eventueel de uitvoering van de probation-voorwaarden maken een einde aan de publieke vordering.

Deze bepaling doet de vraag rijzen, wat gedurende de gestelde termijn met de verjaring van de publieke vordering geschiedt. In het ontwerp evenmin als in de memorie van toelichting is hierover iets gezegd.

Selon les déclarations du délégué du Gouvernement, la prescription de l'action publique est suspendue depuis la décision de suspension de la condamnation jusqu'à l'expiration du délai d'épreuve.

L'article 9 organise la révocation de plein droit de la suspension de la condamnation lorsque certaines condamnations sont prononcées contre le bénéficiaire de la suspension pendant le délai d'épreuve.

L'article 11 organise la révocation facultative de la suspension de la condamnation avec probation si la conduite du bénéficiaire de la mesure laisse gravement à désirer ou s'il n'observe pas les conditions de probation imposées.

La révocation de la suspension de la condamnation a une incidence sur le sort de la prescription de l'action publique.

De même, la révocation du sursis, ainsi qu'il sera dit à propos de l'article 4 ci-après, a une incidence sur le sort de la prescription de la peine.

La matière de la prescription sera traitée dans son ensemble lors de l'examen de l'article 9.

..

Le § 5 contient une disposition analogue à celle de l'article 24 de la loi sur la protection de l'enfance qui enjoint aux autorités de ne pas mentionner « les poursuites exercées contre des enfants ».

Cette disposition, pas plus que l'article 24 précité, ne fait obstacle à l'application de l'arrêté du Régent du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive lequel, dans son article 125, attribue pouvoir au procureur général près la Cour d'appel et à l'auditeur général près la Cour militaire d'autoriser la délivrance des expéditions ou copies des actes d'instruction ou de procédure en matière criminelle, correctionnelle et de police.

Art. 3.

L'article 3 traite de la condamnation prononcée avec sursis.

Les conditions d'octroi du sursis sont différentes selon qu'il s'agit du sursis simple ou du sursis avec probation.

Le sursis simple est celui du régime actuellement en vigueur. Il n'est guère innové en la matière. Il ne peut être octroyé que si la peine prononcée ne dépasse pas deux ans (§ 1).

La peine prononcée peut dépasser deux ans lorsque le sursis est octroyé sous probation. Dans ce cas, seules les peines criminelles sont exclues de ce régime (§ 2).

Le § 1 reprend en grande partie le texte de l'article 9 de la loi en vigueur. Il le modifie toutefois en prévoyant que le sursis octroyé devra toujours s'appliquer à toutes les peines d'emprisonnement principal prononcées.

Cette modification serait exprimée plus clairement comme suit :

« Les juridictions de jugement, en condamnant à une ou plusieurs peines, peuvent, si le condamné n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de trois mois, ordonner par décision motivée qu'il sera sursis à l'exécution du jugement ou de l'arrêt, ou des peines qu'elles déterminent, pendant un délai dont elles fixent la durée à compter de la date du jugement ou de l'arrêt, mais qui ne peut être inférieur à une année ni excéder cinq années.

» Toutefois, lorsque ces juridictions limitent le sursis à certaines des peines qu'elles prononcent, elles doivent l'appliquer à toutes les peines d'emprisonnement principal. »

Art. 4.

Le § 1 de cet article pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

« § 1. La condamnation n'est pas exécutée si le sursis n'est pas révoqué ».

Cette disposition ne modifie pas le régime en vigueur.

Le principe que la prescription de la peine ne prend pas cours pendant le sursis reste d'application.

L'article 9, § 2, prévoit que le sursis est révoqué de plein droit par la survenance d'une condamnation nouvelle. Cette disposition n'innove pas davantage.

L'article 11 prévoit que le sursis avec probation peut être révoqué si la conduite de l'intéressé laisse gravement à désirer ou s'il n'observe pas les conditions de probation imposées.

Comme il a été dit à propos de l'article 2, les problèmes que pose la prescription de la peine en cas de révocation de sursis seront traités dans leur ensemble lors de l'examen de l'article 9.

Le § 3 prévoit, comme la loi existante, de quelle manière les peines prononcées à la « colonie » sont assimilées aux peines prononcées par les tribunaux belges.

Volgens de gemachtigde van de Regering wordt de verjaring van de publieke vordering geschorst vanaf de beslissing die de veroordeling opschort, tot het verstrijken van de proeftijd.

Artikel 9 betreft de intrekking van rechtswege van de opschorting der veroordeling, voor het geval dat tijdens de proeftijd veroordelingen zijn uitgesproken tegen degene wiens veroordeling is opgeschort.

Artikel 11 betreft de facultatieve intrekking van de opschorting der veroordeling met probation indien het gedrag van de persoon ten opzichte van wie een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt.

De intrekking van de opschorting der veroordeling heeft een terugslag op de verjaring van de publieke vordering.

Zo ook heeft de intrekking van het uitstel, zoals verder in verband met artikel 4 wordt uiteengezet, een terugslag op de verjaring van de straf.

Het probleem der verjaring wordt in zijn geheel behandeld bij het onderzoek van artikel 9.

..

Paragraaf 5 bevat een bepaling in de aard van artikel 24 van de wet op de kindbescherming, waarbij aan de overheden wordt voorgeschreven geen melding te maken van « vervolgingen tegen kinderen ingesteld ».

Evenmin als dit artikel 24, verhindert deze bepaling de toepassing van het besluit van de Regent van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken, waarvan artikel 125 aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep en aan de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof bevoegdheid opdraagt om aan partijen uitgiften of afschriften der akten van onderzoek en rechtspleging af te geven in criminele-, correctionele- en politiezaken.

Art. 3.

Artikel 3 betreft de veroordeling met uitstel.

De voorwaarden voor het toestaan van uitstel verschillen naargelang het gewoon uitstel dan wel uitstel met probation betreft.

Voor gewoon uitstel geldt de thans bestaande regeling. In dit opzicht wordt nauwelijks iets gewijzigd. Uitstel kan alleen worden toegestaan indien de uitgesproken straf ten hoogste twee jaar bedraagt (§ 1).

De uitgesproken straf mag meer dan twee jaar bedragen in geval van uitstel met probation. Alleen criminele straffen komen in dit geval niet voor deze regeling in aanmerking (§ 2).

In § 1 is grotendeels de tekst van het thans geldende artikel 9 van de wet overgenomen, in zover gewijzigd nochtans, dat het toegestane uitstel op alle uitgesproken hoofdgevangenisstraffen toepassing zal moeten vinden.

Deze wijziging zou in de volgende tekst duidelijker tot uiting komen :

« Indien de veroordeelde vroeger nog geen criminele straf of nog geen hoofdgevangenisstraf van meer dan drie maanden heeft opgelopen, kunnen de vonnisgerechten, wanneer zij tot een of meer straffen veroordelen, bij gemotiveerde beschikking bevelen dat de tenuitvoerlegging van het vonnis of arrest, of van de straffen die zij vaststellen, wordt uitgesteld voor een termijn waarvan zij de duur met ingang van de datum van het vonnis of arrest bepalen maar die niet minder dan één jaar of meer dan vijf jaar mag bedragen.

» Ingeval de vonnisgerechten echter alleen voor bepaalde straffen die zij opleggen uitstel verlenen, moeten zij het op alle hoofdgevangenisstraffen toepassen. »

Art. 4.

Paragraaf 1 van dit artikel kan eenvoudiger als volgt worden gelezen :

« § 1. De veroordeling wordt niet ten uitvoer gelegd indien het uitstel niet wordt ingetrokken ».

Deze bepaling wijzigt de bestaande regeling niet.

Het beginsel, dat de verjaring van de straf niet ingaat tijdens het uitstel, blijft van toepassing.

Volgens artikel 9, § 2, wordt het uitstel van rechtswege ingetrokken door het intreden van een nieuwe veroordeling. Dit voorschrift is evenmin een innovatie.

Volgens artikel 11 kan het uitstel met probation ingetrokken worden indien het gedrag van de betrokkene zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt.

Zoals bij artikel 2 is gezegd, zullen de rechtsvragen in verband met de verjaring van de straf in geval van intrekking van het uitstel, in hun geheel bij het onderzoek van artikel 9 onder ogen worden genomen.

Paragraaf 3 bepaalt, zoals de bestaande wet, hoe de in de « kolonie » uitgesproken straffen met door Belgische rechtbanken toegepaste straffen worden gelijkgesteld.

Il y a lieu de remplacer le mot « colonie » par les mots « Congo belge et du Ruanda-Urundi ».

Une modification de forme pourrait, en outre, y être apportée. Ce paragraphe serait rédigé comme suit :

« § 3. Pour l'application des articles 2, 3 et 9 de la présente loi, les peines de servitude pénale de huit jours à cinq ans, prononcées par les tribunaux du Congo belge et du Ruanda-Urundi, sont assimilées à une peine correctionnelle. Elles sont assimilées à une peine criminelle lorsqu'elles dépassent cinq ans ».

Art. 5.

La rédaction de l'article 5 pourrait être précisée de la manière suivante :

« Art. 5. — Les inculpés et les condamnés auxquels une mesure de probation a été imposée en vertu de l'article 2 ou de l'article 3 sont soumis au contrôle de commissions de probation instituées par le Roi auprès du tribunal de première instance siégeant au chef-lieu de la province.

» Ces commissions sont assistées dans l'exécution de leur mission par des agents de probation dont les fonctions et le statut sont déterminés par le Roi. »

Art. 6.

Cet article règle la composition des commissions de probation.

Il prévoit notamment qu'elles comprennent un avocat choisi sur une double liste de trois noms présentée par le procureur du Roi et le bâtonnier de l'Ordre. Il ne permet pas de déterminer de quel procureur du Roi ni de quel bâtonnier il s'agit.

Il conviendrait, si telle est l'intention du Gouvernement, de préciser qu'il s'agit du « procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre exerçant leur charge au chef-lieu de la province ».

..

Le deuxième alinéa prévoit que : « La compétence territoriale et le fonctionnement de ces commissions sont réglés par le Roi ».

Il résulte des déclarations du délégué du Gouvernement que la compétence, sauf dérogation, sera déterminée par le domicile du prévenu ou du condamné.

Il conviendrait de formuler ce principe dans la loi elle-même.

Cet alinéa pourrait être rédigé comme suit :

« Sauf les dérogations établies par le Roi, la compétence territoriale est déterminée par le domicile du prévenu ou du condamné.

» Le Roi règle le fonctionnement de ces commissions. »

Art. 8.

Le § 2 de cet article prévoit que : « Le ministère public, par réquisition, et la personne soumise à l'épreuve, par requête, peuvent introduire, devant la juridiction qui a prononcé la mesure de probation, un recours contre les décisions rendues par la commission en vertu du § 1 du présent article.

» Toutefois, la personne soumise à l'épreuve ne peut exercer ce recours que si la décision de la commission a aggravé les conditions fixées par la décision judiciaire ou si les formalités prescrites au troisième alinéa du § 1 du présent article n'ont pas été observées. »

Il résulte de ces deux alinéas que le recours ouvert au ministère public peut s'exercer en toutes circonstances, tandis que la personne soumise à l'épreuve ne peut l'exercer que s'il y a aggravation des conditions fixées par la décision judiciaire ou si les formalités relatives à la convocation et à la communication du dossier n'ont pas été observées.

De plus, ce recours n'est soumis à aucun délai.

Il s'ensuit que le ministère public et surtout la personne soumise à l'épreuve pourront indéfiniment remettre en question la décision de la commission.

Pour éviter qu'il en soit ainsi, il conviendrait de fixer un délai et de préciser que le recours est suspensif. Le délai de ce recours pourrait être fixé à dix jours comme pour l'appel en matière répressive.

Le troisième alinéa du § 2 serait en conséquence rédigé comme suit :

« La réquisition et la requête doivent être motivées. Le recours doit être introduit dans les dix jours. Il est suspensif ».

Het woord « kolonie » vervange men door « Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ».

Voorts zou nog een vormwijziging in deze paragraaf kunnen worden aangebracht, als volgt :

« § 3. Voor de toepassing van de artikelen 2, 3 en 9 van deze wet wordt een door een gerecht van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi uitgesproken strafdienst van acht dagen tot vijf jaar gelijkgesteld met een correctionele straf. Hij wordt met een criminele straf gelijkgesteld wanneer hij meer dan vijf jaar bedraagt ».

Art. 5.

De tekst van artikel 5 ware duidelijker als volgt :

« Art. 5. — Verdachten en veroordeelden, aan wie krachtens artikel 2 of artikel 3 een probation-maatregel is opgelegd, staan onder de controle van probation-commissies, door de Koning opgericht bij de rechtbank van eerste aanleg in de hoofdplaats van de provincie.

» Deze commissies worden in hun taak bijgestaan door probation-agenten, wier ambt en rechtstoestand door de Koning worden bepaald. »

Art. 6.

Dit artikel regelt de samenstelling van de probation-commissies.

Het zegt onder meer dat daarin zitting heeft een advocaat gekozen op een tweevoudige lijst met drie namen, door de procureur des Konings en de stafhouder der Orde voorgedragen. Het is niet mogelijk uit te maken welke procureur des Konings en welke stafhouder hier worden bedoeld.

Het ware raadzaam nader te bepalen, dat het hier gaat om « de procureur des Konings en de stafhouder van de Orde die hun ambt in de hoofdplaats van de provincie uitoefenen », althans indien het dat is wat de Regering bedoelt.

..

Het tweede lid bepaalt : « De Koning regelt de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van die commissies ».

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Regering wordt de bevoegdheid, behoudens afwijking, door de woonplaats van de verdachte of veroordeelde bepaald.

Dit beginsel behoort in de wet zelf te staan.

Dit tweede lid kan als volgt worden gelezen :

« Behoudens de door de Koning vastgestelde afwijkingen wordt de territoriale bevoegdheid door de woonplaats van de verdachte of veroordeelde bepaald.

» De Koning regelt de werkwijze van deze commissie. »

Art. 8.

Paragraaf 2 van dit artikel luidt als volgt : « Van de door de commissie krachtens § 1 van dit artikel genomen beslissingen kan het openbaar ministerie, bij vordering, en de op de proef gestelde persoon, bij verzoekschrift, in beroep komen vóór het gerecht dat de probation-maatregel heeft uitgesproken.

» De op de proef gestelde persoon kan dit beroep evenwel alleen uitoefenen indien de beslissing van de commissie de bij de rechterlijke beschikking gestelde voorwaarden heeft verscherpt of indien de in het derde lid van § 1 van dit artikel bepaalde formaliteiten niet werden in acht genomen. »

Uit die twee alinea's blijkt, dat het openbaar ministerie onder alle omstandigheden beroep kan instellen, terwijl degene die onder proef staat, dit beroep alleen kan instellen wanneer de door de rechterlijke beschikking gestelde voorwaarden worden verscherpt of wanneer de vormvoorschriften betreffende de oproeping en betreffende de mededeling van het dossier niet zijn nagekomen.

Bovendien is dit beroep aan geen enkele termijn gebonden.

Het openbaar ministerie en vooral de onder proef staande persoon zullen dus de beslissing van de commissie te allen tijde opnieuw te berde kunnen brengen.

Om dit te verhinderen, behoort een termijn te worden vastgesteld en moet worden gezegd dat het beroep schorsende kracht heeft. De termijn voor dit beroep kan op tien dagen worden vastgesteld zoals voor hoger beroep in strafzaken.

Het derde lid van § 2 ware dan als volgt te lezen :

« Vordering en verzoekschrift moeten met redenen omkleed zijn. Het beroep moet binnen tien dagen worden ingesteld. Het heeft schorsende kracht ».

Art. 9.

L'article 9 prévoit la révocation de la suspension de la condamnation (§ 1) et la révocation du sursis (§ 2).

Une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal durant le délai d'épreuve entraîne de plein droit la révocation de la suspension de la condamnation, qu'elle soit avec ou sans probation, ainsi que celle du sursis avec ou sans probation.

1. Révocation de la suspension de la condamnation.

La révocation de la suspension de la condamnation pose le problème du sort de la prescription de l'action publique.

Ainsi qu'il a été dit au commentaire de l'article 2, § 4, selon les déclarations du délégué du Gouvernement, la prescription de l'action publique est suspendue depuis la décision de suspension de la condamnation jusqu'à l'expiration du délai d'épreuve.

Dès lors il y a lieu de déterminer le sort de la prescription de l'action publique lorsque la suspension est révoquée. A cet égard les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été exprimées par son délégué, paraissent pouvoir être résumées comme suit :

La révocation peut se produire pour différents motifs (art. 9, § 1; art. 11).—

Lorsque la suspension de la condamnation est prononcée sans probation, la survenance d'une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal pendant le délai entraîne de plein droit la révocation de la suspension (art. 9, § 1).

Dans ce cas, la prescription recommence à courir à partir de la date des faits qui ont provoqué cette condamnation et sera prolongée jusqu'à l'expiration de la prescription de ces faits.

La suspension de la condamnation avec probation est révoquée de plein droit comme la suspension de la condamnation sans probation.

Les effets de la prescription se produisent de la même manière qu'en matière de suspension simple.

Mais le projet prévoit que la suspension avec probation peut être révoquée pour des causes autres que la survenance d'une condamnation nouvelle : la conduite du coupable peut entraîner cette révocation (art. 11, al. 1 et 3). Il conviendra de déterminer à partir de quel moment la prescription, dans pareil cas, reprendra son cours.

S'il est aisé de déterminer ce moment lorsqu'il s'agit d'une révocation de plein droit, il n'en est pas toujours de même lorsque la révocation est entraînée par la conduite du coupable : elle peut, en effet, se justifier par un ensemble de faits qui s'échelonnent sur une certaine période.

Il est dès lors nécessaire de fixer le moment à partir duquel la prescription de l'action publique va reprendre son cours. Ce pourrait être la date de la décision de révocation qui a acquis force de chose jugée.

D'autre part, si la suspension de la condamnation est révoquée par la survenance d'une condamnation par une juridiction du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, la prescription de l'action publique reprend son cours à partir de la condamnation en Afrique qui a force de chose jugée.

2. Révocation du sursis.

La révocation du sursis pose le problème du sort de la prescription de la peine.

Ainsi qu'il a été dit à propos de l'article 4, le principe suivant lequel la prescription de la peine ne prend pas cours pendant le sursis, reste d'application.

L'article 9, § 2, prévoit que le sursis est révoqué de plein droit par la survenance d'une condamnation nouvelle. Cette disposition n'innove pas davantage.

En cas de révocation de plein droit du sursis, la prescription de la peine commence à courir à partir des faits qui motivent la condamnation nouvelle.

Le sursis avec probation est révoqué de plein droit pour les mêmes causes. La prescription de la peine subit le même sort qu'en cas de sursis simple.

Mais le projet prévoit (art. 11, al. 2 et 3) que le sursis avec probation peut être révoqué pour des causes autres que la survenance d'une condamnation nouvelle; la conduite du condamné peut entraîner cette révocation. Il conviendra de déterminer à partir de quel moment la prescription prendra cours dans pareil cas.

S'il est aisé de déterminer ce moment lorsqu'il s'agit d'une révocation de plein droit, il n'en est pas toujours de même lorsque la révocation est provoquée par la conduite du condamné : elle peut, en effet, se justifier par un ensemble de faits qui s'échelonnent sur une certaine période.

Il est, dès lors, nécessaire de fixer le moment à partir duquel la prescription de la peine va prendre cours. Ce pourrait être la date de la décision de révocation qui a force de chose jugée.

Art. 9.

Artikel 9 betreft de intrekking van de opschorting der veroordeling (§ 1) en de intrekking van het uitstel (§ 2).

Veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf gedurende de proeftijd leidt van rechtswege tot intrekking van de opschorting der veroordeling met of zonder probation, en van het uitstel met of zonder probation.

1. Intrekking van de opschorting der veroordeling.

Bij de intrekking van de opschorting der veroordeling rijst de vraag, wat met de verjaring van de publieke vordering gebeurt.

Zoals bij de commentaar op artikel 2, § 4, is gezegd, verklaarde de gemachtigde van de Regering dat de verjaring van de publieke vordering geschorst is te rekenen vanaf de beslissing die de veroordeling opschort, tot het verstrijken van de proeftijd.

Blijft dus uit te maken wat gebeurt met de verjaring van de publieke vordering wanneer de opschorting wordt ingetrokken. De bedoelingen van de Regering, zoals zij door haar gemachtigde zijn uiteengezet, lijken als volgt te kunnen worden samengevat :

Intrekking kan om verschillende redenen plaats hebben (art. 9, § 1; art. 11).

Wanneer de opschorting der veroordeling zonder probation wordt uitgesproken, heeft een latere veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf gedurende de proeftijd, van rechtswege de intrekking van de opschorting tot gevolg (art. 9, § 1).

In dit geval gaat de verjaring opnieuw in vanaf de datum van de feiten die tot deze veroordeling hebben geleid, en zal zij verlengd worden tot het verstrijken van de verjaring van deze feiten.

De opschorting der veroordeling met probation wordt van rechtswege ingetrokken, evenals de opschorting der veroordeling zonder probation.

De gevolgen van de verjaring doen zich op dezelfde wijze voor als in geval van gewone opschorting.

Het ontwerp stelt echter, dat de opschorting met probation om andere redenen dan het oplopen van een nieuwe veroordeling kan worden ingetrokken : bijvoorbeeld wegens het gedrag van de schuldige (art. 11, eerste en derde lid). De vraag is dan, wanneer juist de verjaring in dergelijk geval opnieuw ingaat.

Bij intrekking van rechtswege is het niet moeilijk dat tijdstip vast te stellen; het kan het wel worden wanneer de intrekking het gevolg is van het gedrag van de schuldige : zij kan immers te rechtvaardigen zijn door een geheel van feiten die over een bepaalde periode verspreid zijn.

Het is derhalve nodig vast te stellen op welk tijdstip de verjaring van de publieke vordering opnieuw ingaat. Dit zou de datum kunnen zijn van de in kracht van gewijsde gegane beslissing.

Indien van haar kant de opschorting van de veroordeling ingetrokken wordt ingevolge een veroordeling door een gerecht in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, gaat de verjaring van de publieke vordering opnieuw in vanaf de in kracht van gewijsde gegane veroordeling in Afrika.

2. Intrekking van het uitstel.

Bij de intrekking van het uitstel rijst de vraag, wat met de verjaring van de straf gebeurt.

Zoals bij artikel 4 is gezegd, blijft het beginsel van toepassing, dat de verjaring van de straf niet tijdens het uitstel ingaat.

Artikel 9, § 2, bepaalt, dat het uitstel door de uitspraak van een nieuwe veroordeling van rechtswege wordt ingetrokken. Door deze bepaling wordt evenmin een nieuwigheid ingevoerd.

In geval van intrekking van het uitstel van rechtswege gaat de verjaring van de straf opnieuw in op de dag van de feiten die de nieuwe veroordeling wettigen.

Uitstel met probation wordt om dezelfde redenen van rechtswege ingetrokken. De verjaring van de straf deelt het lot van de verjaring bij gewoon uitstel.

Het ontwerp stelt echter in artikel 11, tweede en derde lid, dat uitstel met probation om andere redenen dan het oplopen van een nieuwe veroordeling kan worden ingetrokken : bijvoorbeeld wegens het gedrag van de veroordeelde. De vraag is dan, wanneer juist de verjaring in dergelijk geval opnieuw ingaat.

Bij intrekking van rechtswege is het niet moeilijk dat tijdstip vast te stellen; het kan het wel worden wanneer de intrekking het gevolg is van het gedrag van de veroordeelde : zij kan immers te rechtvaardigen zijn door een geheel van feiten die over een bepaalde periode verspreid zijn.

Het is derhalve nodig, vast te stellen op welk tijdstip de verjaring van de straf ingaat. Dit zou de datum kunnen zijn van de in kracht van gewijsde gegane beslissing tot intrekking.

Il conviendrait que les intentions du Gouvernement tant en ce qui concerne la prescription de l'action publique qu'en ce qui concerne la prescription de la peine, soient expressément traduites par le projet.

..

Il résulte des déclarations du délégué du Gouvernement que les règles du concours d'infractions ne s'appliquent pas lorsque la révocation de la suspension de la condamnation ou du sursis a lieu de plein droit.

Les peines appliquées pour l'infraction ancienne se cumulent indéfiniment avec les peines prononcées pour l'infraction nouvelle. Il y a lieu de préciser cette dérogation à l'article 60 du Code pénal.

L'article 2 du précédent projet tel qu'il avait été amendé le faisait dans les termes suivants : « les peines pour lesquelles la mise à l'épreuve avait été décidée et celles qui font l'objet de la condamnation nouvelle sont cumulées ».

..

Au § 1, troisième alinéa, il y a lieu de remplacer le mot « colonie » par les mots « Congo belge et du Ruanda-Urundi ».

..

Au § 2, premier alinéa, pour plus de clarté, il conviendrait de remplacer l'expression « sans sursis ou sans probation » par « sans sursis qu'il y ait ou non probation ».

Art. 11.

L'article 9 organise la révocation de plein droit de la suspension de la condamnation et du sursis lorsqu'une condamnation nouvelle survient pendant le délai d'épreuve.

L'article 11 organise la révocation facultative de la suspension de la condamnation et du sursis, prononcés avec probation, lorsque la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions de probation.

Dans le premier cas, la commission de probation fait rapport au ministère public près la juridiction de jugement qui a statué en première instance ou dont la chambre du conseil a statué sur la suspension de la condamnation (art. 11, premier alinéa).

Dans le second cas, la commission fait rapport au ministère public près la juridiction qui a prononcé la peine et accordé le sursis avec probation (art. 11, al. 2).

Dans l'un et l'autre cas, c'est-à-dire lorsque le coupable ou lorsque le condamné se conduit mal, le ministère public saisit la juridiction « compétente » qui décide s'il y a lieu d'imposer de nouvelles mesures de probation ou de révoquer la suspension de la condamnation ou le sursis (art. 11, al. 3).

Pour déterminer la juridiction qui sera « compétente » pour se prononcer, il faut recourir à l'analyse des diverses hypothèses qui peuvent se présenter pour résoudre le problème.

Il y a lieu aussi de rechercher quel sera le ministère public compétent.

Dans le cas de révocation de la suspension de la condamnation avec probation, c'est le ministère public près la juridiction de jugement qui a statué en première instance ou dont la chambre du conseil a statué. Le tribunal de police n'ayant pas compétence pour appliquer la probation, ce sera toujours le procureur du Roi.

Dans le cas de révocation du sursis, c'est le « ministère public près la juridiction de jugement qui a prononcé cette mesure ». Ce sera, selon qu'il y a eu appel ou non de la décision de première instance, le procureur général près la Cour d'appel ou le procureur du Roi.

DÉTERMINATION DE LA JURIDICTION COMPÉTENTE.

1. Révocation de la suspension de la condamnation.

1° C'est la chambre du conseil qui a statué.

a) La décision n'a pas fait l'objet d'un appel.

Dans ce cas, la juridiction compétente est le tribunal correctionnel.

b) S'il y a eu appel.

Bien que la chambre des mises en accusation soit intervenue, c'est néanmoins, aux termes de l'article 11, premier alinéa, le tribunal correctionnel qui sera compétent.

2° C'est le tribunal correctionnel qui a statué.

a) S'il n'y a pas eu appel, c'est le tribunal correctionnel qui est compétent.

De Regering dient haar bedoelingen zowel wat de verjaring van de publieke vordering als wat de verjaring van de straf betreft uitdrukkelijk in het ontwerp tot uiting te brengen.

..

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Regering vinden de regelen inzake samenloop van misdrijven geen toepassing wanneer de intrekking van de opschorting der veroordeling of van het uitstel van rechtswege plaats heeft.

De straffen toegepast op het vroegere misdrijf worden tot in het oneindige gevoegd bij de wegens het nieuwe misdrijf uitgesproken straffen. Deze afwijking van artikel 60 van het Strafwetboek zou nader moeten worden aangegeven.

Artikel 2 van het vorige geamendeerd ontwerp deed het in deze voege : « de straffen waarvoor tot de opdeproëstelling werd besloten en die welke bij de nieuwe veroordeling werden uitgesproken, (worden) samen opgelegd ».

..

In § 1, derde lid, vervange men het woord « kolonie » door « Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ».

..

In § 2, eerste lid, leze men duidelijkheidshalve « zonder uitstel, of er al dan niet probation is » in plaats van « zonder uitstel of probation ».

Art. 11.

Artikel 9 betreft de intrekking van rechtswege van de opschorting van de veroordeling en van het uitstel wanneer gedurende de proeftijd een nieuwe veroordeling wordt uitgesproken.

Artikel 11 regelt de facultatieve intrekking van de opschorting van de veroordeling en van het uitstel, beide uitgesproken met probation, wanneer het gedrag van de persoon ten opzichte van wie een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaat of wanneer hij de opgelegde probation-voorwaarden niet nakomt.

In het eerste geval brengt de probation-commissie verslag uit aan het openbaar ministerie bij het vonnisgerecht dat in eerste aanleg uitspraak heeft gedaan of waarvan de raadkamer uitspraak heeft gedaan over de opschorting der veroordeling (art. 11, eerste lid).

In het tweede geval brengt de commissie verslag uit aan het openbaar ministerie bij het gerecht dat de straf heeft uitgesproken en het uitstel met probation heeft toegestaan (art. 11, tweede lid).

In beide gevallen, dit wil zeggen wanneer de schuldige of de veroordeelde zich slecht gedraagt, maakt het openbaar ministerie de zaak aanhangig bij het « bevoegde » gerecht, dat beslist of nieuwe probation-maatregelen moeten worden opgelegd dan wel of de opschorting der veroordeling of het uitstel moet worden ingetrokken (art. 11, derde lid).

Om uit te maken, welke rechtbank tot uitspraak « bevoegd » zal zijn, is het nodig een nader onderzoek te wijden aan de verschillende hypotheseën die zich kunnen voordoen.

Ook dient te worden nagegaan welk openbaar ministerie bevoegd zal zijn.

Ingeval de opschorting van de veroordeling met probation wordt ingetrokken, is bevoegd het openbaar ministerie bij het vonnisgerecht dat in eerste aanleg uitspraak heeft gedaan of waarvan de raadkamer uitspraak heeft gedaan. Daar de politierechtbank niet bevoegd is om probation toe te passen, is het altijd de procureur des Konings.

Ingeval het uitstel wordt ingetrokken, is bevoegd het « openbaar ministerie bij het vonnisgerecht dat die maatregel heeft uitgesproken ». Naargelang er al dan niet hoger beroep is geweest tegen de beslissing in eerste aanleg, is dus de procureur-generaal bij het Hof van beroep of de procureur des Konings bevoegd.

VASTSTELLING VAN HET BEVOEGDE GERECHT.

1. Intrekking van de opschorting der veroordeling.

1° Uitspraak is gedaan door de raadkamer.

a) Tegen de beslissing is geen hoger beroep ingesteld.

In dat geval is de correctionele rechtbank bevoegd.

b) Er is hoger beroep geweest.

Ofschoon de kamer van inbeschuldigingstelling is opgetreden, is luidens artikel 11, eerste lid, niettemin de correctionele rechtbank bevoegd.

2° Uitspraak is gedaan door de correctionele rechtbank.

a) Indien geen hoger beroep is ingesteld, is de correctionele rechtbank bevoegd.

b) S'il y a eu appel, quoique ce soit la Cour qui ait statué, c'est aux termes de l'article 11, premier alinéa, le tribunal correctionnel qui connaît de la révocation de la décision de la Cour.

2. Révocation du sursis avec probation.

C'est normalement le tribunal correctionnel qui a statué en première instance.

a) S'il n'y a pas eu appel, c'est le tribunal correctionnel qui a statué qui est compétent.

b) S'il y a eu appel, c'est la Cour qui a statué qui connaît de la révocation.

L'alinéa 3 in fine de l'article 11 prévoit que « la décision de révocation est toujours susceptible des voies de recours prévues au Code d'instruction criminelle ».

Il résulte de l'analyse des différentes hypothèses qu'il y aura toujours possibilité, pour le coupable, de faire appel des décisions révoquant la suspension de la condamnation.

Par contre, lorsqu'il s'agit de la révocation du sursis, le condamné ne dispose pas de l'appel lorsque c'est la décision de la Cour qui a accordé ou confirmé le sursis, puisque c'est elle qui sera directement saisie.

Il y a lieu de remarquer encore que, selon le même alinéa 3 de l'article 11, « la juridiction compétente décide s'il y a lieu d'imposer de nouvelles conditions de probation ou de révoquer la suspension de la condamnation ou le sursis des peines... ». La disposition passe sous silence l'éventualité du rejet de la demande de révocation qui pourrait se produire lorsque la juridiction saisie estime que les faits reprochés à l'intéressé ne sont pas assez graves pour justifier une modification des conditions de probation ou la révocation de la suspension de la condamnation ou du sursis.

Il ne résulte pas de ce silence que le Gouvernement ait l'intention de faire obstacle à des décisions de cette espèce.

Le projet refuse à la Cour d'assises le pouvoir de suspendre la condamnation (art. 2, premier alinéa). Mais il maintient le régime actuel qui lui donne compétence pour accorder le sursis. Il lui permet également d'accorder le sursis avec probation.

L'article 11, troisième alinéa, prévoit la révocation du sursis par la Cour d'assises si la conduite du condamné laisse gravement à désirer ou s'il n'observe pas les conditions imposées. Dans ce cas, la Cour statue sans l'intervention du jury.

Cette procédure soulève plus d'une difficulté :

1. L'exposé des motifs justifie comme suit le refus par le projet de donner compétence à la Cour d'assises pour suspendre la condamnation :

« Il importe enfin de remarquer que l'article 98 de la Constitution établissant le jury en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de presse, il y aurait lieu, en cas de déchéance de suspension, de convoquer pour prononcer la condamnation, une nouvelle Cour d'assises représentée soit par la Cour et le jury, soit par la Cour seule.

» Or, dans le premier cas, la complication de la procédure et les frais à exposer seraient hors de proportion avec le but à atteindre et, dans le second, on s'écarterait des intentions du législateur du 23 août 1919, qui, en modifiant l'article 364 du Code d'instruction criminelle sur ce point, a voulu que la peine soit toujours prononcée par la Cour et le jury réunis. »

Les mêmes difficultés se présentent lorsqu'il s'agit de la révocation du sursis. C'est la Cour et le jury réunis qui ont prononcé la peine et déterminé les conditions de probation auxquelles est subordonné le sursis. Il est normal que le même collègue décide si le condamné est devenu indigne de bénéficier plus longtemps de la mesure. En donnant compétence à la Cour seule pour révoquer le sursis, le projet serait en opposition avec l'intention du législateur du 23 août 1919, telle que l'a précisée l'exposé des motifs.

2. L'article 89 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire dispose que « la tenue des assises a lieu tous les trois mois. Elles peuvent se tenir plus souvent si le besoin l'exige ».

Où la révocation ne pourra être prononcée qu'au cours d'une session ordinaire, ou le procureur général sera tenu de réunir la Cour à cette seule fin.

3. Si le ministère public a procédé à l'arrestation du condamné mis sous probation en application de l'article 12, la Cour d'assises doit statuer dans les huit jours de cette arrestation.

b) In geval van hoger beroep is, niettegenstaande het Hof uitspraak heeft gedaan, de correctionele rechtbank luidens artikel 11, eerste lid, bevoegd om kennis te nemen van de intrekking van de beslissing van het Hof.

2. Intrekking van het uitstel met probation.

Normaal heeft de correctionele rechtbank in eerste aanleg uitspraak gedaan.

a) Indien geen hoger beroep is ingesteld, is de correctionele rechtbank die uitspraak heeft gedaan bevoegd.

b) In geval van hoger beroep staat de intrekking ter kennisneming van het Hof dat uitspraak heeft gedaan.

Volgens het derde lid in fine van artikel 11 « kunnen tegen de beslissing tot intrekking steeds de in het Wetboek van strafvordering bepaalde rechtsmiddelen aangewend worden ».

Uit het onderzoek van de verschillende hypotheseën blijkt, dat het de schuldige altijd mogelijk zal zijn in hoger beroep te komen tegen beslissingen die de opschorting van de veroordeling intrekken.

Daarentegen staat de veroordeelde geen hoger beroep open in geval van intrekking van het uitstel, wanneer dit uitstel door een beslissing van het Hof toegestaan of bevestigd is, aangezien in dit geval het Hof rechtstreeks de zaak ter behandeling krijgt.

Voorts is nog op te merken, dat volgens hetzelfde derde lid van artikel 11 « het bevoegde gerecht beslist of er aanleiding bestaat tot het opleggen van nieuwe voorwaarden dan wel tot intrekking van de opschorting van de veroordeling of van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen... ». Bij dit voorschrift is uit het oog verloren, dat het verzoek om intrekking nog kan worden verworpen indien het gerecht dat de zaak onderzoekt, van oordeel is dat de ten laste van de belanghebbende gelegde feiten niet ernstig genoeg zijn om een wijziging van de probation-voorwaarden of de intrekking van de opschorting van de veroordeling of van het uitstel te rechtvaardigen.

Hieruit volgt evenwel niet, dat de Regering dergelijke beslissingen wil verhinderen.

Het ontwerp ontzegt het Hof van assisen de bevoegdheid om de veroordeling op te schorten (art. 2, eerste lid). Maar het behoudt de huidige regeling, waarin het Hof bevoegd is tot het verlenen van uitstel. Het staat het Hof eveneens toe, uitstel met probation te verlenen.

Artikel 11, derde lid, bepaalt, dat het uitstel door het Hof van assisen kan worden ingetrokken indien het gedrag van de veroordeelde zeer te wensen overlaat of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt. In dat geval beslist het Hof van assisen buiten bemoeiing van de jury.

Aan deze procesgang is meer dan één bezwaar verbonden :

1. De memorie van toelichting verantwoordt als volgt de weigering om het Hof van assisen voor opschorting van de veroordeling bevoegd te maken :

« Er dient tenslotte opgemerkt dat er, aangezien artikel 98 van de Grondwet voor alle misdaden en voor politieke misdrijven en persmisdrijven de jury instelt, in geval van verval van opschorting, voor het uitspreken van de veroordeling, een nieuw Hof van assisen zou dienen worden bijeengeroepen, vertegenwoordigd ofwel door het Hof en de jury, ofwel door het Hof alleen.

» Welnu, in het eerste geval zouden de ingewikkeldheid van de procedure en de te maken kosten buiten verhouding zijn met het nagestreefde doel en, in het tweede geval, zou men afwijken van de bedoelingen van de wetgever van 23 augustus 1919 die, door op dat punt artikel 364 van het Wetboek van strafvordering te wijzigen, gewild heeft dat de straf altijd door het Hof en de jury verenigd uitgesproken wordt. »

Dezelfde bezwaren doen zich voor wanneer het gaat om intrekking van het uitstel. Hof en jury samen hebben de straf uitgesproken en de probation-voorwaarden vastgelegd waaronder het uitstel is toegestaan. Het is normaal dat hetzelfde college beslist of de veroordeelde deze maatregel verder onwaardig is geworden. Door alleen het Hof bevoegd te verklaren tot het intrekken van het uitstel, zou het ontwerp in strijd komen met de bedoeling van de wetgever van 23 augustus 1919, zoals deze in de memorie van toelichting is uiteengezet.

2. Artikel 89 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting bepaalt : « Er worden alle drie maanden assisen gehouden. Indien het nodig is, kunnen er meer gehouden worden ».

Of wel zal de intrekking in de loop van een gewone zitting alleen kunnen worden uitgesproken, of wel zal de procureur-generaal het Hof alleen hiervoor moeten bijeenroepen.

3. Indien het openbaar ministerie bij toepassing van artikel 12 de onder probation gestelde veroordeelde heeft doen aanhouden, moet het Hof van assisen uitspraak doen binnen acht dagen na deze aanhouding.

4. L'exposé des motifs du projet constate au surplus que les Cours d'assises « n'usent d'ailleurs pratiquement pas de la faculté qui leur est reconnue par la législation actuelle de prononcer des condamnations conditionnelles ».

Ces considérations conduisent à la conclusion qu'il ne serait pas plus expédient de donner à la Cour d'assises la faculté de prononcer le sursis avec probation que de suspendre la condamnation.

..

Il serait souhaitable de diviser, pour plus de clarté, l'article 11 en trois paragraphes et de consacrer le premier de ces paragraphes à la révocation de la suspension de la condamnation, le deuxième à la révocation du sursis et le troisième aux recours dont peuvent être frappées les décisions de révocation dans les deux cas.

Le texte ci-après est établi en conséquence. Il tient compte des conclusions de l'observation relative à la compétence de la chambre du conseil en matière de probation (commentaire de l'art. 2, deuxième alinéa) et de l'observation ci-dessus relative à la Cour d'assises.

« Art. 11. — § 1. Si la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation par application de l'article 2 laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées, la commission fait rapport au procureur du Roi près le tribunal de première instance qui a connu de l'infraction.

» Le procureur du Roi, sur rapport de la commission ou agissant d'office, saisit cette juridiction.

» Celle-ci décide s'il y a lieu ou non de révoquer la suspension de la condamnation. Elle peut aussi imposer de nouvelles conditions de probation.

» Si la suspension est révoquée, le tribunal prononce la condamnation. En ce cas, l'emprisonnement principal ne peut dépasser deux ans.

» § 2. S'il s'agit d'une personne qui a fait l'objet d'une mesure de probation par application de l'article 3, la commission fait rapport au procureur du Roi près le tribunal de première instance qui a connu de l'infraction, ou, s'il y a eu appel, au procureur général près la Cour d'appel qui a statué.

» Le ministère public, sur rapport de la commission ou agissant d'office, saisit le tribunal ou la Cour selon le cas.

» La juridiction décide s'il y a lieu ou non de révoquer le sursis. Elle peut aussi imposer de nouvelles conditions de probation.

» § 3. Les décisions rendues par application des §§ 1 et 2 du présent article sont susceptibles des voies de recours prévues au Code d'instruction criminelle. »

Art. 12.

L'article 12 dispose que « le ministère public peut procéder à l'arrestation du condamné mis sous probation à charge d'en aviser les commissions de probation et d'en saisir la juridiction qui a prononcé la condamnation », avant même que le sursis n'ait été révoqué.

Cette arrestation doit être considérée comme un acte d'exécution du jugement.

Selon les intentions du Gouvernement, l'arrestation ne peut avoir lieu que dans les conditions déterminées par l'article 11, c'est-à-dire « si la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées ». Cette précision devrait figurer dans le texte.

L'article 12 pourrait être rédigé comme suit :

« Art. 12. — Le ministère public peut faire écrouer le condamné placé sous probation si sa conduite laisse gravement à désirer ou s'il méconnaît gravement les conditions imposées, à charge ... (texte du Gouvernement). »

Art. 13.

L'article 13 dispose que : « La condamnation avec probation est assimilée à une condamnation conditionnelle en ce qui concerne les incapacités attachées par la loi à certaines condamnations ».

L'expression « est assimilée » est inexacte, car la condamnation avec probation est par nature une condamnation conditionnelle.

Cet article pourrait donc être omis.

4. De memorie van toelichting bij het ontwerp stelt bovendien vast, dat de Hoven van assisen « overigens in de praktijk geen gebruik maken van het recht dat hun door de huidige wetgeving toegekend wordt om voorwaardelijke veroordelingen uit te spreken ».

Deze overwegingen leiden tot de conclusie, dat het evenmin dienstig lijkt het Hof van assisen gelegenheid te geven om het uitstel met probation uit te spreken als om de veroordeling op te schorten.

..

Duidelijkshalve ware artikel 11 beter ingedeeld in drie paragrafen : een eerste handelend over de intrekking van de opschorting der veroordeling, een tweede over de intrekking van uitstel en een derde over de beroepen die in beide gevallen tegen de intrekkingbeslissingen kunnen worden gericht.

De onderstaande tekst werd dienovereenkomstig opgesteld. Daarin is rekening gehouden met de conclusies van de opmerking betreffende de bevoegdheid van de raadkamer inzake probation (commentaar op art. 2, tweede lid) en met de zoëven gemaakte opmerking betreffende het Hof van assisen.

« Art. 11. — § 1. Zo het gedrag van de persoon, ten opzichte van wie met toepassing van artikel 2 een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaet of zo hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt, brengt de commissie verslag uit aan de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg die van het misdrijf heeft kennis genomen.

» De procureur des Konings maakt, op verslag van de commissie of van ambtswege, de zaak aanhangig bij dit gerecht.

» Dit gerecht beslist of de opschorting van de veroordeling al dan niet moet worden ingetrokken. Het kan ook nieuwe probation-voorwaarden opleggen.

» Bij intrekking van opschorting spreekt het gerecht de veroordeling uit. In dit geval bedraagt de hoofdgevangenisstraf ten hoogste twee jaar.

» § 2. Betreft het een persoon, ten opzichte van wie met toepassing van artikel 3 een probation-maatregel werd vastgesteld dan brengt de commissie verslag uit aan de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg die van het misdrijf heeft kennis genomen, of, in geval van hoger beroep, aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep dat uitspraak heeft gedaan.

» Het openbaar ministerie maakt op verslag van de commissie of van ambtswege, de zaak, naar gelang van het geval, aanhangig bij de rechtbank of het Hof.

» Het gerecht beslist of het uitstel al dan niet moet worden ingetrokken. Het kan ook nieuwe probation-voorwaarden opleggen.

» § 3. Tegen beslissingen gewezen met toepassing van §§ 1 en 2 van dit artikel kunnen de in het Wetboek van strafvordering bepaalde rechtsmiddelen worden aangewend. »

Art. 12.

Volgens dit artikel « kan het openbaar ministerie de onder probation gestelde veroordeelde doen aanhouden, met last hiervan de probation-commissie in kennis te stellen en de zaak aanhangig te maken bij het gerecht dat de veroordeling heeft uitgesproken », nog vóór het uitstel is ingetrokken.

Deze aanhouding moet als een daad van tenuitvoerlegging van het vonnis worden beschouwd.

Volgens de bedoeling van de Regering kan de aanhouding alleen in de door artikel 11 gestelde voorwaarden plaats hebben, dit wil zeggen « indien het gedrag van de persoon, ten opzichte van wie met toepassing van artikel 2 een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaet of indien hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt ». Deze verduidelijking dient in de tekst te staan.

Artikel 12 kan als volgt worden gelezen :

« Art. 12. — Het openbaar ministerie kan de onder probation gestelde veroordeelde in de gevangenis doen opsluiten indien zijn gedrag zeer te wensen overlaet of indien hij ernstig tekortkomt aan de opgelegde voorwaarden, met last ... (tekst van de Regering). »

Art. 13.

Artikel 13 bepaalt : « De veroordeling met probation wordt, wat de onbekwaamheden betreft die door de wet aan sommige veroordelingen verbonden zijn, gelijkgesteld met een voorwaardelijke veroordeling ».

De uitdrukking « wordt gelijkgesteld » is onjuist, aangezien de veroordeling met probation uiteraard een voorwaardelijke veroordeling is.

Dit artikel kan dus wegvallen.

S'il est maintenu, il devrait être rédigé comme suit :

« Art. 13. — Le sursis avec probation ne modifie pas les effets attachés par la loi à la condamnation conditionnelle en ce qui concerne les incapacités qui résultent de certaines condamnations. »

Art. 15.

Cet article a pour objet :

1° d'abroger au § 1 l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal;

2° d'adapter l'intitulé de la loi de 1888 à la teneur qu'elle conservera lorsque le présent projet sera devenu loi;

3° de maintenir en vigueur, par une disposition générale constituant le § 3, toutes les limitations apportées par des lois particulières à l'application du sursis dans les matières spéciales;

4° de soustraire au champ d'application de la condamnation conditionnelle, les peines pécuniaires établies pour assurer la perception des droits fiscaux;

5° de soustraire au champ d'application de la suspension de la condamnation, les infractions à des dispositions établies pour assurer la perception des droits fiscaux, quel que soit le caractère des peines qui les sanctionnent;

6° de soustraire au champ d'application de la suspension de la condamnation, toutes les infractions où, dans l'état actuel de la législation, l'application du sursis est exclue pour l'emprisonnement principal ou pour l'amende.

Il conviendrait, pour limiter le risque d'erreur dans le chef des praticiens du droit, que les objets dégagés dans l'analyse qui précède au 3° et au 6°, soient réalisés par des modifications textuelles apportées à chacune des lois qui limitent actuellement l'application du sursis.

Il s'agit notamment des lois et arrêtés énumérés ci-après :

1. Code pénal, article 135bis, modifié par la loi du 20 juillet 1939;
2. Loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I du Code de procédure pénale militaire, article 34, modifié par la loi du 24 juillet 1923, article 6;
3. Loi du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool, article 16, modifié par arrêté-loi du 14 novembre 1939, article 5;
4. Lois coordonnées le 25 octobre 1921 organiques de l'enseignement primaire, article 11;
5. Loi du 18 juillet 1924 sur la spéculation illicite en matière de denrées et marchandises, papiers et effets publics, article 3;
6. Loi du 26 avril 1929 portant révision des titres IV à XI du Code électoral et modification à la loi du 19 octobre 1921, organique des élections provinciales, article 210, sixième alinéa;
7. Loi du 14 mai 1930 sur la radio-télégraphie, la radio-téléphonie et autres radio-communications, article 6;
8. Loi du 28 décembre 1931 relative à la protection des bois et forêts appartenant à des particuliers, article 9;
9. Loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions, article 4, modifié par la loi du 4 mai 1936, article 5, 4°;
10. Arrêté royal n° 42 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des caisses d'épargne privées et des entreprises, autres que les banques de dépôt, recevant des dépôts d'argent, article 41;
11. Arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, article 18;
12. Arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, article 5;
13. Arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, article 67;
14. Arrêté royal du 29 septembre 1938 portant nouvelle publication du Code et Règlement général sur les taxes assimilées au timbre; Code, article 207;
15. Arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, article 10;
16. Arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes, article 9;

Wordt het niettemin behouden, dan zou het als volgt moeten worden gelezen :

« Art. 13. — Het uitstel met probation verandert niets aan de gevolgen die de wet aan de voorwaardelijke veroordeling verbindt wat de onbekwaamheden betreft die uit bepaalde veroordelingen voortvloeien. »

Art. 15.

Dit artikel strekt er toe :

1° in § 1 opheffing voor te schrijven van artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd;

2° het opschrift van de wet van 1888 aan te passen aan de inhoud die deze wet nog zal hebben na door de ontworpen wet te zijn gewijzigd;

3° door een algemene bepaling (§ 3) alle beperkingen te handhaven die bijzondere wetten aan de toepassing van uitstel in bijzondere aangelegenheden stellen;

4° de geldstraffen bestemd om in de betaling van fiscale rechten te voorzien, te onttrekken aan het toepassingsgebied van de voorwaardelijke veroordeling;

5° de overtredingen van bepalingen bestemd om in de betaling van fiscale rechten te voorzien, te onttrekken aan het toepassingsgebied van de opschorting der veroordeling ongeacht de aard van de daarop gestelde straffen;

6° alle misdrijven waarvoor, in de huidige stand van de wetgeving, toepassing van het uitstel voor de hoofdgevangenisstraf of de geldboete is uitgesloten, te onttrekken aan het toepassingsgebied van de opschorting der veroordeling.

Om vergissingen bij de recht-beoefenaars zoveel mogelijk te voorkomen, dienen de in bovenstaande analyse onder de nummers 3 en 6 genoemde oogenmerken te worden verwezenlijkt door wijzigingen in de tekst zelf van elk der wetten die thans de toepassing van het uitstel beperken.

Het betreft inzonderheid de hierna volgende wetten en besluiten :

1. Strafvetboek, artikel 135bis, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1939;
2. Wet van 15 juni 1899 inhoudende titel I van het Wetboek van strafrechtspleging in het leger, artikel 34, gewijzigd bij de wet van 24 juli 1923, artikel 6;
3. Wet van 29 augustus 1919 op het regime van de alcohol, artikel 16, gewijzigd bij de besluitwet van 14 november 1939, artikel 5;
4. Samengeordende wetten van 25 oktober 1921 tot inrichting van het lager onderwijs, artikel 11;
5. Wet van 18 juli 1924 op de wederrechtelijke speculatie inzake levensmiddelen en koopwaren, handelspapieren en effecten, artikel 3;
6. Wet van 26 april 1929 tot herziening der titels IV tot XI van het Kieswetboek en tot wijziging der wet van 19 oktober 1921, houdende inrichting der provincieraadsverkiezingen, artikel 210, zesde lid;
7. Wet van 14 mei 1930 op de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen, artikel 6;
8. Wet van 28 december 1931 op de bescherming van aan particulieren toebehorende bossen en wouden, artikel 9;
9. Wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapenen en op de handel in munitie, artikel 4, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1936, artikel 5, 4°;
10. Koninklijk besluit n° 42 van 15 december 1934 betreffende de controle op de private spaarkassen en de ondernemingen die, zonder depositobanken te zijn, gelddeposito's ontvangen, artikel 41;
11. Koninklijk besluit n° 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen, artikel 18;
12. Koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premieën, artikel 5;
13. Koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypotheaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen, artikel 67;
14. Koninklijk besluit van 29 september 1938 houdende nieuwe publicatie van het Wetboek en de Algemene Verordening betreffende de met het zegel gelijkgestelde taxes; Wetboek, artikel 207;
15. Besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap, artikel 10;
16. Besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de controle op de wissel, artikel 9;

17. Arrêté-loi du 30 décembre 1946 portant revision et coordination de la législation relative au transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles, article 30;

18. Loi du 19 mars 1951 concernant les accises, article 20 (cette loi n'est pas encore entièrement en vigueur);

19. Dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, coordonnées le 3 avril 1953, article 41;

20. Loi du 3 mars 1954 relative à l'ouverture, à l'agrandissement ou à l'extension de certains établissements de vente au détail, article 4.

..

L'objet dégagé au 4^e de l'analyse vise à consacrer par la voie législative une interprétation donnée depuis le 24 octobre 1898 à l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 par la Cour de cassation (Cas., 24 octobre 1898, *Pas.*, 1898, I, 314; Cas., 28 novembre 1898, *Pas.*, 1899, I, 35 et plus récemment : Cas., 20 septembre 1943, *Pas.*, 1943, I, 350).

..

Le § 2, premier alinéa, et le § 3, premier alinéa, utilisent l'expression « la condamnation conditionnelle et la condamnation avec probation ».

Ainsi qu'il a été précisé au commentaire de l'article 13, la condamnation avec probation est également une condamnation conditionnelle, puisque son exécution est suspendue.

La même remarque a été faite au sujet du § 2, premier alinéa, de l'article 9.

Dès lors, il y a lieu, aux §§ 2 et 3, de remplacer également l'expression : « la condamnation conditionnelle et la condamnation avec probation » par l'expression plus exacte : « la condamnation conditionnelle avec ou sans probation ».

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président;*

J. COYETTE, *conseiller d'Etat;*

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*

A. BERNARD, *assesseur de la section de législation;*

C. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation;*

J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 1^{er} juin 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

17. Besluitwet van 30 december 1946 houdende herziening en coördinatie van de wetgeving betreffende het bezoldigd vervoer van personen door middel van automobielen, artikel 30;

18. Wet van 19 maart 1951 inzake accijnzen, artikel 20 (deze wet is nog niet in haar geheel in werking getreden);

19. Wettelijke bepalingen betreffende de slijterijen van gegiste dranken, samengeordend op 3 april 1953, artikel 41;

20. Wet van 3 maart 1954 betreffende de opening, de vergroting of de uitbreiding van zekere kleine verkoopsbedrijven, artikel 4.

..

Met het onder 4^e van de analyse genoemde onderwerp wordt bedoeld, wettelijke bekrachtiging te geven aan een interpretatie welke het Hof van cassatie sinds 24 oktober 1898 aan artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 heeft gegeven (Cass., 24 oktober 1898, *Pas.*, 1898, I, 314; Cass., 28 november 1898, *Pas.*, 1899, I, 35 en recenter : Cass., 20 september 1943, *Pas.*, 1943, I, 350).

..

Paragraaf 2, eerste lid, en § 3, eerste lid, gebruiken de uitdrukking « de voorwaardelijke veroordeling en de veroordeling met probation ».

Zoals in de commentaar op artikel 13 is gezegd, is de veroordeling met probation ook een voorwaardelijke veroordeling, aangezien haar tenuitvoerlegging wordt opgeschort.

Dezelfde opmerking is gemaakt bij § 2, eerste lid, van artikel 9.

In § 2 en § 3 ware de uitdrukking : « de voorwaardelijke veroordeling en de veroordeling met probation » te vervangen door de juistere uitdrukking : « de voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation ».

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter;*

J. COYETTE, *raadsheer van State;*

G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*

A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

C. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 1^{ste} juni 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

I. — Enquête sociale.

Article premier.

Le ministère public, le juge d'instruction et la juridiction d'instruction ou de jugement peuvent, en vue de l'application éventuelle des mesures prévues aux articles 2 et 3, faire procéder, avec l'accord de l'inculpé, à une enquête sociale sur son comportement et son milieu par un agent de probation visé à l'article 5.

II. — Suspension du prononcé de la condamnation.

Art. 2.

§ 1. Lorsque l'inculpé n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal et que la condamnation à prononcer comme peine principale ne leur paraîtra pas devoir être supérieure à un emprisonnement de deux ans, les juridictions de jugement, à l'exception des cours d'assises, peuvent, en constatant que l'inculpé a commis l'infraction, suspendre le prononcé de la condamnation, par décision motivée, pendant un délai dont elles fixent la durée à compter de la date du jugement ou de l'arrêt mais qui ne peut être inférieur à une année ni excéder cinq années.

Sauf lorsqu'elle est décidée par un tribunal de police, la suspension de la condamnation peut être subordonnée à l'engagement par l'inculpé de respecter pendant ce délai les conditions de probation que la juridiction détermine.

§ 2. En décidant de surseoir à la condamnation, la juridiction condamne l'inculpé aux frais et prononce contre lui la confiscation spéciale comme à l'égard d'un condamné.

Dans le même cas, la juridiction statue, s'il y a lieu, sur les restitutions et se prononce sur l'action civile dont elle est saisie en même temps que de l'action publique.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

I. — Maatschappelijke enquête.

Eerste artikel.

Het openbaar ministerie, de onderzoeksrechter en het onderzoeksgerecht of vonnisgerecht kunnen, met het oog op de eventuele toepassing van de maatregelen, bepaald in de artikelen 2 en 3, met de instemming van de verdachte, nopens diens gedragingen en milieu een maatschappelijke enquête doen instellen door een probation-agent, bedoeld in artikel 5.

II. — Opschorting van de uitspraak der veroordeling.

Art. 2.

§ 1. Wanneer de verdachte vroeger geen veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf heeft opgelopen en het de vonnisgerechten voorkomt dat de als hoofdstraf uit te spreken veroordeling niet meer dan twee jaar gevangenisstraf dient te bedragen, kunnen deze, de hoven van assisen evenwel uitgezonderd, onder vaststelling dat de verdachte het misdrijf heeft gepleegd, de uitspraak van de veroordeling, bij met redenen omklede beschikking, opschorten gedurende een termijn, waarvan zij de duur vaststellen, en die inqaat op de datum van het vonnis of van het arrest, maar die niet minder dan één jaar noch meer dan vijf jaar mag bedragen.

Behalve wanneer tot de opschorting van de veroordeling beslist werd door een politierechtbank, kan ze afhankelijk gemaakt worden van de door de verdachte aan te gane verbintenis gedurende die termijn de door het gerecht te bepalen probation-voorwaarden na te leven.

§ 2. Bij zijn beschikking om de veroordeling op te schorten, veroordeelt het gerecht de verdachte tot de kosten en spreekt het tegen hem de bijzondere verbeurdverklaring uit zoals het zulks ten aanzien van een veroordeelde zou doen.

In hetzelfde geval doet het gerecht, zo daartoe gronden zijn, uitspraak over de teruggaven en spreekt zich uit over de burgerlijke vordering die bij hem aanhangig is tegelijkertijd als de publieke vordering.

§ 3. Si la suspension de la condamnation n'est pas révoquée, la condamnation n'est pas prononcée.

§ 4. Les décisions judiciaires prononçant la suspension de la condamnation ne peuvent être mentionnées dans les renseignements fournis par les autorités.

Elles sont toutefois portées à la connaissance de l'autorité judiciaire, en cas de nouvelles poursuites.

III. — Condamnation conditionnelle ou sursis.

Art. 3.

§ 1. Les juridictions de jugement, en condamnant à une ou plusieurs peines, peuvent, lorsque l'emprisonnement à subir comme peine principale ne dépasse pas deux ans et que le condamné n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de trois mois, ordonner, par décision motivée, que, pendant un délai dont elles fixent la durée à compter de la date du jugement ou de l'arrêt mais qui ne peut être inférieur à une année ni excéder cinq années, il sera sursis à l'exécution, soit du jugement ou de l'arrêt, soit des peines qu'elles déterminent et parmi lesquelles elles doivent toujours comprendre l'ensemble des peines d'emprisonnement principal.

§ 2. Les mêmes juridictions, à l'exception des tribunaux de police, en condamnant à une ou plusieurs peines autres que des peines criminelles, peuvent, lorsque le condamné n'a pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle, ordonner, par décision motivée, que, pendant le délai du sursis prévu au paragraphe précédent, le condamné sera soumis à certaines conditions qu'elles déterminent.

Cette condamnation conditionnelle avec probation est subordonnée à l'engagement pris par l'intéressé de respecter les conditions qui lui sont imposées.

Art. 4.

§ 1. La condamnation aux peines dont l'exécution a été suspendue en vertu de l'article 3, n'est pas exécutée si le sursis n'a pas été révoqué.

§ 2. Lorsque le juge exclut l'amende du sursis en l'accordant pour l'emprisonnement subsidiaire, celui-ci ne peut plus être exécuté lorsque la peine d'amende cesse d'être exigible.

§ 3. Pour l'application des articles 2, 3 et 9, une peine de servitude pénale prononcée par une juridiction du Congo belge ou du Ruanda-Urundi est considérée comme une peine correctionnelle, lorsqu'elle est de huit jours à cinq ans et comme une peine criminelle lorsqu'elle dépasse cinq ans.

§ 3. Indien de opschorting van de veroordeling niet wordt ingetrokken, wordt de veroordeling niet uitgesproken.

§ 4. De rechterlijke beschikkingen, waarbij de opschorting van de veroordeling wordt uitgesproken, mogen niet vermeld worden in de door de overheden verstrekte inlichtingen.

Ingeval van nieuwe vervolgingen worden zij evenwel ter kennis van de rechterlijke overheid gebracht.

III. — Voorwaardelijke veroordeling of uitstel.

Art. 3.

§ 1. Bij het veroordelen tot een of meer straffen kunnen de vonnisgerechten, wanneer de als hoofdstraf uit te beoogten gevangenisstraf niet meer dan twee jaar bedraagt en de veroordeelde vroeger geen veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan drie maanden heeft opgelopen, bij een met redenen omklede beschikking bevelen dat de tenuitvoerlegging, ofwel van het vonnis of van het arrest, ofwel van de straffen die zij bepalen en waaronder zij steeds de gezamenlijke hoofdgevangenisstraffen moeten begrijpen, uitgesteld wordt gedurende een termijn, waarvan zij de duur vaststellen en die ingaat op de datum van het vonnis of van het arrest, maar die niet minder dan één jaar noch meer dan vijf jaar mag bedragen.

§ 2. De politierechtbanken uitgezonderd, kunnen dezelfde gerechten, bij het veroordelen tot een of meer straffen die geen criminele straffen zijn, wanneer de veroordeelde vroeger geen veroordeling tot een criminele straf heeft opgelopen, bij een met redenen omklede beschikking bevelen dat gedurende de in de vorige paragraaf bepaalde uitsteltermijn aan de veroordeelde zekere door hen te bepalen voorwaarden opgelegd worden.

Die voorwaardelijke veroordeling met probation wordt afhankelijk gemaakt van de door betrokkene aan te gane verbintenis, de hem opgelegde voorwaarden na te leven.

Art. 4.

§ 1. De veroordeling tot de straffen, waarvan de tenuitvoerlegging krachtens artikel 3 werd opgeschort, wordt niet ten uitvoer gelegd indien het uitstel niet is ingetrokken.

§ 2. Zo de rechter geen uitstel verleent voor de geldboete, terwijl hij het wel toekent voor de vervangende gevangenisstraf, kan deze laatste niet meer ten uitvoer worden gelegd wanneer de geldboete niet meer eisbaar is.

§ 3. Voor de toepassing van de artikelen 2, 3 en 9, wordt een door een gerecht in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi uitgesproken strafdienst als een correctionele straf beschouwd wanneer hij acht dagen tot vijf jaar bedraagt, en als een criminele straf wanneer hij vijf jaar te boven gaat.

IV. — Probation ou mise à l'épreuve.

Art. 5.

Les inculpés et les condamnés, auxquels une mesure de probation a été imposée en vertu de l'article 2 ou de l'article 3, sont soumis au contrôle de commissions de probation instituées par le Roi auprès du tribunal de première instance siégeant au chef-lieu de la province.

Ces commissions sont aidées dans l'exécution de leur mission par des agents de probation dont les fonctions et le statut sont déterminés par le Roi.

Art. 6.

Les commissions de probation sont composées d'un président magistrat effectif ou honoraire désigné par le premier président de la Cour d'appel et de trois membres désignés par le Ministre de la Justice : un avocat choisi sur une double liste de trois noms présentée par le procureur du Roi et le bâtonnier de l'Ordre exerçant leur charge au chef-lieu de la province, un médecin et un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire. Chacun de ces membres a un suppléant. Un employé désigné par le Ministre de la Justice fait fonction de secrétaire. Le procureur du Roi assiste aux séances avec voix consultative.

Sauf les dérogations établies par le Roi, la compétence territoriale est déterminée par la résidence du prévenu ou du condamné.

Le Roi règle le fonctionnement de ces commissions.

Art. 7.

Dès que la décision judiciaire prononçant une mesure de probation est passée en force de chose jugée, le greffier en transmet une expédition au président de la commission de probation compétente.

La commission désigne l'agent de probation chargé de veiller à l'exécution des conditions fixées par la décision judiciaire et en informe, par lettre recommandée à la poste, la personne soumise à l'épreuve.

Toutes les fois que l'agent de probation l'estime utile ou en est requis, et, au moins tous les trois mois, il fait rapport à la commission sur la conduite de la personne soumise à l'épreuve et propose les mesures qu'il juge appropriées.

Art. 8.

§ 1. S'il y a lieu, la commission précise les conditions fixées par la décision judiciaire et les adapte aux circonstances. Elle ne peut toutefois rendre ces conditions plus sévères.

Lorsque l'amendement de l'intéressé paraît acquis, la commission peut suspendre en tout ou en partie les obligations imposées. La suspension totale ne peut être prononcée que sur avis conforme du procureur du Roi.

Si la commission estime devoir envisager de prendre une des mesures prévues aux deux alinéas précédents, le président convoque l'intéressé, par lettre recommandée à

IV. — Probation of opdeproefstelling.

Art. 5.

De verdachten en de veroordeelden, aan wie krachtens artikel 2 of artikel 3 een probation-maatregel werd opgelegd, staan onder de controle van de probation-commissies, door de Koning opgericht bij de rechtbank van eerste aanleg die in de hoofdplaats van de provincie zetelt.

Die commissies worden bij het volbrengen van hun taak bijgestaan door probation-agenten, wier ambt en rechts-toestand door de Koning worden bepaald.

Art. 6.

De probation-commissies bestaan uit een voorzitter, die een effectief of eremagistraat is en aangewezen wordt door de eerste-voorzitter van het Hof van beroep, en uit drie door de Minister van Justicie aangewezen leden : een advocaat, gekozen uit een tweevoudige lijst met drie namen, door de procureur des Konings en de staphouder van de Orde, die hun ambt in de hoofdplaats van de provincie uitoefenen, voorgedragen, een geneesheer en een ambtenaar of gewezen ambtenaar. Ieder van die leden heeft een plaatsvervanger. Een door de Minister van Justicie aangewezen beambte neemt het ambt van secretaris waar. De procureur des Konings woont de vergaderingen bij met raadgevende stem.

Behoudens de door de Koning vastgestelde afwijkingen wordt de territoriale bevoegdheid door de verblijfplaats van de beklaagde of veroordeelde bepaald.

De Koning regelt de werkwijze van deze commissies.

Art. 7.

Zodra de rechterlijke beschikking waarbij een probation-maatregel wordt uitgesproken, in kracht van gewijsde is gegaan, maakt de griffier er een uitgifte van over aan de voorzitter van de bevoegde probation-commissie.

De commissie wijst de probation-agent aan die er mede belast is toe te zien dat de bij de rechterlijke beschikking bepaalde voorwaarden worden nagekomen, en stelt de op de proef gestelde persoon daarvan in kennis, bij een ter post aangetekende brief.

Telkens wanneer de probation-agent het nuttig acht of daartoe verzocht wordt, en, ten minste om de drie maanden, brengt hij over het gedrag van de op de proef gestelde persoon aan de commissie verslag uit en stelt hij de naar zijn mening passende maatregelen voor.

Art. 8.

§ 1. Zo daartoe gronden zijn, bepaalt de commissie de bij de rechterlijke beschikking gestelde voorwaarden nader en past ze aan de omstandigheden aan. Zij kan die voorwaarden nochtans niet verscherpen.

Wanneer de verbetering van de betrokkene zeker schijnt, kan de commissie de opgelegde verplichtingen geheel of ten dele opschorten. Algehele opschorting kan niet worden uitgesproken dan op eensluidend advies van de procureur des Konings.

Zo de commissie van oordeel is dat ze een van de in vorige twee leden bepaalde maatregelen zal moeten nemen, roept de voorzitter betrokkene bij een ter post aangetekende

la poste, huit jours au moins avant la date fixée pour l'examen de l'affaire. Le dossier est mis pendant quarante-huit heures à la disposition de l'intéressé et de son conseil.

Les décisions de la commission sont notifiées à l'intéressé ainsi qu'au ministère public près la juridiction qui a prononcé la mesure de probation. La notification est faite par lettre recommandée à la poste, dans un délai de trois jours, non compris les dimanches ou jours fériés. La remise de la lettre à la poste vaut notification.

§ 2. Le ministère public, par requisition, et la personne soumise à l'épreuve, par requête, peuvent introduire, devant la juridiction qui a prononcé la mesure de probation, un recours contre les décisions rendues par la commission en vertu du § 1 du présent article.

Toutefois, la personne soumise à l'épreuve ne peut exercer ce recours que si la décision de la commission a aggravé les conditions fixées par la sentence judiciaire ou si les formalités prescrites au troisième alinéa du § 1 du présent article n'ont pas été observées.

La réquisition et la requête doivent être écrites et motivées. Le recours doit être introduit dans les dix jours à compter de la notification de la décision de la commission. Il est suspensif.

Le président de la juridiction appelée à statuer fait indiquer, au moins huit jours d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donne avis à la personne soumise à l'épreuve par lettre recommandée à la poste. Le dossier est mis pendant quarante-huit heures à la disposition de l'intéressé et de son conseil.

Si la juridiction accueille le recours, elle peut réformer la décision de la commission.

La décision rendue sur ce recours n'est susceptible ni d'appel, ni d'opposition.

V. — Révocations.

Prescriptions.

Art. 9.

§ 1. La suspension de la condamnation prévue à l'article 2 est révoquée de plein droit si l'intéressé encourt, pendant le délai fixé, une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal.

Dans ce cas, la juridiction saisie de la nouvelle infraction prononce en même temps la condamnation pour cette infraction et la condamnation qui a été tenue en suspens, sans que pour celle-ci l'emprisonnement principal puisse dépasser deux ans.

Toutefois, lorsque la juridiction saisie de la nouvelle infraction est le tribunal de police, le conseil de guerre ou la Cour militaire et que l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation ne rentre pas dans la catégorie de celles qui sont de la compétence *ratione materiae* ou *ratione personae* de cette juridiction, la condamnation est prononcée par la juridiction de jugement qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la dite suspension.

brief op, ten minste acht dagen vóór de datum, bepaald voor het onderzoek der zaak. Het dossier wordt gedurende acht en veertig uren ter beschikking van de betrokkene en van zijn raadsman gesteld.

Van de beslissingen van de commissie wordt aan betrokkene, alsmede aan het openbaar ministerie bij het gerecht dat de probation-maatregel heeft uitgesproken, kennis gegeven. De kennisgeving geschiedt, bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn van drie dagen, Zon- of feestdagen niet medegerekend. Het afgeven van de brief op het postkantoor geldt als kennisgeving.

§ 2. Van de door de commissie krachtens § 1 van dit artikel genomen beslissingen kan het openbaar ministerie, bij vordering, en de op de proef gestelde persoon, bij verzoekschrift, in beroep komen vóór het gerecht dat de probation-maatregel heeft uitgesproken.

De op de proef gestelde persoon kan dit beroep evenwel alleen uitoefenen indien de beslissing van de commissie de bij de rechterlijke beschikking gestelde voorwaarden heeft verscherpt of indien de in het derde lid van § 1 van dit artikel bepaalde formaliteiten niet werden in acht genomen.

Vordering en verzoek moeten schriftelijk ingediend worden en met redenen omkleed zijn. Het beroep moet worden ingesteld binnen tien dagen met ingang van de kennisgeving van de beslissing der commissie. Het heeft schorsende kracht.

Plaats, dag en uur der verschijning worden, op bevel van de voorzitter van het gerecht dat uitspraak moet doen, ten minste acht dagen tevoren, in een bijzonder, ter griffie bijgehouden register vermeld. De griffier stelt de op de proef gestelde persoon daarvan in kennis bij een ter post aangetekende brief. Het dossier wordt gedurende acht en veertig uren ter beschikking van de betrokkene en van zijn raadsman gesteld.

Het gerecht kan, zo het het beroep inwilligt, de beslissing van de commissie wijzigen.

Tegen de op dat beroep gewezen beschikking is geen hoger beroep noch verzet mogelijk.

V. — Intrekkingen.

Verjaringen.

Art. 9.

§ 1. De in artikel 2 bepaalde opschorting van de veroordeling wordt van rechtswege ingetrokken indien betrokkene binnen de vastgestelde termijn een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf oploopt.

In dit geval spreekt het gerecht, waarbij het nieuwe misdrijf aanhangig is gemaakt, tegelijkertijd de veroordeling wegens dit misdrijf en de opgeschorte veroordeling uit, waarvan de hoofdgevangenisstraf echter niet meer dan twee jaar mag bedragen.

Wanneer het gerecht, waarbij het nieuwe misdrijf aanhangig wordt gemaakt, de politierechtbank, de kriegsraad of het Militair gerechtshof is en het misdrijf, dat tot de opschorting van de veroordeling aanleiding heeft gegeven, niet valt in de categorie van de misdrijven die tot de bevoegdheid *ratione materiae* of *ratione personae* van dit gerecht behoren, wordt de veroordeling echter uitgesproken door het vonnisgerecht dat in eerste aanleg uitspraak heeft gedaan over het misdrijf dat tot bedoelde opschorting aanleiding heeft gegeven.

Il en est de même lorsque la déchéance de la suspension résulte d'une décision rendue par une juridiction du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, l'action en prononciation de la condamnation tenue en suspens est prescrite après trois années révolues à compter du jour où la condamnation prononcée pour la nouvelle infraction a acquis force de chose jugée.

§ 2. Le sursis prévu à l'article 3 est révoqué de plein droit si le condamné encourt, pendant le délai fixé, une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, prononcé sans sursis ou sans probation.

Si le condamné encourt pendant ce délai une nouvelle condamnation conditionnelle avec probation, la juridiction qui la prononce peut remplacer la mesure de sursis simple par le sursis avec probation ou déterminer, s'il y a lieu, de nouvelles conditions auxquelles la première mesure de probation est soumise.

§ 3. Les peines qui doivent être prononcées, par suite de la révocation de la suspension de la condamnation, ou celles qui deviennent exécutoires, par suite de la révocation du sursis à l'exécution des peines, sont cumulées, sans limite, avec celles prononcées du chef de la nouvelle infraction.

Art. 10.

Dans tous les cas où une personne qui est soumise à une mesure de probation, par application de l'article 2 ou de l'article 3, fait l'objet de nouvelles poursuites, un rapport de la commission de probation sur la conduite de cette personne depuis sa mise à l'épreuve sera versé au dossier.

Art. 11.

§ 1. Si la conduite de la personne qui fait l'objet d'une mesure de probation par application de l'article 2 laisse gravement à désirer ou si elle n'observe pas les conditions imposées, la commission fait rapport au ministère public près la juridiction de jugement qui a statué en première instance sur l'infraction qui a donné lieu à la suspension de la condamnation.

S'il s'agit d'une personne qui a fait l'objet d'une mesure de probation par application de l'article 3, la commission fait rapport au ministère public près la juridiction de jugement qui a prononcé ou confirmé cette mesure.

§ 2. Sur rapport de la commission ou agissant d'office, le ministère public saisit la juridiction compétente qui, si elle ne rejette pas la demande, décide s'il y a lieu d'imposer de nouvelles conditions ou de révoquer la suspension de la condamnation ou le sursis à l'exécution des peines. En révoquant la suspension de la condamnation, la juridiction prononce en même temps la condamnation, sans que pour celle-ci l'emprisonnement principal puisse dépasser deux ans. S'il s'agit d'une révocation du sursis à l'exécution des peines et que celui-ci a été prononcé par la Cour d'assises, celle-ci statue sans l'intervention du jury. La décision est susceptible des voies de recours prévues au Code d'instruction criminelle.

Dit is eveneens het geval wanneer het verval van de opschorting voortvloeit uit een door een gerecht in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gewezen beschikking.

In de in beide voorgaande leden bepaalde gevallen verjaart de vordering tot het uitspreken van de opgeschorte veroordeling na volle drie jaren met ingang van de dag waarop de wegens het nieuwe misdrijf uitgesproken veroordeling in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 2. Het in artikel 3 bepaalde uitstel wordt van rechtswege ingetrokken indien de veroordeelde gedurende de bepaalde termijn een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand oploopt en die straf uitgesproken werd zonder uitstel of probation.

Indien de veroordeelde gedurende die termijn een nieuwe voorwaardelijke veroordeling met probation oploopt, kan het gerecht dat ze uitspreekt het eenvoudig uitstel vervangen door uitstel met probation of, zo daartoe gronden zijn, nieuwe voorwaarden stellen met betrekking, tot de eerste probation-maatregel.

§ 3. De straffen die ingevolge de intrekking van de opschorting der veroordeling moeten worden uitgesproken of de straffen die ingevolge de intrekking van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen uitvoerbaar worden, worden, zonder beperking, samen opgelegd met de wegens het nieuw misdrijf uitgesproken straffen.

Art. 10.

Telkens wanneer een persoon, ten opzichte van wie met toepassing van artikel 2 of van artikel 3 een probation-maatregel werd vastgesteld, het voorwerp uitmaakt van nieuwe vervolgingen, wordt een verslag van de probation-commissie over het gedrag van die persoon sedert zijn opdeproefstelling bij het dossier gevoegd.

Art. 11.

§ 1. Zo het gedrag van de persoon, ten opzichte van wie met toepassing van artikel 2 een probation-maatregel werd vastgesteld, zeer te wensen overlaet of zo hij de opgelegde voorwaarden niet nakomt, brengt de commissie verslag uit aan het openbaar ministerie bij het vonnisgerecht dat in eerste aanleg heeft uitspraak gedaan over het misdrijf dat tot de opschorting van de veroordeling aanleiding heeft gegeven.

Zo het gaat om een persoon ten opzichte van wie met toepassing van artikel 3 een probation-maatregel werd vastgesteld, brengt de commissie verslag uit aan het openbaar ministerie bij het vonnisgerecht, dat die maatregel uitgesproken of bevestigd heeft.

§ 2. Het openbaar ministerie maakt, ingevolge het verslag van de commissie of van ambtswege, de zaak ahangig bij het bevoegde gerecht, dat, indien het de vordering niet afwijst, beslist of er aanleiding bestaat tot het opleggen van nieuwe voorwaarden dan wel tot intrekking van de opschorting van de veroordeling of van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen. Bij het intrekken van de opschorting van de veroordeling, spreekt het gerecht tegelijkertijd de veroordeling uit, waarvan de hoofdgevangenisstraf echter niet meer dan twee jaar mag bedragen. Zo het gaat om het intrekken van het uitstel van de tenuitvoerlegging der straffen en dit uitstel door het Hof van assisen werd uitgesproken, dan beslist dit laatste buiten de tussenkomst van de jury. Tegen de beslissing kunnen de in het Wetboek van strafvordering bepaalde rechtsmiddelen aangewend worden.

§ 3. L'action du ministère public prévue au paragraphe précédent doit être intentée au plus tard dans l'année qui suit l'expiration du délai visé aux articles 2 et 3. Elle est prescrite après une année révolue à compter du jour où la juridiction compétente en a été saisie.

Art. 12.

Le ministère public peut faire écrouer le condamné mis sous probation si sa conduite laisse gravement à désirer ou s'il méconnaît les conditions imposées, à charge d'en aviser la commission de probation et d'en saisir la juridiction qui a prononcé la condamnation. Cette juridiction statue, conformément à l'article 11, dans un délai de huit jours à dater de cette arrestation. Si elle décide qu'il n'y a pas lieu de révoquer le sursis, l'intéressé sera immédiatement mis en liberté nonobstant appel.

Art. 13.

§ 1. La prescription de l'action publique résultant d'une infraction ayant donné lieu à une décision de suspension de la condamnation prévue à l'article 2, ne court plus à partir du jour où la décision a acquis force de chose jugée.

L'action publique s'éteint à l'expiration du délai visé à cet article si la suspension de la condamnation n'est pas révoquée soit de plein droit, en vertu de l'article 9, soit par application de l'article 11.

§ 2. La prescription des peines prononcées avec sursis en application de l'article 3 ne commence à courir qu'à compter des dates fixées ci-après.

Si le sursis est révoqué de plein droit à la suite d'une condamnation, la prescription prend cours en même temps que celle des peines prononcées pour la nouvelle infraction.

S'il est révoqué par application de l'article 11, la prescription prend cours à compter de la date de l'arrêt de révocation ou à compter du jour où le jugement de révocation ne peut plus être attaqué par la voie de l'appel.

VI. — Dispositions spéciales et abrogations.

Art. 14.

La condamnation conditionnelle prévue par le § 2 de l'article 3 a les mêmes effets que celle visée au § 1 de cet article, en ce qui concerne les incapacités attachées par la loi à certaines condamnations.

Art. 15.

§ 1. L'article premier, 1^o, de la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale, est rédigé comme suit :

« 1^o La peine pécuniaire ou privative de liberté doit avoir été subie ou remise en vertu du droit de grâce ou n'avoir pas été exécutée en cas de condamnation conditionnelle avec ou sans probation. »

§ 3. De in de voorgaande paragraaf bepaalde vordering van het openbaar ministerie moet worden ingesteld ten laatste binnen het jaar na het verstrijken van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde termijn. Zij verjaart na een vol jaar met ingang van de dag waarop zij bij het bevoegd gerecht is aanhangig gemaakt.

Art. 12.

Het openbaar ministerie kan de onder probation gestelde veroordeelde in de gevangenis doen opsluiten indien zijn gedrag zeer te wensen overlaat of indien hij tekortkomt aan de opgelegde voorwaarden, met last hiervan de probation-commissie in kennis te stellen en de zaak aanhangig te maken bij het gerecht dat de veroordeling heeft uitgesproken. Dit gerecht doet, overeenkomstig artikel 11, uitspraak binnen een termijn van acht dagen, te rekenen van deze aanhouding. Beslist het dat het uitstel niet dient te worden ingetrokken, dan wordt de betrokkene, niettegenstaande hoger beroep, onmiddellijk in vrijheid gesteld.

Art. 13.

§ 1. De verjaring van de publieke vordering welke voortvloeit uit een misdrijf, dat aanleiding heeft gegeven tot een bij artikel 2 bepaalde beschikking tot opschorting van de veroordeling, loopt niet meer na de dag waarop de beschikking in kracht van gewijsde is gegaan.

De publieke vordering vervalt bij het verstrijken van de in dit artikel bedoelde termijn indien de opschorting van de veroordeling niet ofwel van rechtswege, krachtens artikel 9, ofwel bij toepassing van artikel 11 is ingetrokken.

§ 2. De verjaring van de straffen die bij toepassing van artikel 3 met uitstel werden uitgesproken, gaat slechts in met de hierna vastgestelde data.

Indien het uitstel ingevolge een veroordeling van rechtswege wordt ingetrokken, gaat de verjaring in tegelijkertijd als de verjaring van de wegens het nieuw misdrijf uitgesproken straffen.

Indien het bij toepassing van artikel 11 wordt ingetrokken, gaat de verjaring in met de datum van het arrest van intrekking of met de dag waarop het vonnis van intrekking niet meer door middel van het hoger beroep kan bestreden worden.

VI. — Bijzondere bepalingen en opheffingen.

Art. 14.

De bij § 2 van artikel 3 bepaalde voorwaardelijke veroordeling heeft dezelfde gevolgen als de in § 1 van dit artikel bedoelde veroordeling wat de onbekwaamheden betreft die door de wet aan sommige veroordelingen verbonden zijn.

Art. 15.

§ 1. Artikel 1, 1^o, van de wet van 25 april 1896 op het eerherstel in strafzaken, wordt als volgt opgesteld :

« 1^o De geldstraf of vrijheidsstraf moet uitgeboet zijn of kwijtscholden zijn krachtens het recht van gratie, of niet ten uitvoer gelegd geweest zijn ingeval van voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation. »

§ 2. L'article premier, 3°, de la même loi, modifié par l'article premier de la loi du 8 février 1954, est rédigé comme suit :

« 3° Cinq ans doivent s'être écoulés, soit depuis la condamnation conditionnelle avec ou sans probation si la condamnation, prononcée seule, n'a pas été exécutée, soit depuis la mise en liberté conditionnelle et pour autant que la libération définitive soit acquise, soit, dans les autres cas, depuis l'extinction de la peine, conformément au 1°;

» Toutefois, ce délai est porté à dix ans si le condamné est en état de récidive légale en vertu des articles 54 à 57 du Code pénal, ou s'il a été mis à la disposition du Gouvernement par application de l'article 25, deuxième alinéa, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude. »

§ 3. La dite loi du 25 avril 1896 est complétée par un article 1bis rédigé comme suit :

« Celui qui a bénéficié d'une suspension de condamnation peut être réhabilité dans les mêmes conditions que celui qui a fait l'objet d'une condamnation conditionnelle avec ou sans probation.

» Ne constituent pas une cause d'irrecevabilité de la demande en réhabilitation une ou plusieurs décisions judiciaires prononçant une suspension de la condamnation. »

Art. 16.

§ 1. L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, modifié par la loi du 14 novembre 1947, est abrogé.

La dite loi aura désormais comme intitulé : « Loi établissant la libération conditionnelle dans le système pénal ».

§ 2. La condamnation conditionnelle avec ou sans probation n'est pas applicable aux peines pécuniaires établies pour assurer la perception des droits fiscaux.

La suspension de la condamnation n'est pas applicable en cas d'infraction à des dispositions établies pour assurer la perception des mêmes droits.

§ 3. La condamnation conditionnelle avec ou sans probation n'est pas applicable dans les cas et dans la mesure où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'application de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, était exclue.

La suspension de la condamnation n'est pas applicable dans les cas où, avant cette entrée en vigueur, l'application du dit article 9 était exclue pour l'emprisonnement principal ou pour l'amende.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1956.

§ 2. Artikel 1, 3°, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 8 februari 1954, wordt als volgt opgesteld :

« 3° Er moeten vijf jaar verlopen zijn, ofwel sedert de voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation indien de veroordeling, alleen uitgesproken, niet ten uitvoer werd gelegd, ofwel sedert de voorwaardelijke invrijheidstelling en voor zover de definitieve invrijheidstelling verkregen is, ofwel, in de andere gevallen, sedert het verval van de straf, overeenkomstig 1°;

» Die termijn wordt echter op tien jaar gebracht indien de veroordeelde krachtens de artikelen 54, tot 57 van het Wetboek van strafrecht in staat van wettelijke herhaling is of indien hij, bij toepassing van het tweede lid van artikel 25 van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, ter beschikking van de Regering werd gesteld. »

§ 3. Bedoelde wet van 25 april 1896 wordt aangevuld met een als volgt opgesteld artikel 1bis :

« Hij die het genot van een opschorting van de veroordeling heeft gehad kan, onder dezelfde voorwaarden als iemand die het voorwerp is geweest van een voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation, in eer worden hersteld.

» Zijn geen grond van niet-ontvankelijkheid van de aanvraag tot eerherstel, één of meer rechterlijke beschikkingen, waarbij een opschorting van de veroordeling werd uitgesproken. »

Art. 16.

§ 1. Artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals het werd gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, wordt opgeheven.

Bedoelde wet zal voortaan worden genoemd : « Wet waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling in het strafstelsel wordt ingevoerd ».

§ 2. De voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation is niet van toepassing op de geldstraffen gesteld om de inning van de fiscale rechten te verzekeren.

De opschorting van de veroordeling is niet van toepassing ingeval van overtreding van de regels gesteld om de inning van dezelfde rechten te verzekeren.

§ 3. De voorwaardelijke veroordeling met of zonder probation is niet van toepassing in de gevallen en binnen de mate waarin, vóór de inwerkingtreding van deze wet, de toepassing van artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, uitgesloten was.

De opschorting van de veroordeling is niet van toepassing in de gevallen waarin, vóór evengenoemde inwerkingtreding, de toepassing van bedoeld artikel 9 uitgesloten was voor de hoofdgevangenisstraf of voor de geldboete.

Gegeven te Brussel, de 29 oktober 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.